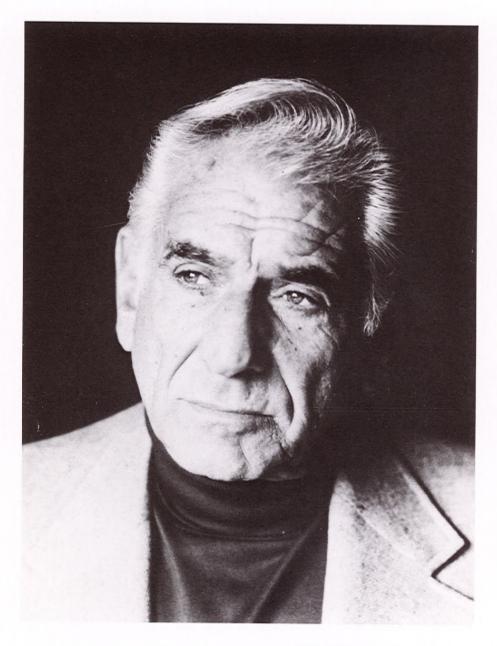
# **HIROSHIMA PEACE CONCERT 1985**

## **Leonard Bernstein (Conductor)**

© Eiji Oue(Conductor)/Midori Goto(Violin)/Barbara Hendricks(Soprano)/Michael Wager(Speaker)
European Community Youth Orchestra/Wiener Jeunesse Chor/Kyoto Echo/The Little Singers of Osaka
© L. v. Beethoven:Overture "Leonore" No.3 op.72b/Tomiko Kojiba:Hiroshima Requiem
W.A. Mozart:Violin Concerto No.5 A major "Turkish" K.219/L. Bernstein:Symphony No.3 "Kaddish"©





Leonard Trudso Ein

This journey is an act of prayer, personal and profound. For me, as an American who loves both his country and his planetary neighbours, the significance of this occasion is threefold:first, that we come as an international musical body; second, that this body is composed of young people, master-musicians of our future; and third, that our main musical statement, Kaddish, is a prayer for the dead, yet one which literally speaks not of death but of life, of peace, and of sublime praise.

#### Leonard Bernstein

この旅は私の心の底からの祈りの行為であります。自国とともに、地球上の隣りの国々を愛するアメリカ人のひとりとして、私にとってこの旅は3つの意味を持っています。第1は、私達が国際的な音楽家の集りであること、第2に、この団体が若者達、すなわち未来の大音楽家達の集まりであること、第3に、私達の音楽による声明カディッシュが死者への祈りでありながら、死という言葉は使われることなく、生命と平和、そして崇高な賞賛の歌であることです。

レナード・バーンスタイン

# 広島平和コンサート

レナード・バーンスタイン(指揮)

大植英次(指揮)/五嶋みどり(ヴァイオリン)/バーバラ・ヘンドリックス(ソブラノ)/マイケル・ウェーガー(語り手) ヨーロビアン・コミュニティー・ユース・オーケストラ/ウィーン・ジュネス・クワイアー/京都エコー/大阪少年少女合唱団



# 1985年8月6日(火)8月7日(水)6時30分 広島郵便貯金ホール

○主催: 社団法人 広島青年会議所○後援: 国際青年年事業推進会議/広島市/国際連合大学/欧州音楽年日本実行委員会/中国新聞社 ○協力: 朝日放送/三原テレビ放送株/非核諸国同盟会議推進委員会○企画: ナサ・アーティスツ・ビューロー/クロスワード/ショット

#### STATEMENT BY LEONARD BERNSTEIN

Our nuclear folly has rendered [war] obsolete, so that it now appears to be something like a bad old habit, a ritualistic, quasi-tribalistic obeisance to the arrogance of excessive nationalism, face-saving, bigotry, xenophobia, and above all, greed. Do you not find something reprehensible, even obscene, about the endless and useless stockpiling of nuclear missiles? Isn't there something radically wrong with nation-states' squandering the major portion of their wealth on military strength at the expense of schools, hospitals, libraries, vital research in medicine and energy—to say nothing of preserving the sheer liviability of our planetary environment? Why are we behaving in this suicidal fashion?

われわれの愚かしい「核」が、戦争をより荒廃したものにしてしまった。そのため、あたかも古い迷信のようなものが、今はびこりはじめているように思えます。それは、儀式的なうわべだけの部族の忠誠のような、傲慢な過度のナショナリズムや偏執、排外と、それにも増す貧欲さです。

あなたがたは、果てしなく続く無益な核ミサイルの貯蔵 に、許しがたいものや、あるいはそれ以上に嫌悪すべき ものを感じませんか?

学校や病院や図書館、また医学においての生死に関わる研究、さらにいうまでもなく真の意味でわれわれの惑星の環境の生命線であるエネルギー、これらの犠牲の上に立って、国家が富の大部分を軍事力の強化のために湯水のように消費している現状に、何か根本的な間違いを感じませんか?

いったいなぜ、われわれは、このような自殺行為を続けるのでしょうか?



On August 6th fourty years will have passed since the dropping of the first atomic bomb in Hiroshima. This traumatic event is still a matter that cannot help but penetrate our hearts as a solemn warning of a fast approaching future as well as the beginning of lasting world peace. It is not something we can afford to forget. With Maestro Leonard Bernstein conducting, prominent, young musicians have gathered in Hiroshima from all over the world in an effort to appeal to the world for peace through music. From Hiroshima, they will made a world "pilgrimage tour", giving performances in Vienna, Athens and Budapest.

We believe that the victims of this horrible fate would want us to use their tragic history as a valuable lesson in the quest for world peace.

I sincerely hope that tonight's memorial concert will be a first strong and determined step toward world peace. Message.

## 増岡博之

日本国厚生大臣●Minister of Health and Welfare, Japan

Hiroyuki Masuoka

40年前の8月6日、広島においての悲惨な出来事は、 大きな犠牲を伴なった未来への警鐘として、あるいはま た平和への厳粛な出発点として、今も世界中の人々の心 の中に生きています。

この度、レナード・バーンスタイン氏の指揮のもとに、 世界各地の若く有能な音楽家が広島に集り、音楽を通し て世界中に平和を呼びかけられます。またこのコンサートは平和への巡礼として広島から、ウィーン、アテネ、 ブタペストと世界各地に繰り広げられます。

広島の悲しく苦難に満ちた歴史が、平和な世界を創る ための貴重な教測となって生かされることこそ、広島の 幾多の犠牲者の切なる願いと中せましょう。

記念すべき今夜のコンサートが、世界平和への確かで 力強い一歩となることを心から願っています。

が本件と



Just forty years ago, Hiroshima became the world's first city to suffer from the effects of a nuclear bomb. It seems very meaningful that in Hiroshima, The European Community Youth Orchestra leaded by Maestro Leonard Bernstein, great musician of the 20th Century give a concert invoking peace.

In the past forty years since the War, despite of Hiroshima's wish for abolishing nuclear arms, there has been endless military expansion among countries that have nuclear arms. There is a sense of growing crises that all mankind really might be ruined with a dreadful nuclear war. Meanwhile, citizen's campaigns for abolishing nuclear arms today throughout the world are more extensive than ever before.

Under these circumstances, many people from everywhere will gather in Hiroshima on August 6, and act and pray in harmony for peace. This will show how so many people wish for nuclear disarmament. To let people of the world know the experience of Hiroshima and to make the name Hiroshima a password for all who love peace is what the citizen wish. It is a mission for Hiroshima, the only city which suffered from atomic bombing.

This year, on the occasion of the 40th year of atomic bombing, shall be the year of big stride towards the realization of nuclear disarmament and eternal peace of the world with the peace seekers hand in hand.

I sincerely wish that this peace concert be successful and the friendship and solidarity of all people who love peace be ever stronger. Message

## 荒木武

広島市長●Mayor of Hiroshima

● Takeshi Araki

被爆40周年をむかえる本年、世界で最初の被爆都市である広島において20世紀が生んだ偉大な音楽家、レナード・バーンスタイン氏の率いるヨーロピアン・コミュニティー・ユース・オーケストラはじめ14ヶ国の若い音楽家の皆様により平和の祈りのコンサートが開催されることは、まことに有意議なことであると存じます。

戦後40年、核兵器廃絶を求め続けているヒロシマの願いもむなしく、核兵器保有国は核軍拡競争を際限なく続け、核戦争の勃発によって、全人類の滅亡が現実のものとなるかも知れないという危機感が高まっています。同時に、核兵器廃絶のための市民運動もまた、世界的な規模で広がりを見せております。

そのような中にあって、今年も国内外から多くの人々が 8月6日にこの地に集い、平和のための祈りと行動を共 にすることは核兵器の廃絶と世界恒久平和をいかに多く の人々が強く願っているかを雄弁に物語っていると言え るでしょう。

広島の体験が世界の人々のものとなり、ノー・モア・ヒロシマが平和を愛する人々の合言葉として語られることは広島市民の願いであり、被爆都市広島の使命であるとも思います。

被爆40周年を迎える今年こそ、平和を希求する人々が共 に手をたずさえ、核兵器廃絶と世界恒久平和の実現に向 けて大きく前進する年にしようではありませんか。

今回の平和コンサートのご成功を心からお祈りするとと もに平和を愛する全ての人々の友情と連帯が深まること を願って、ごあいさつといたします。

荒本武



The peace concert, which appeals for peace around the world through music, has been realized as a result of the dedicated efforts of various people concerned with it. This is an important event for those who love music and desire world peace. It is also an honour for us to organize such a historical event, and we feel it as a great responsibility.

40 years have passed since the end of World War II. We, the citizens of Hiroshima as well as those of other cities in Japan, are overwhelmed with emotion, thinking about those 40 years.

This year should be the turning point when we change the focus of our attention from the traumatic event of Hiroshima to the need to make Hiroshima a positive lesson for mankind. We must convey our love of world peace to the younger generation who will be the leader of the future.

Our main aim is to contribute to the making of an open and affluent society. In our organization, the older generation is being outnumbered by the younger post-war generation, we are keenly aware that it is very important to convey the peace loving nature of the Hiroshima people to the coming generation. The National Conference of Japan Junior Chamber, Inc. will be held in Hiroshima this October. One of its memorial projects is this concert which will send the message of peace to the youth both in Japan and overseas.

We are convinced that the performance, given by young musicians of high standard with the celebrated conductor, Maestro Leonard Bernstein, will also be a wonderful event for music lovers.

I hear that they will make a world tour, giving performances in Athens, Budapest, Vienna, etc. I sincerely hope that the spirit of "Harmony of the heart, appealing for peace around the world through music" which began from Hiroshima will echo and spread all over the world.

## Message

## 白井龍一郎

広島青年会議所理事長●Hiroshima Junior Chamber Incorporated ●Ryuichro Shirai

このたび、音楽を通じて世界に平和を訴える「広島平和コンサート」の開催が多数の関係者の熱意とご努力によりまして、実現の運びとなりましたことは、音楽を愛する人々、平和を希求する人々にとりまして、多大の喜びであると存じます。広島青年会議所といたしましてもこの歴史的事業を主催できますことは、望外の光栄であり、同時に大きな責任を感じております。

戦後40年を迎える本年、日本の諸都市と同様に、そしてそれ以上に広島とその市民にとりまして、この40年の重みを万感の思いで受けとめております。また、広島の惨禍を人類全体の教訓として、これからの世界を担う若い世代に平和を愛し守るこころを伝えていかなければならない節目の年です。

そもそも、私達青年会議所は、明るい豊かな社会づくりへの貢献を運動の大きな柱に据えておりますが、その活動のメンバーもまた、いわゆる戦後派の世代へとバトンタッチされようとしています。そのなかで、私達もまた平和を愛する広島の心を次代へと継承して行くことの大切さを痛切に感じております。折しも、本年10月には広島において日本青年会議所の全国会員大会が開催され、このコンサートは、その記念事業の一環として広島から日本全国そして世界の若者達へと贈る平和のメッセージでもあります。

巨匠、レナード・バーンスタイン氏を指揮者にむかえ 世界最高水準の若い音楽家達で構成されるこのコンサー トは、音楽愛好家の方々にとりましても貴重な機会であ ると確信しております。

広島の他、アテネ、ブダペスト、ウィーン等の諸都市で開催の計画と聞いております。広島に端を発する「音楽を通じて平和を世界に訴える心のハーモニー」が、全世界へと鳴り響き、地球的規模で着実な広がりをみせていくことを心から願ってやみません。

日本部一部

● プロフィール ■



## Leonard Bernstein

No other American musician has achieved a worldwide reputation like Leonard Bernstein's. He is known everywhere, as conductor, composer, pianist, author and teacher.

As composer Bernstein has created works over a wide range of forms and styles: three symphonies (Jeremiah, The Age of anxiety, Kaddish), three ballets (Fancy Free, Facsimile, Dybbuk) two operas (Trouble in Tahiti and its sequel A Quiet Place), the Chichester Psalms for chorus and orchestra, a Serenade ("after Plato's Symposium") for violin and string orchestra, a film score (On the Waterfront). His Broadway scores, among them On the Town, Wonderful Town, Candide and West Side Story, have established for the American musical theater a new level of excellence and daring.

In 1958, Bernstein was invited to become Music Director of the New York Philharmonic, the first American-born and -trained musician to hold a position of such importance. In the course of his distinguished 12-year association with the Phiharmonic, he conducted more concerts than any other conductor in its history, and in 1969 he was given the lifetime title of Laureate Conductor.

Bernstain has also achieved a remarkable reputation in the world of opera, at such houses as the Metropolitan in New York, La Scala in Milan, and the Vienna State Opera.

As author and educator, Bernstain has written books that continue to create new generations of informed, enthusiastic music lovers.

Several of his books have been translated and published in German, Hebrew, Hungarian, Japanese, Swedish, Czech, Portuguese, Slovene, French and Spanish.

Bernstein is one of the most recorded musicians in the history of music. His interpretations of all the Mahler, Beethoven and Brahms symphonies, among others, are landmark releases in a continuing discography on Deutsche Grammophon and CBS that encompasses most of the significant works of the orchestral repertory. Bernstein was born in Lawrence, Massachusetts on August 25, 1918. He grew up in Boston, where he attended Boston Latin School and studied piano with Heinrich Gebhard and Helen Coates. After earning a degree from Harvard in 1939, he continued his studies, at the urging of Dimitri Mitropoulos, at the Curtis Institute of Music with Fritz Reiner. He also continued his piano studies there with Isabella Vengerova. He spent summers at Tanglewood, as a student of and assistant to Serge Koussevitzky. In 1943 he was engaged by Artur Rodzinski as Assistant Conductor of the New York Philharmonic.

レナード・バーンスタインほど国際的な名声を持った アメリカの音楽家はいまだかっていなかったであろう。 彼は指揮者として、作曲家、ピアニスト、作家、あるい は教育者として世界中の人々に知られている。

作曲家としてのバーンスタインは、3曲の交響曲、3曲のバレエ音楽、2つのオペラ、合唱とオーケストラのための「チチェスター詩篇」、プラトンの『対話篇』に基づいた「セレナード」など、実にさまざまな様式の作品を創作している。ブロード・ウェイのためのスコア、中でも「町にて」、「素晴らしい町」、「キャンディード」、「ウエストサイド・ストーリー」は、アメリカのミュージカル史上、水準の高い、大胆な作品である。

指揮者としてのバーンスタインのデビューは、1943年 11月14日、25歳の時、ブルーノ・ワルターの代演としての劇的な、今となっては歴史的な登場であった。コンサートは、アメリカ全国に放送された。1958年、ニューヨーク・フィルハーモニックの音楽監督の座についたが、アメリカに生まれ、学んだ音楽家としてこのような重要な地位につくのは彼が初めてであった。12年という任期の間、彼はオーケストラの歴史上他のどの指揮者よりも多くの演奏会で指揮をした。1969年、ニューヨーク・フィルハーモニックより、永久名誉指揮者の称号を与えられている。バーンスタインはまた、ニューヨークのメトロポリタン、ミラノ・スカラ座、ウィーン国立オペラなどで、オペラの分野でも高い評価を得ている。

さらに、著者、教育者として、バーンスタインは新しい世代の博識で熱心な音楽ファンを育ててきた。彼の著書のいくつかは、ドイツ語、ヘブライ語、ハンガリー語、日本語、スゥエーデン語、チェコ語、ポルトガル語、スロヴァキア語、フランス語、スペイン語に翻訳され、出版されている。

バーンスタインはまた音楽歴史上、最も多くのレコードを持つアーティストである。特にマーラー、ベートーヴェン、ブラームスの全交響曲は、オーケストラ・レパートリーの重要な作品全てを含むドイツ・グラモフォン、CBSのディスコ・グラフィーの中でも記念碑的なものである。

バーンスタインは1918年8月25日、マサチューセッツ州ローレンスに生まれ、ボストンに育った。ボストン・ラテン・スクールでH.・ゲプハルト、H. コーツにピアノを学ぶ。1939年、ハーヴァード大学で学位を得る。ミトロプーロスの勧めによりカーティス音楽院にて勉強を続けF. ライナーに師事した。

引き続きピアノを I. ヴェンゲローヴァに師事。夏は タングルウッドで S. クーゼヴィツキーのアシスタント 及び生徒として過ごた。1943年、A. ロジンスキーによ りニューヨーク・フィルハーモニックの副指揮者に指名 された。

## 指揮者●Conductor 大植英次 Eiji Oue ●

The 1984–1985 season marks Eiji Oue's third as music director of the Greater Boston Youth Symphony Orchestras. In the fall of 1982, he became GBYSO fifth music director at the age of 25, the youngest music director in the orchestras' history.

Mr. Oue is a native of Hiroshima, Japan. He has studied at the Toho School of Music and the New England Conservatory. He has studied conducting with Leonard Bernstein, Seiji Ozawa and Hideo Saito. At the Berkshire Music Center, Mr. Oue was awarded the Koussevitzky Memorial Fellowship presented to the outstanding student conductor in 1980. In 1981 he attended the Salzburg Conducting Competition and won the Hans Haring First Prize. The following Year, Mr. Oue participated in the Los Angeles Philharmonic Bowl Orchestra. That same year he was a guest conductor with the Oakland Symphony Orchestra.

In 1982 Eiji Oue was appointed music director of the New Bedford Symphony and of the Boston Mozarteum Chamber Orchestras. That year he also appeared the Pro Arte Chamber Orchestra, the New England Conservatory Symphony and Repertory Orchestras, and the Florida All-State orchestra. Mr. Oue has a strong interest in contemporary music and conducted the world premiere performance of Theodore Antoniou's The GBYSO Music. With only 24 hours notice, he conducted Roger Sessions' Concerto for Violin and Orchestra in its Boston premiere. This winter Mr. Oue appeared as guest conductor with the NuClassix String Orchestra in a program of contemporary works by Boston composers.

Mr. Oue's other conducting apperances include the Chicago Civic Symphony, the New Japan Philharmonic. This Summer he will lead the Boston University Tanglewood Institute Orchestra at Tanglewood. In September of 1985 he will guest conduct the Hartford Symphony Orchestra.

Mr. Oue has recorded Mahler's Symphony No. 1, Respighi's Pines of Rome and Bizet's Carmen Suite No. 2 with the Greater Boston Youth Symphony Orchestras. In addition, he has recorded the Stravinsky Firebird Suite with the New England Conservatory Symphony Orchestra. An all Stravinsky recording is slated for release in the fall of 1985 which will mark the debut recording of the Boston Mozarteum Chamber Orchestra.



1984~85年のシーズンで大植英次がグレーター・ボストン・ユース・シンフォニー・オーケストラ (GBYSO) の音楽監督をつとめ始めてから3年を数える。彼は1982年の秋に、25才という最年少でGBYSOの5代目音楽監督になったのであった。

大植は広島に生まれ、桐朋学園大学、ニュー・イングランド 音楽院で学んだ。 指揮をレナード・バーンスタイン、小沢征爾、斎藤秀雄に学ぶ。1980年、バークシャー・ミュージック・センターにおいて、大植は優秀な指揮の学生に与えられるクーゼヴィッキー記念フェローシップを授与され、1981年、ザルツブルグ指揮者コンクールに参加、ハンス・ハーリングの第1位となった。次の年、大植はロスアンゼルス・フィルハーモニック・ボール・オーケストラを指揮した。同じ年、オークランド・シンフォニー・オーケストラを客演指揮した。

1982年、大植英次はニュー・ベッドフォード・シンフォ ニー、ボストン・モーツァルテウム・チェンバー・オー ケストラの音楽監督に指名された。またプロ・アルテ・ チェンバー・オーケストラ、ニュー・イングランド・コ ンサバトリー・シンフォニー、レパートリー・オーケス トラ、フロリダ・オールステート・オーケストラ等も指 揮している。現代音楽にも並々ならぬ興味を持っていて、 セオドア・アントニオの「ザ・GBYSO・ミュージック」 の世界初演をした。またロジャー・セッションのヴァイ オリンとオーケストラのための協奏曲をたった24時間の 準備でポストン初演をした。同じ年の冬、大植英次はボ ストンの作曲家達の作品によるプログラムでニュクラシ ックスストリング・オーケストラも客演指揮している。 他にもシカゴ・シビック・シンフォニー、新日本フィル ハーモニーを指揮している。今年の夏、彼はボストン大 学オーケストラをタングルウッド夏期講座で指揮する。 また1985年9月にはハートフォード・シンフォニー・オ ーケストラを指揮することになっている。

大植はマーラーの交響曲第1番、レスピーギの「ローマの松」、ビゼーの「カルメン」組曲第2番をグレーター・ボストン・ユース・シンフォニー・オーケストラで録音している。その他にもストラヴィンスキーの組曲「火の鳥」をニュー・イングランド・コンサバトリー・シンフォニー・オーケストラで録音している。1985年秋にはストラヴィンスキー全曲のレコードが発売される予定になっている。ボストン・モーツァルテウム・チェンバー・オーケストラのレコード・デビューである。



五嶋みどりヴァイオリン●Violin

Midori Goto

Three years ago, at age 10, violinist Mi Dori auditioned for Zubin Mehta and so dazzled him that he invited her to be a surprise guest soloist with the New York Philharmonic on New Year's Eve. Her playing drew a standing ovation and she has gone on to perform with such greats as Isaac Stern and Pinchas Zukerman. In December 1983, the young artist performed Paganini Caprices for President and Mrs. Reagan during the NBC television, "Christmas in Washington."

Mi Dori was born in Osaka, Japan on October 25, 1971 and began studying the violin with her mother at age four. In 1980, a tape of the eight year old's playing was sent to Dorothy DeLay, which drew a response of "absolutely extraordinary" from Miss DeLay and a full scholarship to the Aspen Festival. She came to New York in 1982 and is now a pupil of Miss DeLay's at Juilliard. She has also been enrolled in the master classes of Pinchas Zukerman. Her studies have included the Bach Sonatas and Paganini Caprices and all the major concertos for her instrument.

Her orchestral engagements have inleuded the Philadelphia Orchestra, Aspen Baroque Orchestra and the St. Paul Chamber Orchestra where, under the baton of Pinchas Zukerman, she played the Saint-Saens' Violin Concerto No. 3 and performed with Isaac Stern and Mr. Zukerman the first movement of Vivaldi's Concerto for Three Violins in F Major. She has also made several television appearances, including the Today Show, and was featured in a program on "Child Prodigies" in the CBS news special.

This season, Mi Dori makes her Canadian debut performing the Mendelssohn Violin Concerto with the Toronto Symphony under the direction of Pinchas Zukerman, who will also perform with her in the Bach Double Concerto. Highlights of the 1985–86 season include an engagement with the Montreal Symphony conducted by Charles Dutoit.

3年前、10才の時、ヴァイオリニスト、五嶋みどりはズビン・メータのオーディションを受け、彼を驚かせた。彼は彼女をニューヨーク・フィルの大晦日コンサートにゲスト・ソリストとして招いた。彼女の演奏はスタンディング・オベイションを巻き起こし、アイザック・スターン、ピンカス・ズッカーマンらも一緒に演奏した。1983年12月、この若い音楽家は NBC テレビの「ワシントンのクリスマス」の番組の中で大統領夫妻のためにパガニーニのカプリスを演奏した。

五嶋は1971年10月、大阪で生まれた。 4 才より母親からヴァイオリンの手ほどきを受け始める。1980年、8 才の彼女の演奏テープが著名なヴァイオリンの教育者であり、ジュリアード音楽院の教授でもあるドロシー・ディレイ女史に送られた。ディレイ女史からの手ばなしの誉め言葉とともに、アスペン音楽祭への奨学金が与えられた。彼女は1982年、ニューヨークに渡り、現在はジュリアードのディレイの生徒である。彼女はまたピンカス・ズッカーマンのマスター・クラスにも参加している。バッハのソナタ、パガニーニのカプリス、主な協奏曲が彼女のレパートリーである。

過去フィラデルフィア・オーケストラ、アスペン・バロック・オーケストラ、セント・ポール・チェンバー・オーケストラ等と協演。ピンカス・ズッカーマンの指揮でサンサーンスのヴァイオリン協奏曲第3番を、またアイザック・スターン、ズッカーマンとヴィヴァルディの3つのヴァイオリンのための協奏曲へ長調の第1楽章を演奏した。彼女はまた「トゥデイ・ショー」をはじめ、テレビにも頻繁に登場しており、ある番組では"神童"と紹介され、CBSニュース・スペシャルにも出演した。

今シーズン、五嶋はピンカス・ズッカーマン指揮トロント・シンフォニーとの協演でメンデルスゾーンのヴァイオリン協奏曲でカナダ・デビューを飾る。ズッカーマンは彼女とバッハのダブル・コンチェルトを演奏することになっている。1985~86年のシーズンにはシャルル・デュトワ指揮モントリオール・シンフォニーとの協演が予定されている。

## ップラノ●Soprano バーバラ・ヘンドリックス Barbara Hendrieks●



Barbara Hendricks was born in Stephens, Arkansas, and received her musical training and her Bachelor of Music at the Juilliard School of Music in New York where she studied with the mezzo soprano Jennie Tourel. Before that, she had completed her studies at the University of Nebraska, where she received at the age of 20 the degree of Bachelor of Science in Mathematics and Chemistry.

Barbara Hendricks made her operatic debut with the San Francisco Opera in Poppea in 1976 and has thereafter appeared with the opera companies of Boston, Santa Fe, Glyndebourne, Hamburg and Milano. In 1978, she scored a personal triumph as Susanna in Figaro in an all star cast new production in Berlin, conducted by Daniel Barenboim. She later repeated this role with Karl Böhm, and Neville Marriner. She made her Paris Opera debut in 1982 as Juliette (Romeo et Juliette) and took also that year part of the coproduction of Falstaff (role of Nanetta), conducted by Giulini in Los Angeles, Florence and Covent Garden.

Being critically acclaimed as one of the leading recitalists of her generation, Barbara Hendricks has appeared at practically every major music center in Europe and America and has also toured extensively in the Soviet Union.

On the concert platform, Ms. Hendricks has performed with all leading orchestras in Europe and the United States and under conductors such as Abbado, Barenboim, Bernstein, Dorati, Giulini, Karajan, Kubelik, Leinsdorf, Levine, Maazel, Mehta, Ozawa, Sinopoli and Solti.

She has performed at many major music festivals such as Edinburgh, Osaka, Montreux, Salzburg, Dresden Prague and Vienna.

Barbara Hendricks has made close to 30 recordings under the label of EMI, DGG, PHILIPS, DECCA, ERATO, RCA and CBS.

バーバラ・ヘンドリックスはアーカンソー州ステファンズに生まれた。ニューヨークのジュリアード音楽院でメゾ・ソプラノのジェニー・トウレルに学び、音楽学士号を得た。それにさきがけて彼女はネブラスカ大学にも学んでおり20才で数学と化学の学士号を得ている。

バーバラ・ヘンドリックスのオペラのデビューは1976年、ポッペアでサンフランシスコ・オペラとであった。以後、ボストン、サンタフェ、ハンブルグ、ミラノのオペラに出演するようになる。1978年、ダニエル・バレンボイム指揮によるベルリンでのオールスター・キャスト、新しいプロダクションのフィガロのスザンナ役で大成功をおさめた。彼女はカール・ベーム、ネヴィル・マリナーらとこの役を演じている。バリ・デビューは1982年のジュリエット役(ロメオとジュリエット)。ロスアンゼルス、フローレンス、コヴェント・ガーデンでジュリーニ指揮のファルスタッフ(ナネッタ役)に参加している。同世代で最高のリサイタリストと呼ばれているバーバ

同世代で最高のリサイタリストと呼ばれているバーバラ・ヘンドリックスはヨーロッパ、アメリカの主要都市、 そして、ソ連でも活躍している。

ヘンドリックスはヨーロッパ、アメリカの全ての主要オーケストラとバレンボイム、バーンスタイン、ドラティ、ジュリーニ、アバド、カラヤン、クーベリック、ラインスドルフ、レヴァイン、マゼール、メータ、小澤征爾、シノーポリ、ショルティの指揮で協演している。

参加した音楽祭は、エジンバラ、大阪、モントルー、ザルツブルグ、ドレスデン、プラハ、ウィーン等。 バーバラ・ヘンドリックスのレコードはEMI、DGG、フィリップス、デッカ、エラート、RCA、CBS 等から30枚近く発売されている。

|プロフィール●



## マイケル・ウェーガー 語り●Speaker ● Michael Wager

Michael Wager made his Broadway debut in "A Streetcar Named Desire". Highlights of his career include Siobhan McKenna's Saint Joan; Adapting and appearing in the Tyrone Guthrie's production of "Six Characters In Search of an Author", with Katharine Cornell and Anthony Quayle in Christopher Fry's "The First Born", Andrei in the Actors Studio Theater production of Chekhov's "The Three Sisters", The New York Shakespeare Festival's production of Trelawney of the Wells; Trigorin in the Yale Repertory production of "The Seagull" and with Lotte Lenya in the original Brecht On Brecht.

His Shakespearean performances have been in Macbeth, Othello, Much Ado About Nothing, The Taming of the Shrew, The Merchant of Venice, Henry IV Part One and Twelfth Night.

His films include Thorold Dickinson's "Hill 24 Does Not Answer", Nicholas Ray's "King of Kings", Otto Preminger's "Exodus and James Ivory's "Jane Austen In Manhattan".

He has sung at the New York City Opera and at the Mini Met. Mr. Wager has appeared as speaker in "Kaddish" under Maestro Bernstein, in Vienna, New York, Washington D.C., Munich, Rome and Tel Aviv, and has recorded it for Deutsche Grammophon. He has performed Berlioz' "Lelio" and Honneger's "St. Joan At The Stake" with Seiji Ozawa; Stravinsky's "Sermon Narrative and Prayer" with Pierre Boulez, "L'Histoire Du Soldat" with Michael Tilson Thomas and "Oedipus Rex" with Bernstein, which has also been recorded by Columbia Masterworks.

He was educated at Harvard University from which he holds two degrees.

マイケル・ウェーガーは「欲望という名の電車」でブロードウェイ・デビューを飾った。出演している主な作品は、ショーバン・マッケンナの「セイント・ジョアン」、タイロン・グスリーの「シックス・キャラクター・イン・サーチ・オヴ・オーサー」(脚色も)、キャサリン・コーネル、アンソニー・クエイルと協演したクリストファー・フライの「ファースト・ボーン」、アクターズ・スタジオ・シアターによるチエホフの「スリー・シスターズ」、ニューヨーク・シェイクスピア祭エール・レパートリー・プロダクションの「かもめ」、オリジナルの「プレヒト・オン・ブレヒト」等。

彼の出演したシェイクスピア作品には、「マクベス」、「オセロ」、「から騒ぎ」「ヴェニスの商人」、「ヘンリー4 世第一部」、「十二夜」、等が含まれる。

映画出演も多く、ディッキンソンの「ヒル・24・ダズ・ナット・アンサー」、ニコラス・レイの「キング・オヴ・キングズ」、オットー・プレミンジャーの「エクソドス」、ジェイムズ・アイヴォリーの「マンハッタンのジェーン・オーステン」等。

ニューヨーク・シティ・オペラ、ミニ・メトロポリタ ンで歌っていたこともある。

ウェーガーはバーンスタインの指揮で「カディッシュ」の語り手としてウィーン、ニューヨーク、ワシントンDC、ミュンヘン、ローマ、テルアヴィヴを訪れており、ドイツ・グラモフォンのレコーディングにも参加している。また彼は小沢征爾指揮のベルリオーズの「レリオ」を、ピエール・ブーレーズとストラヴィンスキーの「説教、説話、祈り」、マイケル・ティルソン・トーマスとストラヴィンスキーの「兵士の物語」、バーンスタインとストラヴィンスキーの「エディプス王」(コロンビア・マスターワークスでレコーディングもしている。)等を協演している。

彼はハーヴァード大学で学び、2つの学位を持っている。

#### The European Community Youty Orchestra(ECYO)

The European Community Youth Orchestra (ECYO), which brings together the talents of the best young musicians from ten European countries, was founded in 1978. The ECYO was the brainchild of the International Youth Foundation of Great Britain and The European Commission officially confirmed the patoronage of the orchestra in 1976.

Claudio Abbado, Music Director, conducted the orchestra in 1978 on European tour celebrating its foundation. Since then, he has been working with the young musicians.

The ECYO has appeard in all the major capital cities of Europe and music festivals. It was the first youth orchestra to perform at the Salzburg Festival, the most prestigious festival of the world. It also appeard at the Festival of Berlin, Flanders, Luzern and Edinburgh. In 1982 the ECYO travelled to Mexico to appear at the Cervantino Festival and in 1984 to China and Hong Kong.

The ECYO have worked with Herbert von Karajan, Daniel Barenboim, Sir Georg Solti and soloists have included Maurizio Pollini, Murray Perahia, Margaret Price, Shlomo Mints, Maximilian Schell, Lynn Harrell and Anne-Sophie Mutter.

The orchestra appears on Eurovision every year since 1979 and its performances from Berlin (1979), Siena (1980), Athens (1981) and Rome (1982) have been seen by millions of people. The ECYO's record was made for Deutsche Grammophon of the Belrioz Te Deum, conducted by Claudio Abbado.

The present members of the orchestra, aged between 14 and 23, are selected from over 4,000 applicants throughout the ten Community countries. Auditions are held annually in each of the member countries. The members of the previous year's orchestra have to reaudition together with the new applicants. This has given many young musicians the opportunity of playing with the ECYO.

The players come together for rehearsals and tours in the summer during their school and college holidays. Apart from the orchestra rehearsals with the conductors and soloists, the players also work in sections with specialist tutors who generously give their time to working with them.

For young musicians, those experiences are of tremendous assistance to their careers. Many of them have succeeded in securing positions with Europe's leading professional orchestras.

The ECYO is supported and is financed by the European Commission through an annual grant of scholar-ships, yearly grants from the ten governments, and through private donations.

ヨーロッピアン・コミュニティー・ユース・オーケストラ(ECYO)は、ヨーロッパ10ヶ国、約1万人の中から百数十人の若い才能を選りすぐって、1978年に結成された。その母体となったのは「英国国際ユース基金」であり、1976年欧州委員会は、公式に ECYO を後援することを確認した。

音楽監督は、クラウディオ・アバドであり、彼は1978年の創立記念ヨーロッパ・ツアーを指揮し、その後もミラノ・スカラ座、ロンドン響、シカゴ響などの多忙なスケジュールの中にも、この若いオーケストラと密接な関係を保ち、その育成に力をつくしている。

ECYOは、これまでヨーロッパ諸国の首都をはじめ、各地の音楽祭に出演している。特に世界で最も権威のあるザルツブルク音楽祭に出演した初めてのユース・オーケストラであり、ベルリン、フランダース、ルツェルン、エジンバラなどの音楽祭にも招かれている。1982年には、メキシコのセルヴァンティーノ音楽祭に参加、1984年には中国とホンコンを訪れ、これまで共演した指揮者、ソリストには次のような巨匠、名手たちがいる。カラヤン、バレンボイム、ショルティ、ポリーニ、ペライア、シュロモ・ミンツ、リン・ハレル、ムターなどである。テレビ放送には、1979年からユーロ・ビジョンに毎年出演し、(1979年ベルリン、1980年シエナ、1981年アテネ、1982年ローマ、1983年ベルリン)数百万人の人々が視聴している。レコードは、ドイツ・グラモフォンよりベルリオーズの「テ・デウム」(アバド指揮)がある。

現在のオーケストラのメンバーは、EC10ヶ国の4千人を越す応募者の中から選ばれた14歳から23歳までの若者で構成されている。毎年、各国でコンクールが行われている。さらにメンバーは、自らのポジションを確保するため毎年、新人たちといっしょに再オーディションを受ける義務を課せられている。こうしたシステムにより、多くの若いメンバーの参加のチャンスとなっている。

メンバーの練習と演奏旅行は、学校や大学が休みになる夏休みに行われる。指揮者やソリストとの練習とは別に、メンバーはそれぞれの部門の教師についてレッスンに励み、教師たちも喜んで時間をさいている。

若い音楽家たちにとっては、こうした ECYO の経験が 彼らのキャリアの上でかけがえのない力となっている。 彼らのほとんどは、ヨーロッパの主要なオーケストラで 活躍している。

ECYO の財政は、EC 委員会の奨学資金や EC10ヶ国の 政府からの補助金と、個人の寄付によって運営されてい る。

## ● ヨーロッピアン・コミュニティー・ユース・オーケストラ/The European Community Youth Orchestra(ECYO)

#### **●**VIOLIN

Adrian ADLAM

Stephanie ARADO

Francois ARNAUD

Anette Behr

Pietro CAPPELLO

Paolo CIOCIOLA

Seamus CONROY

Philippe COUVERT

Edmund COXON

Vanessa DAVID

Anne EGENDAL

Sylvie FAUGA

Sylvie FAGGA

Veronique GILIS

Stephanie GONLEY

Helle HANSKOV

Lesley HATFIELD

resies HATTIELD

Sophie HEBETTE

Clare JAMES

Pia JOHANSSON

Tineke de JONG

Nicoline KRAAMWINKEL

Andrea KUHNLEIN

Georges LENTZ

Douglas MACKIE

Andrew MANZE

Anthony MARWOOD

Stefano MOLLO

Verena NIPPES

Paul O'HANLON

Jessica O'LEARY

Alvaro PALMEN Gabriele PIERANUNZI

Marco RIZZI

Henriette SCHEYTT

Rainer SCHMIDT

Claudia SCHOENEDMANN

Grazia SERRADIMIGNI

Caroline STRUMPHLER

Paola TUMEO

Sebastian VAN VUCHT

Elizabeth WHITTAM

Dopminique WOLTECHE

Ngo XUAN-LAN

#### **OVIOLA**

Lonn AKAHOSHI

Nicholas BARR

Rachel BOLT

Judith BUSBRIDGE

ENRICO CELESTINO

Dietmar FLOSDORF

Eckhard KAHLE

Fabrice LAMARRE

Alain MAMES Benoit MARIN

Luigi MOCCIA

Giuseppe NASTASI

Douglas PATERSON

Danilo ROSSI

Matthew SOUTER

Odile TORENBEEK Caro WIERING

#### **O**CELLO

Iseut CHUAT

Kim Bak DINITSEN

Francoise GROBEN

Paul MARLEYN

Christopher MARWOOD

Hans-Georg MATHE

Anne-Isabel MEYER

Stephen MILNE

Sally-Jane PENDLEBURY

Miriam ROYCROFT

Thomas RUGE

Till-Georg SCHUESSLER

K STEVE APPEA

Karen STEYLAERTS Peter van der WEERD

Pascale WENT

#### ODOUBLE BASS

Stefan ADESMANN

Davide BOTTO

Franco CATALINI

Andrea DOMINIJANNI

Christian GELDSETZER

Kai von GOETZE

Niek de GROOT

Klaus LEOPOLD

Burckhard MAGER

Michael RAE

Albert SCHMITT

Jorg WEIGT

#### **O**FLUTE

Karen JONES

Stewart MACILWHAM

Laetitia SCHOUTEN

Jane SPIERS

Sjaak ZOON

#### ●OBOE

Helena GAUNT

Serge KRICHEWSKY

Marieke SCHUT

Gillian WOODROW

Konrad ZELLER

#### **OCLARINET**

Marcel LUXEN

Miltiadis MOUMOULIDIS

Anthony PIKE

Oscar RAMSPEK
Damaris WOLLEN

BASSOON

Sergio AZZOLINI

Marc ENGELHARDT

Brian GILL

Eckart HUEBNER

Ursula LEVEAUX

#### **●**HORN

Claire BRIGGS

Paul GARDHAM

Mark JOHNSON

Steen Nygaard MADSEN

Francis MARKUS

Simon MORGAN

Sander PRANG

Anneke VREUGDENHILL

Wolfgang WIPFLER

Paul van ZELM

#### **●**TRUMPET

Paul BENISTON

Anthony CROSS

Arthur FAIRLIER

Robert FARLEY Alan FRIEL

Thomas JENSEN

#### **●**TROMBONE

James CASEY

Stuart KEMPSTER

Alexander PHILIP
Andrew WADDICOR

## ● TUBA

Alasdair WEAKS

#### •

PERCUSSION

Steef van OOSTERHOUT Herman RIEKEN

Jean Luc RIMEY-MEILLE

Christopher THOMAS

Bo VALBJORN Vincent VERGNAIS

## ●HARP

Emmanuel BERRUT

Aline BREWER

● PIANO/KEYBOARDS
Julian REYNOLDS

■TOURING STAFFS■ Dr. Hans LANDESMANN • Artistic Director/James JUDD • Associate Music Director/Lionel W. BRYER
Chairman/Joy BRYER • Secretary General/Joan CRUICKSHANK • Orchestra Manager/Wendy HACKER
• General Administrator/John DUFFY • Tour Manager/Edward LEE • Transport Manager/Max VAN DUREN

### ● The Wiener Jeunesse Cho'r

## ウィーン・ジュネス・クワイアー●

The Wiener Jeunesse Chor had to be founded, because an ever-increasing number of young music enthusiasts were looking for an association, which will reflect the new taste of the time. In its first concert in 1959, the Wiener Jeunesse Chor sang Handel's St. John Passion under the direction of Günther Theuring. With the general approval of professional circles, it was inevitable that the greatest conductors came to be associated with the Wiener Jeunesse Chor: Leonard Bernstein, Claudio Abbado, Zubin Mehta, Joseph Crips, Bruno Maderna, and others.

The Wiener Jeunesse Chor started its international career under Günther Theuring in 1966 with a series of concerts at the International Musical Festival of Barcelona.

Ever since then, the choir has given guest performances in Europe with oratorios of Haydn and Mozart, because no one can interpret these works better than the young musicians, who have been raised and educated in the great musical tradition of Vienna. ウィーン・ジュネス・クワイアーの結成は、音楽を愛好する若者達が、ひとつになることを求めて、その理念が実現したものである。1959年、ウィーン・ジュネス・クワイアーは、その最初のコンサートで、ヘンデルのヨハネ受難曲を、ギュンター・トイリングの指揮の下に歌った。彼らの国際舞台での活躍は1966年、バルセロナでの国際音楽祭での一連のコンサートで始まった。それ以後、ヨーロッパ諸国を、ハイドン、モーツァルトのオラトリオで客演している。これらの作品は、偉大な音楽の伝統を持つウィーンで生まれ育ってきたこれらの若い音楽家達をおいてその演奏で右に出るものがない。

## Kyoto Echo

京都エコー

Kyoto Echo was founded in 1963 with 14 members by leader and conductor Keiichi Asai. There are now 130 members. 8 years after it was founded, participated in a nation-wide chorus competition. Since then, they have participated 13 times and won 7 gold prizes. Their recent outstanding performances brought them gold prizes for 5 consecutive years including this year. More importantly, 2 years ago, they won a grand prix and Mr. Asai, as an individual, was awarded with "Chorus of the World". They try to create a unique stage program and select their music from a broad spectrum ranging from "Enka" (Japanese popular ballads) to religious music. They have been seeking out broader horizon for the world of the chorus.

現団長・常任指揮者の浅井敬壹により、1963年、メンバー14名で結成された。現在のメンバーは130名に達する。全日本合唱コンクール全国大会へは、結成後8年目にして出場。以来通算13回の出場を果たし、この間、7回の金賞を受賞する。とりわけ最近の活躍がめざましく、本年まで5年連続で金賞受賞。特に一昨年にはコンクール大賞を獲得、指揮者浅井敬壹は個人としてコーラス・オブ・ザ・ワールド賞に輝く。毎回ユニークなステージ構成に努め、演奏作品も演歌から宗教曲まで多岐にわたるプログラムをとりあげるなど、常に新しい合唱の世界にチャレンジしている。

#### The Little Singer of Osaka

大阪少年少女合唱団●

Yoshikiyo Marutani founded The Little Singers of Osaka in 1963. They have participated in a wide range of local activities such as Osaka City Youth Music Festival, Expo '70, and others. They have gained popularity as a choir closely connected with the community and often appear on TV and radio. They appeared on Japanese TV with American Boys' Choir, National Hungary Children's Choir, Switzerland Cologner Children's Choir. The Little Singers of Osaka is an international choir which has performed in Europe, U.S. West Coast and Hawaii. They give an annual concert, and celebrated the 20th performance in 1984.

1963年に丸谷吉清により結成された。大阪市青少年音楽祭、万国博等の催しに積極的に参加し、地域に密着した合唱団として人気がある。テレビ、ラジオ出演も多い。アメリカ少年合唱隊、国立ハンガリー少年少女合唱団、スイス・ケルンザー少年少女合唱団等の来日公演に賛助出演をしている。一方、ヨーロッパ演奏旅行、アメリカ西海岸・ハワイ演奏旅行をそれぞれ2回行なう等、国際的な少年少女合唱団である。

## ●ウィーン・ジュネス・クワイアー/The Wiener Jeunesse Choir

#### SOPRANO

Desiree ARBEITER Vera BLAHA Paula CHIPMAN Johanna ERTL Sophie HILLER Gabriele KLERINGS Eva-Maria LENK Shu-Shiow LEU Pei-Yu LIU CHANG Marie-Luise HOES Alexandra MORITSCH Eveline MUM Hanna SCHIEBL Alexandra SCHLENK Shu-Jen SHEU Heide TENNER Ya Jen WANG Kay WILLIAMS

#### ● ALTO

Christina EINFALT Vera GEIGER Eva Maria HUBER Brigitte HUEBNER Elvira JUST Maria LUGER Katharina PECHER Gloria PETROVICS Renate RAMMEL Marie-Therese REIMOSER Margot SCHINDLER Maria SKODAK Ingrid STOLLWERCK Gabriele UHER Antonella VENTURA Ursula WACHTER

#### **●**TENOR

Werner AMSUESS
Wilhelm ERTL
Jorg FRICKE
Erich HERMAN
Friedrich JAVORSKY
Konstantin-Stefan MORITCH
Friedrich REIMOSER
Orlando RENGIFO
Tomaz SVETE
Andreas ZIRNIG

#### **●**BARITON

Robert BRUNBAUER
Jeff BYERS
Dirk D'HAESE
Andreas HADAMEK
Rudolf HANSEN
Michael HAUSTEIN
Hannes HEHER
Ignacio E. JARQUIN-QUERIDO
Chiristian MOESER
Laurenz NIEL
Gabor RIVO
Werner SAUER
Peter SKORPIK

Thomas SOPIESZBERGER-EICHHORN Gunter SAICKLER

Manfred WIRTITSCH

■TOURING STAFFS ■ Guenther THEURING • CONDUCTOR/Eva ANGYAN

/Dr. Thomas ANGYAN/Dr. G. Doujak/Fabrizio VENTURA

### ●京都エコー/Kyoto Echo

<b>●</b> SOPRANO	● ALTO		●TENOR	ullet BASS	
飯沼京子	入江利佳子	福井公子	笹井宣彦	大西秀孝	岡弘之
津田季功子	安東千幸	片岡紀美子	中山嘉晴	安東省二	金沢寿昭
坪内教子	杉山朋代	卯野香	北村敏則	柴田英夫	藤沢真二
田浦由美	袖岡泉見	田中千草	藤木暢也	田浦誠二	手塚則明
中島淑子	宇佐見展英	白石三智	松本徹	足立充宏	岡井洋之
荒田篤子	斉藤常子	小牧礼子	勝野学	高橋理	石田斉
古下久美子	西田純子	初田彰子	佐藤光博	桜井通	和久井裕
大江美佐	板東光子	村田真理	目木滋	堀一男	瀧浪欣彦
秋川由美	横山記子	高三知子	嶋津雅彦		
中山栄子	山名淳子	岡本泰子	小柳浩教		
斗光理奈子	天野和子	堤田由紀子	山本淳		
許栄子	矢ノ根映子 服部千里	高野真理子			■指揮者●浅井敬壹

### ●大阪少年少女合唱団/The Little Singer of Osaka

● SOPRANO		$lacktriangledown M \cdot SOPRANO$	$lacktriangledown M \cdot ALTO$	● ALTO
青山みどり	山口裕代	春田由貴江	山本敬子	春田尚美
飯田悦子	御手洗圭子	青山かおり	内藤久美子	山住由香
垣見玲恵	山口久則	阪幸代	安達綾子	押谷知美
飯田紀代子	林秀樹	米田久美子	佐藤由佳	清水佐知子
谷山弥生	佐藤知子	藪本奈緒子	安達照恵	高橋史子
高浜優里	中川知香	橋本麻帆子	松本美樹	高橋良
高木里香	丸尾直	北郷美紀	東政美	
谷口瑞穂		名迫比香	原俊夫	
		鈴木由香子		
				■団長●丸谷吉清/広島公演責任者●山本健二

#### 作曲家●Conposer 糀場富美子 Tomiko Kojiba●

Born in Hiroshima and graduated from the attached highschool of The Hiroshima University. In 1979, she entered Tokyo University of Arts and Music and continued to study at the Graduate School. She learned composition with Tomojiro Ikenouchi, Teruyuki Noda, Akio Yashiro, Michio Mamiya, piano with Sadako Masuhiro, Takuzo Masuhiro, Kazukiyo Inoue, Chiyo Tanaka, Shozo Tsubouchi and solfege with Shigeko Toda. Kojiba pre sently teaches at Tokyo Collage of Music, its highs chool and Showa Music College. She wrote such compositions as: Introduction and Allegro for Orchestra (1975), Quartet for 2 Alto Flutes Cello and Harpsichord (1976), Kotobaasobi-Uta, which won the Prize at the Kanagawa Festival Competition of Choir Composition and was broadcast on NHK · FM (1977), Hiroshima Requiem for String Orchestra (1979) which was presented to Hiroshima City in the following year, Karami 3 Shakuhachi (Japanese Flute) Tenraifu (1982). She transcribed 10 songs for the occasion of Nagasaki Memorial Service at the request of NHK Nagasaki in 1983. It was showed on NHK TV. She is a joint auther of many books on harmony, rythm, etc.



1952年、広島市に生まれる。広島大学教育学部付属高等学校卒業。1979年、東京芸術大学音楽学部作曲科を経て、同大学院を卒業。作曲を池内友次郎、野田暉行、故矢代秋雄、間宮芳生の諸氏に師事。ピアノを増広貞子、増広卓三、井上一清、田中千代、坪田昭三に師事。ソルフェージュを戸田繁子に師事。現在、東京音楽大学、東京音楽大学付属高校、昭和音楽短期大学講師。

主要作曲活動は以下の通り。1975年、オーケストラ(金子登指揮)で「オーケストラの為の序奏とアレグロ」。1976年、野口龍(フルート)の委嘱により「2本のアルト・フルート、チェロ、チェンバロの為の四重奏曲」を作曲。クヴァンツ・カルテット定期演奏会にて演奏。1977年、神奈川芸術祭合唱曲コンクールで最高位入賞。「ことばあそびうた」谷川俊太郎詩)NHK・FM 放送。1979年、弦楽合奏「広島レクイエム」作曲。翌年広島市に寄贈。1980年、横山勝也の委嘱により尺八3本の為の「からみ」を作曲。東京文化会館小ホールにて演奏される。1982年尺八3本会の委嘱により「天範譜」(てんらいふ)作曲。横山勝也、山本邦山、青木鈴幕他で演奏。1983年、NHK 長崎の依頼により長崎原爆慰霊祭に合唱曲10曲編曲。NHK テレビで放映された。

また、以下の著書(共著)がある。「新曲577」「対位聴音 間」「旋律聴音648間」「和声聴音627間」「リズム練習506 間」「視唱練習506間」「続新曲」

この曲は1979年に作曲、翌年広島市に寄贈する。1980年に演奏される予定であったが、技術的に演奏が難かしいという事で延期となり、今回が 初演である。今回の演奏にあたり、前半を大幅に書き直した。

両親共に広島県生まれ。但し呉市在住の為、直接原爆にあうことはなかったが、父は原爆投下後2日で広島市に入り、死体処理をする。小さい 頃から、8月6日になると、両親やその友人達から原爆の話は聞かされ、幼いながらも、その恐しさを感じとっていたように思う。小学校の時、 原爆資料館を見学し、嘔吐感を覚えるほどの恐怖をいだき、それ以後、「原爆」から目をそらしてしまった。改めて「原爆」に目を据えたのは、 大学入学の為に広島を離れて上京してからである。広島市に生まれ育ち、また生き残った者として、「原爆」を許すことはできない。 この曲は、いつかは絶対に書かなければならないと思っていた曲なのである。

この曲の前半部分は、原爆で傷つき死んでいった人々のうめき、悲しみを、後半は、その人々が苦しみからのがれて、神のもとへ赴き、神のひざもとでやすらかに眠れるようにとの祈りである。

今回の演奏にあたり、この曲をプログラムに組み込んで下さったバーンスタイン氏、指揮の大植氏、演奏して下さるECYOの皆さん、そしてこのような機会をさずけてくださった神に感謝致します。

This piece, which I composed in 1979 and presented to the city of Hiroshima in the following year, was supposed to be performed in 1980, but was postponed because of the advanced techniques required for its performance. Thus, I rewrote much of the first half of the piece for this first performance.

My parents were both born in Hiroshima Prefecture, but because they lined in Kure city at the time of the bombing, they were not directly affected. However, my father went to Hiroshima city two days after the bombing, and had to help with disposal of bodies. I have been well informed about Hiroshima from my childhood days, because my parents and their friends told me about Hiroshima on August 6th every year. This upset and had a strong impact on me though I was just a child. When I was in an elementary school, I visited an atomic bomb memorial museum.

I was stricken by fear to such an extent that I felt like being sick. This experience subsequently made me try to keep thoughts of the atomic bomb out of my mind. This continued until I left Hiroshima for Tokyo in order to study at university. As a Hiroshima-born citizen and atomic bomb survivor, I cannot accept the existence of the atomic bomb.

I had been hoping to compose music for this one day, and this is just the piece I had in mind.

The first half of the piece portrays anguish and sorrow of the atomic bomb victims. The latter half of the piece prays for these victims to be freed from suffering, go to God and sleep soundly under the divine protection of God. I would like to extend my sincere gratitude to Maestro. Bernstein who has included this piece in the program, Mr. Oue who will conduct the piece, those who will perform, and God who has given such a golden opportunity to me.



L.v. Beethoven Overture "Leonore" No.3 op.72b

ベートーヴェン 序曲「レオノーレ」第3番作品72b

Cond.: Leonard Bernstein

指揮:レナード・バーンスタイン

Tomiko Kojiba

糀場富美子

Hiroshima Requiem

広島レクイエム

Cond.: Eiji Oue

指揮:大植英次

W.A. Mozart

モーツァルト

Violin Concerto No.5 A major "Turkish" K.219

ヴァイオリン協奏曲第5番イ長調「トルコ風」K.219

Allegro aperto

アレグロ・アペルト

Adagio

アダージョ

Rondo, Tempo di Menuetto

ロンド、テンポ・ディ・メヌエット

Cond.: Eiji Oue

指揮大植英次

Violin: Midori Goto

ヴァイオリン: 五嶋みどり

L. Bernstein

バーンスタイン

Symphony No.3 "Kaddish"

交響曲第3番「カディッシュ」

Invocation Din-Torah インヴォケーション(祈り)

ディンートーラー

Scherzo

スケルツォ

Cond.: Leonard Bernstein Soprano: Barbara Hendricks

指揮:レナード・バーンスタイン ソプラノ:バーバラ・ヘンドリックス

Speaker: Michael Wager

語り:マイケル・ウェーガー

Choirs: Wiener Jeunesse Chor

合唱:ウィーン・ジュネス・クワイヤー

Kyoto Echo

京都エコー

The Little Singers of Osaka

大阪少年少女合唱団

# 曲目ノート●渡辺學而

#### ベートーヴェン:序曲「レオノーレ」第3番ハ長調作品72b

ベートーヴェンは彼の唯一の歌劇「フィデリオ」のために4つの序曲を作曲した。そのうち、1805年11月の初演の時には序曲「レオノーレ」第2番が用いられたが、この初演は失敗に終り、ベートーヴェンはすぐにこれを改作した。この際全3幕だったものを2幕にして、序曲も作り直し、翌1806年3月に再演している。この再演も失敗に終ったが、この時使われたのが現在序曲「レオノーレ」第3番として知られているこの曲であった。

この第3番は、音楽の素材としては第2番と同じもの を用いているが、曲の構成がかなり異なっていて、全体 的にみると前半の部分が簡潔になり引締った感じを与え る。まずアダージョの序奏部が約3分の2に縮小され、 さらにはアレグロでソナタ形式の主部でも、主題の提示 部と展開部が大巾に整理されて短かくなっている。そし て第2番では省略されその代りに序奏部の楽想が再現し ている再現部も、ここではきちんと構成されており、か つ終結部も第2番よりもかなり長く、堂々とした趣きで 終っている。こうしたことから展開部の終了間近に出て くる大臣の到着を告げるトランペットの信号部型は、第 2番よりもずっと早くに登場するし、その音型も歌劇の 中のものをそのまま用いるようにしている。このように 第3番は、構成的にじつに均整のとれた形をしているた めに、現在では演奏会用の序曲としてもっとも演奏され る機会が多くなっている。

#### 糀場富美子:広島レクイエム

今回この演奏会で初演される糀場冨美子の弦楽合奏のためのレクイエム「広島」は、すでに1979年に作曲された作品で、その折広島市に献量されたものである。しかしその時には、この曲がかなり大編成の弦楽合奏を必要とすることや演奏が難かしいことなどの理由により、初演される運びには至らなかった。ところが今回レナード・バーンスタインが広島で平和コンサートを行なうにあたって、日本の作曲家の作品が何曲か提出されたが、その中からバーンスタインが選んだのがこの作品である。

題名が示すようにこの曲は原爆で亡くなっていった広島の人々へのレクイエム、すなわち死者を追悼するための祈りの音楽である。演奏時間10分余りのこの曲は、全体が大きく2つの部分からできている。前半は、原爆で傷つき倒れ、死んでいった人々のうめきや苦しみ、そして悲しみを表現し、後半は、そうした人々が神のもとで苦しみから解放され、その魂が安らかに憩えるようにと祈る心を音楽に託した、と作曲者自身は語っている。

曲はモルト・レントにより始まり、ヴィオラ以上の楽器による一つの和音がモルト・クレッシェンドしたあと、低弦の最弱音から弾き出され、やがてヴィオラ、第2ヴァイオリン、そして第1ヴァイオリンと順次加わって行き、音の厚味を増していく。ことに各パートがほとんど2部に分かれているので、それだけ大編成の弦楽合奏が必要になってくる。

じつは今回の演奏にあったて、初稿にかなり手を加え て改訂したという。それはおもに曲の前半の部分だが、 もう一つ重要な点は曲の終りの部分にアンティーク・シ ンバルの音を加えたことであろう。これは弦の最弱音の 和音が余韻を残しつつ消え入るように終る最後のところ で、遠くから響いてくるように四回鳴らされるだけだが、 この効果はおそらくすばらしい印象を与えるのではない かと想像される。

# Gakuji Watanabe PROGRAM NOTES

### モーツァルト: ヴァイオリン協奏曲第5番イ長調 「トルコ風」K.219

1775年、モーツァルト19才の年に作曲された5曲の、いわゆる「ザルツブルク協奏曲」の最後の作品で、12月に作曲されている。全体的には前の4曲のヴァイオリン協奏曲の延長線上にある曲だが、しかしこの曲ではさらにいくつかの新しい試みを行なっている。その辺に常に進歩してやまなかったこの天才の一面がうかがえるように思われる。

その一つは、第1楽章の管弦楽の主題提示部のあとすぐに独奏ヴァイオリンの主題提示部に入らないで、独奏によるアダージョの序奏を置いていることである。これは新しい試みであると同時に、その効果も見事である。そのため第1主題は冒頭の管弦楽部では正規の形では現われず、独奏ヴァイオリンにより初めて完全な形で奏されるが、これがむしろ音楽の構成を引締める結果になっているといえる。

次に第3楽章は一応ロンドーとなっているが、形は古いメヌエットの様式を導入しており、トルコ風のリズムをもつイ短詞のアレグロが中間部を形成しているともみられる。その点ロンドー的な性格を残しながらも三部形式のメヌエット風なまとまりをもつ特色ある様式をもっており、この曲の一つの聴きどころともなっている。曲はもちろん伝統的な3楽章構成である。

#### バーンスタイン:交響曲第3番「カディッシュ」

1963年に完成された交響曲第3番「カディッシュ」は、 1957年の「ウェストサイド物語」以来、久々のバーンス タインの大作である。もっともこの曲の作曲のきっかけ になったのはずっと以前で、1955年にクーセヴィッキー 財団とボストン交響楽団から新作を依頼されたことによ る。しかし「ウェストサイド物語」を完成させたあと、 1958年にはニューヨーク・フィルハーモニーの常任指揮 者に就任するなど多忙をきわめたために、その作曲が遅 れてしまい、1961年になってからようやく着手している。 「カディッシュ」というのは、元来死者を追悼するため のユダヤ教の祈りだが、バーンスタインが最後の部分の 合唱の「アーメン」を書いていたころの1963年11月23日、 ケネディ大統領暗殺の報に接し、突如ケネディ大統領の 霊に捧げようと思い立った。だからもともとはそのよう な意図で作曲されたものではない。いやむしろバーンス タインは、ここでは死者のための哀歌というよりも、死 に直面している生の肯定と神の栄光に対する讃美と感謝 の気持を前面に押し出しているといえる。

その点で宗教的な内容の取扱い方が大胆ともいえるのだが、同時に音楽も大胆でかつ劇的である。曲全体の進行は語り手に委ねられているが、この英語の台詞はバーンスタイン自身の作である。そしてその間に歌われるソプラノ独唱、少年合唱および合唱はユダヤの言葉である、いわゆる「カディッシュ」である。曲は全3楽章からできているが、全曲は休みなく続けて演奏される。

第1楽章「祈り」 前半はアダージョのオーケストラを背景に語り手が静かに語り始める。生命あるうちにカディッシュを歌い、祈りたいと語ると合唱が入り、ここから「カディッシュ1」になる。そして語りをはさんで、われらのために平安を与え給えと歌う。

第2楽章「ディン・トーラー」(神の戒律による試練) まず語り手が神との契約に対する不信を語り、オーケストラが苦悩を表わし、合唱がアーメンを繰返す。やがて神の失望感と悲しみを慰める子守歌のようなソプラノ独唱となり、これに少年合唱が加わって「カディッシュ2」を形成する。

第3楽章「スケルツォ」 オーケストラのスケルツォの楽想にのって、神に向って人間を信じよと語りかける。 突然少年合唱が「カディッシュ3」を力強く歌う。続いてフィナーレに入り、語り手が信仰の復活を語り、最後に独唱と合唱が喜びに満ちたフーガ風の「カディッシュ3」後半を歌って曲を閉じる。

## ポスター原画制作者紹介・ABOUT POSTER — Taro Okamoto・岡本太郎

Taro Okamoto approved the idea of this concert and generously agreed to draw a picture for poster and other matherials of the concert. Moreover, he suggested that silk print be made from this piece thinking that it might be helpful in fund raising.

Feb. 26, 1911 Born in Tokyo

1929 - 1940Lived in Paris. Became a member of the "Abstraction-Création" Group. Majored in philosophy, sociology and ethnology at Université de Paris. Joined College de Sociology organized by Georges Batailles.

1938 Invited to participate in an international surrealist exhibition and presented "Itamashiki Ude" (Wretched Arm).

Returned home due to the war.

1946 -Created various outstanding works as the standard bearer of Japanese contemporary art. Exhibitions held in Paris, New York and Washington D.C.

1954 Participated in "Venice Biennale" as

Japan's representative.

1956 Created a variety of works:

> - an eleven-faced ceramic relief mural for the Tokyo Municipal Office which was designed by Kenzo Tange.

> - a work "Wakai Tokeidai" (Young Clock Tower), which was placed in Sukiyabashi Park in Tokyo.

> - a memorial medal officially designed for the 1964 Olympic Games.

- a mural for a national stadium.

- various other monuments and murals.

1970 Attracted world attention with the construction of a main pavilion with

"Sun Tower" for Expo '70.

1971 Contributed a sculpture "Jujin" to and participated in the Fobre St. Noré Art

Festival in Paris.

Was made "King" of the festival.

1975 Created five-faced relief murals for Paris International Center and Palais de Con-

1976 -Exhibition held at Gariela Art Museum in Paris. A 30m-wide large scale mural is at present in progress for a hotel in Mexico City which is under construction.

He has also written several books including "Collections of Taro Okamoto" (9 volumes). In France, "L'esthetique et le Sacré" has been published by Seghers. Reproductions and Photographs of his collected works were published in 1937 by G.L.M. in Paris, in 1976 by Différence in Paris, in 1968 by Bijutsu Shuppansha and in 1979 by Heibonsha.

岡本太郎画伯は広島平和コンサートの趣旨に賛同され、ポスター及び 印刷物の原画制作をこころよく引受けられました。

さらに、広島平和コンサートの実行協賛金の一助にとオリジナル版 画を提供されました。



1911.2.26東京に生まれる。

1929~40パリに住み、アプストラクシオン・クレアシオ ン協会の会員となり、芸術運動に参加。一方、パリ大学 に於て哲学、社会学、続いて民族学を専攻。ジョルジュ・ バタイユらの組織したコレージュ・ド・ソシオロジーに 加わる。1938、国際超現実展に招かれ「傷ましき腕」を 出品。戦争のため帰国。

1946~日本における現代芸術の旗手として、次々と話題 作を発表。パリ、ニューヨーク、ワシントンで個展。 1954、ヴェニス・ピエンナーレに日本代表として出品。 1956、丹下健三設計の東京都庁舎に陶板レリーフによる 11面の壁画、また東京・数寄屋橋公園の「若い時計台」、 東京オリンピック公式参加記念メダル、国立屋内競技場 の壁画、その他、数々のモニュメント、壁画等を制作。 1970、大阪の万国博覧会に「太陽の塔」を中心とするテ ーマ館をつくり、世界の話題をあつめた。1971、パリ、 フォーブール・サントノーレの芸術祭に彫刻「樹人」を 出品、祭の王様となる。1975、パリ国際センター、パレ・ デ・コングレに5面のレリーフ壁画。1976、パリ市立ガ リエラ美術館で個展。また現在メキシコ市に建築中のホ テルに幅30mの大壁画制作中。

文筆活動も多く、全9巻の「岡本太郎著作集」が刊行さ れ、フランスでも"L'esthétique et le Sacré"Seghers 社刊

画集、作品集は1937、パリ、G.L.M。1976、パリ、Difference 社。1968、美術出版社。1979、平凡社。

The following messages have been written for the European Community Youth Orchestra in suport of its 1985 European Year of Music tour. Since most of them are the messages that appeared in the orchestra's spring brochure, the title of some people might not represent the present one.

これらのメッセージは1985年の欧州音楽年に際して行れるヨーロピアン・コミュニティー・ユース・オーケストラのツアーのために寄せられたものです。

ほとんどがECYOの春の資料から転載であるため一部 の方々の肩書きが現時点でそぐわないものになっている のもあると存じますがご了解下さい。

From ancient times, the boundless and free-roaming language of music has struck men to the heart. Despite the differences in rhythm and melody over the various epochs and cultures, music has always bridged the gap between men and peoples, irrespective of ideology or way of life.

In a world that is seeking a language of peace, music may show the way to mutual understanding and good relationship and lead mankind to its proper vocation: to become more human to the heart and to the mind.

The European Community Youth Orchestra with its enthusiastic musical conductors and young artists contributes to this noble task for the promotion of peace. Belgium feels confident that the Youth Orchestra will remain faithful to this task during the European Music Year 1985.

Wilfred Martens De Eerste Minister 古代から限りなく自由な形を持った言語、すなわち音楽は人類の心を打ち続けてきました。時代と文化によりリズム、旋律こそ違っていますが、音楽は常にイデオロギー、生活様式の違いを越えて関係なく人間どうしのかけ橋となってきました。

平和の言葉を探し求めている世界において、音楽は相 互理解と友情、そして人間をあるべき姿に導き、より人 間的になることに貢献しているのです。

熱心な指揮者とヨーロピアン・コミュニティー・ユース・オーケストラはこの平和を訴えるという崇高な使命を遂行していると言えましょう。

ユース・オーケストラが1985年、ヨーロッパ音楽年の 間も、この使命に忠実であることをベルギー国は確信い たしております。

> ウィルフリード・マルテンス ベルギー王国首相

It is very pleasant and exciting that we in Denmark are going to have the opportunity to attend a concert with the ECYO this year. Music is understood by everybody irrespective of language barriers—hence it is of great value in international cooperation.

The ECYO tour to China last year is an example of reciprocal co-operation and understanding between the continents. In a world that is growing smaller it is necessary to appreciate the cultures and ways of life of other countries with which we make acquaintance.

According to the programme we are this year, in the very Tivoli Gardens in Denmark, to hear the Youth Orchestra with soloists and choir perform Mahler's Second Symphony–a very exciting, ambitious and demanding task.

With these words I wish Claudio Abbado, Leonard Bernstein and the European Orchestra all the very best on their spring and summer tour of 1985.

> Poul Schluter Prime Minister

本年デンマークの私達もECYOとともに演奏会に参加できることはまことに嬉しくまた興味深く存じます。音楽は言語の壁を越えて万人に理解されます。すなわち国際協力において大きな価値を持つものなのです。昨年のECYOの中国ツアーは相互協力と国際間の理解の良い例です。ますます小さくなって行く世界の中では、友好関係を結んだ国々同志がお互いの文化と生活様式への理解を深めあう必要があります。

本年の計画によると私達はデンマークのチボリ公園で ユース・オーケストラとソリスト、合唱団によるマーラ ーの交響曲第2番ーエキサイティングで野心的で多くの ものが要求されるーを聴くことになっています。

これらの言葉をもってクラウディオ・アバド、レナード・ バーンスタイン、ヨーロピアン・オーケストラへの1985 年春と夏のツアーのご成功を祈って、挨拶といたします。

> ポール・シュルター デンマーク首相

#### A MESSAGE FROM DENMARK -

For centuries music never cared about frontiers. Verdi, Berlioz or Wagner, are they not Europeans before being Italian, French or German? Europe has an identity which no one contests: its music. Beyond the linguistic variety, from Amsterdam to Rome, from London to Berlin, or from Paris to Dublin, one speaks the same musical language.

Far down the centuries, music has passed on this message: Europe exists. The European Community Youth Orchestra is its daily witness. No one better than the Orchestra is worthy of sounding loud and clear this lesson from History—which is a promise for the future, too.

Laurent Fabius Premier Ministre 何世紀にもわたり、音楽には国境がありませんでした。ベルディ、ベルリオーズ、ワーグナーはそれぞれイタリア人、フランス人、ドイツ人である前にヨーロッパ人ではなかったでしょうか。ヨーロッパはだれも文句のつけようがないひとつのアイデンティティーを持っています。それが音楽なのです。言語の多様性を越えて、アムステルダムからローマまで、ロンドンからベルリンまで、そしてバリからダブリンまで、人々は同じ音楽言語を話します。

何世紀もの昔から音楽はヨーロッパの存在の証しのメッセージを伝えてきました。ECYO はその現在の証人です。この歴史からの教えを大きく明確に伝えるのにオーケストラ以上にふさわしいものはないでしょう。同時にこれは将来へのメッセージでもあります。

**ローラン・ファビウス** フランス共和国首相 1985 is a special year for the European Community Youth Orchestra in two ways; it is the International Youth Year, whose commitment to peace, understanding and friedship among peoples should particularly be recognised. It is furthermore European Music Year, whose diversity mirrors the Community of Europe's great cultural traditions.

Music unites the hearts of people. Through playing and experiencing the works of great masters and young European composers, the feeling of togetherness and unity grows in Europe.

I wish the conductors Matthias Bamert, Claudio Abbado and Leonard Bernstein and all the members of the Orchestra much enjoyment and success for its two concert tours throughout the European Community, Hungary, Austria, Switzerland and Japan.

Dr. Helmut Kohl Bundeskanzler 1985年はヨーロピアン・コミュニティー・ユース・オーケストラにとってふたつの意味で特別な年です。本年は国際青年年であり、平和、人間の相互理解と友情への献身というテーマは特に注目されるべきでしょう。さらには、ヨーロッパ音楽年でもあります。その多様性はヨーロッパの偉大な文化的伝統を反映しています。

音楽は人々の心をひとつにします。偉大な音楽家達、 若いヨーロッパの作曲家達の作品の演奏、経験を通して、 一体感と調和がヨーロッパ中に広がります。 マシアス バマート、クラウディオ・アバド、レナード・バーンスタ イン、そしてオーケストラのメンバー全員に EC 諸国、ハ ンガリー、オーストリア、スイス、そして日本のツアー の成功をお祈りいたします。

> ヘルムート・コール ドイッ連邦共和国首相

#### A MESSAGE FROM FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

It is with great pleasure that I welcome the opportunity to convey to the European Community Youth Orchestra my warm congratulations for their achievements in 1984 and my best wishes for an even more successful 1985.

The European Community Youth Orchestra combines the enthusiasm of youth, a pillar of our expectations for a better world, with the unifying force of music, which transcends the barriers between our peoples and reinforces the common European cultural tradition. At a time of mounting international tension its operation underlines the necessity of enlarging the scope as well as the meaning of international understanding and brings a message of friedship and cooperation among Nations towards the cause of peace.

I am convinced that the two major tours of the Orchestra scheduled for 1985, will prove to be a complete success and I assure you that you will have all my support and admiration for the continuation of your efforts.

Andreas Papandreou Prime Minister ヨーロピアン・コミュニティー・ユース・オーケストラが1984年に成しとげたことに対し、ここでお祝いの言葉を申し上げる機会に恵まれましたこと、幸甚に存じます。また1985年のより大きなご成功をお祈り申し上げます。ヨーロピアン・コミュニティー・ユース・オーケストラは、音楽の持つ統一力によって、若者達の情熱と、私達の一番の願いであるより良き世界への願望を結びつけ、人々の間の壁をとり去ってヨーロッパ古来の共通文化の伝統を育くむものです。国際間の緊張が高まるにつれ、国際間の理解を深め、平和へ向けての民族の理解と協調を求めるという趣旨に加えて、活動の範囲の拡大が切望されましょう。

ヨーロピアン・コミュニティー・ユース・オーケストラは若者の情熱、より良い世界への期待オーケストラが1985年に計画しているふたつのツアーが全面的な成功をおさめることを確信いたしております。またあなたがたの将来にわたっての努力に対し、私も協力と賞賛を惜しまないつもりでおります。

アンドレアス・パパンドレウー ギリシャ共和国首相 One of the ideals which underpins the European Youth Orchestra is the belief that music provides a unique form of communication between all peoples whatever their political, social and linguistic cultures. This has enabled the European Youth Orchestra to present to best advantage our rich European musical heritage both at home and abroad. 1985, which has been designated European Music Year, is particularly significant for the European Youth Orchestra. European Music Year aims to promote the widest enjoyment of music and the European Youth Orchestra has an important contribution to make to its fulfillment. It is also significant that the programme which the Orchestra will play in that tour is drawn from works by Europe's great classical composers as well as those commissioned from contemporary composers. This blend is important in preserving our musical heritage and in enlarging it by continuing creative endeavour.

The European Community Youth Orchestra provides for young people a practical example of the creative potential of European co-operation and union and I would like to wish the Orchestra continued success for this and future years.

Dr. Garret FitzGerald Prime Minister

ヨーロピアン・コミュニティー・ユース・オーケスト ラの基本理念のひとつは、音楽が政治、社会、言語文化 にかかわらず人類全てのコミュニケーションのユニーク な形である、というものです。そしてこの理想がヨーロ ピアン・ユース・オーケストラがヨーロッパの豊かな音 楽遺産を内外に披露することを可能たらしめているので す。ヨーロッパ音楽年である1985年は特に、ヨーロピア ン・ユース・オーケストラにとっても意義深いものでし ょう。ヨーロッパ音楽年は音楽の最大限の楽しみをプロ モートするのが目的ですが、ヨーロピアン・ユース・オ ーケストラはその実現に当たって重要な役割りを果たす ことになっています。またオーケストラの演奏するプロ グラムはヨーロッパの偉大な古典の作曲家によるものと ともに現代作曲家による委嘱作品も含むことももうひと つの意義です。この組み合わせは、たゆまぬ創造的努力 により音楽的遺産を守り、さらに大きなものに育ててゆ く、という意味において重要なことです。ヨーロピアン・ コミュニティ・ユース・オーケストラは若者達にヨーロ ッパの協力体制と融和が持つ創造的可能性の実例を示し ています。オーケストラの将来にわたってのご成功をお 祈りいたします。

> **ギャレット・フィッツジェラルド** アイルランド首相

#### A MESSAGE FROM IRELAND -

I welcome with great pleasure the opportunity of wishing the management of the ECYO and all the young members of the orchestra that the musical season 1985, like the previous ones, be crowned by success and recognition.

The Italian Government, firmly convinced of the necessity for an ever stronger committment towards a more complete European integration, are looking with admiration to the results achieved by the ECYO, conscious of the great effectiveness and the valuable contribution that a cultural enterprise of such a high level can offer to the process of cohesion of the multifarious traditions of our continent.

Through the common love of a language which is familiar to everyone, like that of music, the ECYO shows us a way to follow and to imitate in order to encourage the process of unity among the European nations, which constitutes the principal aim of our action.

On. Bettino Craxi
Il Presidente del Consigli dei Ministri

ECYO の運営事務局とオーケストラの著者諸君に対し、1985年がこれまでと同様に成功をおさめ注目を集める年となるようお祈りの言葉をお送りできる機会を得られました事幸甚に存じます。

ヨーロッパのより完璧な協調関係樹立への必要性を従来にも増して強く感じているイタリア政府は、これまでのECYOの成果を賞賛の念を持って見守っており、その効果の大きさと、ヨーロッパ大陸の多種多様な伝統を結びつける力を内在した高度な文化活動である点に注目しております。

全人類が共有している愛の言葉としての音楽を通して、 ヨーロッパ諸国の統一促進のために ECYO が示してく れる道程と軌範は、まさに私共の主要課題を成すもので す。

> ベッティーノ・クラクシ 関僚理事会議長

The European Community Youth Orchestra will give their message of harmony during their Summer tour way beyond the frontiers of the "Community of the Ten". I am sure that the events listed in the program of the Youth Orchestra will be part of the most important events of the International Youth and Music Year. Such a cultural initiative deserves support and encouragement.

Under the experienced conducting of Claudio Abbado and Leonard Bernstein, let these young ambassadors of the community show, through the universal language of music, the identity and cultural dimension of a Europe that does not remain confined within only a politicl and economic space. This is my wish, from the very bottom of my heart.

Jacques Santer Président du Gouverment ヨーロピアン・コミュニティ・ユース・オーケストラが、 10ヶ国にもおよぶ国境を越えて、この夏のツアーで調和 (ハーモニー)のメッセージを送ろうとしています。ユ ース・オーケストラが演奏する音楽は、若者と音楽をテ ーマとした国際年の催しの中でも、主要なものに数えられるでしょう。このような文化的発意は、支持と励まし に価いするものです。

クラウディオ・アバドとレナード・バーンスタインの 二人の巨匠のすぐれた指揮の下に率いられる共同体の若 き大使たちが、音楽という世界の共通語を通して、政治 や経済というわくを越えたヨーロッパ文化の側面と独自 性を証言してくれますように。それが私の心からの願い です。

> ジャック・サンテル ルクセンブルグ大公国大統領

#### A MESSAGE FROM LUXEMBOURG

I was delighted to learn that once again the European Community Youth Orchestra would be giving its bond-creating concerts in many European cities this year. And what a well-chosen and courageous repertoire it is! The first tour features not only work by our contemporary Ligeti but also chamber music by young European composers. Besides items by Beethoven and Bernstein—who is conducting his own *Kaddish*—the summer tour's programme includes Mahler's Second Symphony with Abbado, the orchestra's regular conductor. The orchestra will, of course, perform this work at the Amsterdam Concertgebouw, which has been Mahler's second home for several decades.

I wish the orchestra success and acheievement again this year. I hope that in the coming months you will continue to symbolise the harmony, close bonds and unity that we in Europe are striving to achieve, you will be especially welcome in Amsterdam on August 17th!

drs. R.F.M. Lubbers
Prime Minister

ヨーロピアン・コミュニティ・ユース・オーケストラが今年もまたヨーロッパの多くの都市でコンサートを行うことを知り、慶んでおります。

そして何と良く選ばれた、勇気を持ったレパートリーでしょう!最初のツアーは現代の作曲家、リゲティのみならず、若いヨーロッパの作曲家による室内楽も含まれています。ベートーヴェン、バーンスタイン(カディッシュを彼自身が指揮する。)の他にもこの夏のプログラムにはオーケストラの常任指揮者であるアバドの指揮によるマーラーの第2交響曲が含まれています。オーケストラはもちろん数十年間マーラーの第二の故郷だったアムステルダムのコンセルトへボウでも演奏する予定です。

今年もオーケストラに成功がもたらされますようお祈り申し上げます。私達がヨーロッパで成しとげようとしているハーモニー、連帯、そして調和をあなたがたはこの数ヶ月間象徴し続けることでしょう。特に8月17日アムステルダムでは大歓迎を受けるでしょう。

R.F.M.ルバース オランダ王国首相 My best wishes to the European Community Youth Orchestra, to its musical director, Claudio Abbado and to its guest conductor, Leonard Bernstein.

The ECYO sets an example to us all by demonstrating what harmony amongst nations can achieve. Your programme in this, European Music Year, is an ambitious one with two major tours and appearances in all 10 Community countries.

I wish you every success in 1985. May you continue to play to packed houses and may your music bring joy to you as well as to your admiring audiences.

> Margaret Thatcher Prime Minister

ヨーロピアン・コミュニティ・ユース・オーケストラ と音楽監督のクラウディオ・アバド、そして客演指揮者 のレナード・バーンスタインにお祝いを申し上げます。

ECYO は私達に国際間のハーモニーがもたらしてくれるものの規範を示してくれました。あなたがたのヨーロッパ音楽年のプログラムはふたつの重要なツアーとECの全10ヶ国での演奏という野心的なものです。

1985年も大成功をお祈り申し上げます。どうぞ満員の 会場で演奏し続けることを、そしてあなたがたが自分達 と聴衆に音楽の喜びを与え続けることをお祈りいたして おります。

マーガレット・サッチャー
英国首和

#### A MESSAGE FROM THE UNITED KINGDOM -

Young European musicians will be touring Europe to celebrate our great classics and try to make their music loved, as well as to reveal the music of our young composers.

My warmest wishes to the renowned European Community Youth Orchestra for its next tour. It gives me great pleasure to salute this talented enterprise during the European Music Year which is commemorating Handel's and Bach's anniversaries.

It proves that our cultural differences—far from presenting an obstacle— brings common riches, creativity and success, as long as the aim is noble enough to receive everyone's consent. The world of music—of all types of music—which here in Europe knows no barriers and no frontiers is in the image of this social, cultural and political harmony which we Europeans must search for and hope to achieve.

Jacques Delors

若いヨーロッパの音楽家達が私達の偉大なクラシック 音楽を祝い、愛される演奏に努め、若い作曲家達の音楽 を紹介するためにツアーを行ないます。

ヨーロピアン・コミュニティー・ユース・オーケストラの次のツアーのご成功をお祈りいたします。ヘンデルとバッハの生誕を祝うヨーロッパ音楽年の年に、この才能あふれた団体にご挨拶を申し上げることは、私にとって非常な喜びです。

私達の文化の違いはもし目的さえ万人の同意を得た景 高なものであれば(障害になるというよりは)お互いの 富、創造性、そして成功をもたらします。何の障害も国 境もない音楽の世界(どのような種類の音楽でも)は私 達ヨーロッパ人が探し求め、近づかなければならない社 会的、文化的、政治的ハーモニーをイメージさせます。

> ジャック・ドロール EC委員会委員長

The European Community Youth Orchestra has now become one of the most prestigious Ambassadors of this Community.

When the Orchestra plays in Europe and worldwide, it is both the artistic and creative genius of our European Culture, and the talent of our youth which is appreciated and which fills the public with wonder.

Without doubt 1985 will be a good year for the Orchestra because it has been declared 'European Music Year' and was officially opened on January 14th 1985, during a sitting of the European Parliament.

Music constitutes one of the most authentic and living features of Europe's common heritage. It transcends frontiers, ignores time, and even succeeds sometimes in making people forget the most serious conflicts. Thanks to music, the voice of Europe is heard throughout the world, today. I wish the European Community Youth Orchestra the greatest success possible in its enterprise, dedicated to music and to the European ideal.

Pierre Pflimlin

ョーロピアン・コミュニティー・ユースオーケストラ は今ではヨーロッパ共同体の持ち得る最も令名なる大使 となりました。

オーケストラがヨーロッパ諸国はじめ世界中で演奏する時、ヨーロッパ文化の芸術的、創造的天才を示すものとなり、青年達の才能の発露は賞讃と驚きの言葉でつづられています。

1985年はオーケストラにとって良い年になることが約束されています。なぜならば今年はヨーロッパ音楽年であるからで、これは1985年1月14日欧州議会会則中に正式に開かれました。

音楽はヨーロッパ共通の最も伝統的なものです。それは国境を越え時間を超越し、そして時には最も深刻ないさかいを忘れさせてくれます。音楽のおかげでヨーロッパの声は世界中に届きます。ヨーロピアン・コミュニティー・ユース・オーケストラがこの計画で最大の成功を納めますよう、また音楽とヨーロッパの理想のために貢献なさることをお祈りいたしております。

ピエール・フリムラン 欧州議会議長/ECYO会長

#### - A MESSAGE FROM THE EUROPEAN PARLIAMENT

Music is a language understood by everyone throughout the world. In all its many different aspects, it knows neither frontiers nor barriers in a free world.

And so, it personifies what Europe must be one day, a unified body which values cultural, social and political characteristics and attributes. It also symbolizes everything that should unite the Europeans, beyond their differences in ideologies, interests and perception. 1985 is European Music Year as well as International Youth Year. For both these reasons, it is an exceptional time in the European Community Youth Orchestra's remarkable career. The ECYO is a prestigious ambassador for Europe, carrying its name far beyond the geographical frontiers of the old continent.

On the eve of the ECYO Summer Tour which takes it to the Far East and at the time when Luxembourg is ready to assume the next Presidency of the European Community Council, I send my warmest wishes for success.

> Jacques Poos President

音楽は世界中の万人に理解される言葉です。その様々な様式を通して、国境も障害もない自由世界を現出させます。

これは、ヨーロッパがいつかは一体となり、文化的、 社会的、政治的性質、属性を尊重するようにならなけれ ばならないことを象徴しています。イデオロギー、興味、 知覚の違いを越えてヨーロッパをひとつにまとめるもの 全てを象徴しています。

1985年はヨーロッパ音楽年であり、国際青年年であります。そのため、ヨーロピアン・コミュニティー・ユース・オーケストラの歴史にとっては特別な年であります。 ECYO は旧大陸の地理的国境をはるかにこえた重要なヨーロッパの大便です。

ECYOの夏のツアー(アジアも訪れる)を前にして、またヨーロピアン・コミュニティー・カウンシルの会長をルクセンブルグが引き受けるにあったて、ご成功をお祈り申し上げます。

ジャック・ポース 関僚理事会議長

# 『星は見ている』序文

The destruction by the atomic bomb 40 years ago left uncurable wound in many people's heart. Parents lost their sonns and daughters, children lost mothers and fathers, the youth lost their friends. Even now, survivers of bombing who have no way to find their parents' names float on a river paper lanterns to sooth their souls on August 6. They only write"To my father and mother" on lanterns. After the war, many started to write poems, novels, to paint pictures and to record their tragic experience of the day. There, we find the despair we had never sufferd before and at the same time, the hope for life and peace. Here, with other messages for peace, is a quote from "Stars are watching", the last chapter out of 33 of a book written by parents of Hiroshima Dai-ich Junior High school freshmen, wishing it motivate people to an action of peace.

40年前、原子爆弾がもたらした惨禍は、実に多くの人の心にぬぐい去れない傷跡を残しました。親は子を失い、子は親を失い、子供たちは友達を失いました。今でも、自分の両親の名を知らぬ被爆者が、8月6日の夜に、『お父さん、お母さん』とだけ書いた灯籠を川に流します。戦後、多くの被爆者が、8月6日に見た地獄を詩に、小説に、絵画に、そして体験記録につづり始めました。そこには、人類が経験した最大の悲惨が描かれているとともに、人類が経験した最大の悲惨が描かれているとともに、人類が平和を希求し生きのびるための原点があります。

広島平和コンサートに寄せられた『平和へのメッセージ』とともに、全滅した広島一中一年生・父母の手記集『星は見ている』33篇の中から一篇を掲載します。 多くの人々が『平和への行動』を始められることを願っ

T .....

## "STARS ARE WATCHING"

This is a collection of heartbreaking essays written by parents of the freshman class of Hiroshima Daiichi (No. 1) Junior High School. On August 6th, 1945, the U.S. Bomber Enola Gay detonated a nuclear device in the heart of Hiroshima, Japan. All 296 of the freshman class perished as a direct result of the blast. Some were incinerated instantaneously while others died eventually at Ninoshima shelter. There were also few who struggled desperately to reach their homes before they ended their lives in agony and frustration.

The title of this book, "Stars are Watching", is a quote from an essay of the same name, written by Mrs. Fujino: the mother of Hirohisa, a member of the freshman class. In the essay Mrs. Fujino reflects on the day of the bombing and her son's death:

"The beautiful and peaceful sky with its myriad of stars is the same sky I saw yesterday with Hirohisa as we sat on the roof of our house. The nature we admired and contemplated together stays unchanged but, oh my son... My son has gone forever in the flame of the bomb. It must have been a nightmare being as instantaneous as it was. I must admit and realize now that my son is no longer in this world ··· he was disintegrated by that unusually abominable bomb yesterday! I searched for my son among the piles of the dead and wounded who cried out in agony, but I could not find him anywhere.

Hirohisa, yesterday you invited me, having eaten a meager supper under dimmed lights due to the bombing threat, to gaze upon and admire the stars. Your thoughtfulness and the beauty of nature eased the tension and fears I had kept within myself. You said you had a feeling that you were going to die soon or rather, you meant it would be better to die than to live through this awful war. As you were pointing out Orion, I saw two bombers heading toward Okinawa Islands. The blue and violet of their lights made them seem as one with the stars. At that time we both shared the fear that your brother would die fighting in the war. The fear was soon to be realized as your brother was going to graduate very soon from the Air Force Academy.

[My borther is going to die sooner or later, isn't he? If he was injured and he came home, I would take care of him as I would be a doctor by then. But mother, why are we waging this war? If we were willing to help each other; Japan would provide America with what she does not have and in return they would provide Japan with what she does not have. We could then live in peace and harmony. It is that simple. The world would become a global nation. State of Asia, town of Japan, village of Hiroshima... How wonderful it would be if we could achieve such a goal. We must rid ourselves of war. We must stop fighting!]

Today is a national holiday celebrating the matriculation of all twenty year olds into the adult world. Hirohisa, if you were alive now, I imagine that you might be dating with a beautiful girl and smoking even as you would be in college by now. But reality reminds me that you are not here with me now. So why should I hold back my tears thinking of you my son, disappeared from my sight for all eternity on that fateful day. However, my tears are not simply for my deceased son. They are also for all those who died with you on that day. These tears make me strong enough to remember the words you gave me that night sitting on the rooftop.

- We must stop fighting... We must rid ourselves of war. The millions of stars that light the night sky are the souls of all the people who dies on that day. They twinkle and shine to remind us that we must never forget the great lesson we learned that day in 1945. Hirohisa, I have a responsibility to keep telling the people of the world what you said to me as the stars are truly watching us.

··· From a collection of essays written by the parents of the fresman class of Hiroshima Daiichi Junior High School, Hiroshima, Japan ···

Second edition, June 8th, 1985, Bunka Hyoron Shuppansha, Hiroshima, Japan

## ユストゥス・フランツ●Justus Frantz

ピアノ奏者●Pianist

The horros of war, manifested forty years ago in Hiroshima can only be overcome through radical thinking, the arts and love. In this particular place, the concert of the ECYO conducted by Leonard Bernstein has a special meaning through soothing the evoked past.

40年前に広島で実証された戦争の恐怖は、芸術と愛という本源的な 思考のみによって克服できるものです。

この特別な地における、レナード・バーンスタイン指揮ECYOのコンサートは、呼び起こされた過去を癒やしながら、独自の意味を持つことになります。



## ブルーノ・クライスキー●Dr. Bruno Kreisky

前オーストリア首相●Former Chancellor of Austria

世界の各地で行なうスピーチの草稿を練る時には必らず、ふたつの世界大戦をひき起こした原因を勉強しなおすことにしています。こうすることで良くわかるのは、今日私達が「スーパー・パワー」と呼んでいる先進諸国が誤った政治理念を持った人々に支配されていなかったなら、政情のより良き理解があったなら、犯罪的怠慢さに至るまでの考えのない行動をとらなかったなら、二つの大戦とそれに伴う六千五百万に及ぶ犠牲者を生むことはなかったという事です。スウェーデンの大臣であったオクセンステルナが1648年に自身の息子に宛てて書き送った言葉には非常に的を得たものがあります。「息子よ、お前は智はいか程も世界を制していないということを知らない。」

今日力を持った人々が、その力を軽々しく乱用することを思って、 時々身震いします。戦争の引き金はごく少数の人によって引かれ、 そしてもうひとつの戦争を起こさないためにどれだけの人数が必要 か、歴史は何度も証明してきました。

私達、特に若い世代の人々がこのことから学ばなければならないことは、来たるべき世代の存在をおびやかすような軍備拡張を押しすすめようとする政策に対しては、ことごとく、勇気と決断力を持って反対して行くことが最も大切であるという点です。

ラテンの諺があります。「平和がほしければ戦争の用意をしなさい。」 しかし諺は必ずしも正しいとは限りません。今日の合言葉はこうで あらねばなりません。「平和がほしければそのために努力しなさい。」

When preparing a number of speeches I have delivered in various parts of the world I again thoroughly studied the developments leading up to the two World Wars. In so doing I realised that these wars and their 65 millions of victims could have been avoided if the leading countries - today we would call them "superpowers" - had not been ruled by men who pursued misguided policies, or if these men had had a better understanding of the situation or if they had not acted frivolously to the point of criminal negligence. The Chancellor of Sweden, Oxenstjerna, was indeed right when he wrote to his son in 1648 "You know not, my son, how little wisdom rules the world". I sometimes shudder to think how frivolously some of those who wield power today abuse the power that has been laid into their hands. History thus proves again and again how few people sufficed to trigger a war and how many millions will be needed to prevent another world war.

The lesson we, and in particular our young people, should learn from this is that it is of the utmost importance to oppose, courageously and with determination, all those whose purposeless arms build-up amounts to the pursuit of a policy threatening future generations. There is a Latin proverb, "Si vis pacem, para bellum" – If you want peace, prepare for war –. Proverbs, though, are not necessarily right. The watchword for today must, indeed, be: "If you want peace work for peace!".

星は見ている●

今年の成人の日には、門籍に真新しい国旗が挙りました。御近所の坊ちゃんたちは成年式に参列なさいました。 私は、行方不明になりました子供の年を数えながら、一人炬燵に入って泣きました。

成年になりにし亡き子置炬燵

下手な句を作って、やっと気持を取り直しました。あの子が生きていたら、今頃は大学生でありましょう。煙草を喫うているでしょうか、美しいお嬢さんと恋愛しているかも分りません。私は、それからそれへと想い巡らせますと、一日のうちの大部分を、思い出に過ごすことがございます。自分は精神分裂症にかかっているのじゃないかしら、これではいけない、いま少し現実というものを見詰めて暮さねばいけないと反省しながらも、涙で顔を洗うと、そのまま顔を洗うことも忘れてしまながございます。でも、よく考えますと、追憶に耽ける時が、私の一番幸福な時ではないかしらと、この頃思うように

なりました。

あの子は、幼少の時から他の子供とちょっと変った面白い子供でした。まだ食草から首だけしか出ない頃、コップの水の中にさじが折れて入っていると申して不思議がったり、「鶏が僕を睨むよ、僕はどうもしないのに」と申して残念がったりして、皆を笑わせておりました。

兄弟の年の差が接近していましたので、よく喧嘩をしていました。広島一中に転校しまして間もない頃、「僕の先生は頼山陽の子孫だってよ、詩吟が上手だから、僕も一席やって御覧に入れます。笑っちゃ駄目よ」と申して、それはそれは可笑しい節まわしで、浪曲とも詩吟ともつかぬことを申し、皆々吹き出したことがございました。姉に数学や英語を習う時はよい弟振りですが、何か生意気なことを申して喧嘩がはじまったら大変です。姉が昨日教えてやった勉強を返してくれと申して、ドタンバタンとやっておりました。今はそれも懐しい思い出になりました。

## ユーディ・メニューイン ●Sir Yehudi Menuhin

ヴァイオリン奏者/指揮者●Violinist/Conductor

Peace cannot depend exclusively on the outlawing of the bomb. Peace depends on a reversal of man's instincts, on supplanting antagonism with trust, supplanting fear with confidence, supplanting aggression with co-operation against menaces which threaten the whole of our globe. If music will help to focus our attention on what we can achieve through coope ration with one another, then I pray this concert will find an echo in the hearts and minds of all who listen to it.

平和は原爆の非合法化のみにかかるものではありません。平和は人間の本能の裏がえしにかかっています。反目を信頼に置きかえ、恐れを自信に置きかえ、攻撃を協調に置きかえて、全地球を脅かしている脅迫に立ちむかいましょう。もし音楽が、お互いの協力を通して私達が成しえることに注目を集める力になれるとしたら、このコンサートが聴く者全ての心にこだますることでしょう。

#### ●7/11・広島平和コンサートプログラム(①100× ※180mm・モノクロワクアリ)



## ホワード・メッツェンバウム®Senator Howard Metzenbaum

アメリカ合衆国上院議員●U.S. Senator

Howard M. Metzenbaum Obio

原爆投下後40周年という厳粛な日を迎えるにあたり、多くの異なった国々からの若い音楽家達による「平和への旅」の焦点が広島に合わせられるのは最もふさわしい事と申せましょう。その存在と音楽は人間の魂を高揚させずにはおかないレナード・バーンスタインの指導の下に、いま世界が最も必要としている平和と希望へのメッセージを若者達は伝えることでありましょう。

この催しを知って深く感動せずにはおられませんでした、そして 参加する方々の全てに御成功をお祈りいたします。 United States Senate Washington, D. C.

June 27, 1985

On the solemn occasion of the fortieth anniversary of the atomic bombing of Hiroshima, it is most fitting to make that city of focus of a "Journey for Peace" by young musicians from many different countries. Under the leadership of Leonard Bernstein, a man whose life and music exalt the human spirit, these young people will send to the world a much-needed message of peace and hope.

I am deeply moved by this event and extend to all who participate my warmest good wishes.

Sincerel

Howard M. Merzenbaum United States Senator

HMM:1s

ちょうどその前日は日曜日で、三人は久しぶりに揃ってお休みでした。すぐ傍に京橋川という広い、水の奇麗な川がございます。終日泳いでとても愉しそうでございました。五年間も和歌山に住まい、水軒の浜の荒磯で鍛えました子供たちは、泳ぎは相当に達者で、川ではつまらないと申して帰って来ました。そして娘たちは、銭湯に出掛けました。

博久と私は大豆を煎ってたべながらいろいろ語りました。すると博久が突然、「お母さん、僕はどうも死ぬような気持がするよ」と言いました。私は、「そうね、こんなでは何時がお別れになるか分らないね。しっかりしましょうよ」と言いました。「毎日毎日ひもじい思いをして、作業作業で苦しむより、早う死んだが増ですね」と、言いますので、「馬鹿なことを言うてはいけませんよ、木の根草の根を食べて戦争をしていられる兵隊さんはどんなに苦しいか分らないのよ、家にいて自由ばかりしていられるのに、少しぐらいお腹の空くのは我慢しなければ中

し訳ないじゃありませんか。人間は生まれたら一度は死なねばならないことは分っているけど、だからこそ、せっかくこの世に生まれ出たのだから、世の中のため人のために少しぐらいお役に立って死にたいものだと、お母さんは思うのよ」と申しますと、「そうだ、そうだ」と大賛成をしてくれました。

やがて娘たちが帰って参り、主人も帰って来ました。 燈火管制の薄暗い食卓を囲み、貧しい食事を済ませました。そして手探りで食事の後始末をしていたら、二階から「お母さん、ちょっときんさい」と呼びます。「早いこと、もう広島介を覚えて」と言いながら二階に上がりました。何処ねとたずねますと、「ここよ、屋根の上よ、滑りこけぬようにしなさい」と申しましたので、私は四つんばいになって台所の上の屋根に渡りました。「座布団を敷いておいたよ、お母さん」と言いました。「有難う有難う。まるで千両桟敷ね、なんと素晴らしい星空でしょうか、奇麗だね、戦争があってるみたいでないわね」と申

## ハロルド・プリンス●Harold Prince

This short message comes with my heartfelt enthusiasm:

GREETINGS FROM ANOTHER OF YOUR AMERICAN BROTHERS. THIS JOURNEY OF LEONARD BERNSTEIN AND THE EUROPEAN COMMUNITY YOUTH ORCHESTRA PROFOUNDLY EXPRESSES OUR COMMITMENT TO ONE WORLD, ONE FAMILY.

> HAROLD PRINCE NEW YORK CITY

以下のショート・メッセージは私の心の底からわき出たものです。

アメリカのもうひとりの兄弟からごあいさつの言葉を送ります。今回の レナード・バーンスタインと EC・ユース・オーケストラの旅が、ひ とつの世界、ひとつの家族への私共の願いを具現されませんことを。

## 広島平和コンサート協賛 特別限定チャリティー・レコード

## Leonard Bernstein L.v. BEETHOVEN: Overture Leonore III

L.BERNSTEIN:Symphony No.3»Kaddish«

このレコードは広島平和コンサートのために特 別に作られたものであり、バーンスタイン氏が 広島で演奏した二つの作品を収録しています。 二つの作品ともにヒューマニズムと平和をその メイン・テーマとしており、音楽を通して"平和" のメッセージを全世界に送るという今回の 企 画に最もふさわしいものと言えます。なお、この レコードは広島平和コンサート実行準備委員 会を通してのみ販売され、その純益はすべて 「広島平和コンサート」の純益金によって広島市 に委ねられる基金へ寄付されます。

○バーンスタイン:交響曲第3番《カディシュ》(1963、改訂版1977)

○ベートーヴェン:レオノール序曲第3番作品72a\*

イスラエル・フィルハーモニー管弦楽団他/ウィーン・フィルハーモニー管弦楽団\*

指揮:レナード・バーンスタイン

●20MG-0873H ¥2,000



発売元/ポリドール株式会社

★リベラリスト(平和主義者)バー ンスタインのアメリカン・ミュージカル史上不巧



◎バーンスタイン ウェスト・サイド・ストーリー(全曲)

マリア・・・・・・・・・・・・カナワ トニー・・・・・・ホセ・カレーラス アニタ・・・・・・・ タティアナ・トロヤノス リフ・・・・・カート・オルマン

Somewhere"の歌手……マリリン・ホーン オーケストラ&コーラス (オーケストラとコーラスは、プロードウェイ内外の一流ミュー

ジシャンより、この録音のために特別に編成された) 指揮:レナード・バーンスタイン 映画(波止場)からの交響組曲(CDのみ収録)

イスラエル・フィルハーモニー管弦楽団 指揮:レナード・バーンスタイン ●43MG-0859/60 (2枚組) 特別価格 ¥4,300

ED F60G-50122/3(2枚組) 特別価格 ¥6,000 〈デジタル録音〉

の名

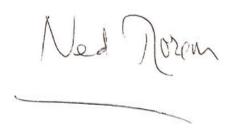
#### ネッド・ロレム®Ned Rorem

作曲家/Composer

#### NED ROREM

When, as a Quaker and an artist, I think of Hiroshima it is with terror and hope. Terror, because the bombing of that city forty years ago contradicted all I had previously learned as a birthright pacifist, and showed that our planet will be forever vulnerable. Hope, because in the Japanese culture that has emerged since then I have discovered all sorts of dimensions that I never dreamed existed, and learned that anything is possible. The "Act of Prayer" being undertaken by Leonard Bernstein and his young musicians is a more urgent and lasting gesture toward peace and mutual respect than many a more political effort could ever be.

クェーカー教徒であり芸術家である私が、広島に想いを馳せる時、 それは恐れと希望を伴ったものになります。恐れは40年前に投下された爆弾で、それまで生粋の平和主義者として学んできた事柄をく つがえされて、私達の地球は将来に渡っていつでも傷つき易いもの であることを知らされたため。希望は、日本の文化に触れてからは、 あらゆる見地から見て存在不可能と思われていた事柄でも、何でも 可能性があることを知ったため。レナード・バーンスタインと若き 音楽家達によって演じられる「祈りの章」は、幾多のいかなる政治 の力にも勝る、平和と相互理解を勝ち得るための火急にして永劫な る行為となります。



## 星は見ている❸

しましたら、「だからお出でと呼んだんですよ」「博ちゃん、北極星を知ってまか」「知ってるよ、それくらい。それじゃお母さん、オリオン座知ってるの」「知らない」と申しますと、「あそこよ、あそこよ」と指さす彼方を見詰めた時、二台の飛行機が赤と紫の光を付けて高く南へ南へ飛んでおりました。沖縄爆撃に行くのでしょう。

私は、やがて航空士官学校を卒業する長男陽一郎の元気のよい紅顔が、星の彼方に浮び出たように思いました。 あの子はやがて死んでゆくのかと思うと、悲しくて悲しくてたまりません。思いは同じ博久が急にすすり上げました。

「お母さん、兄さんが、兄さんがもうじき死ぬのでしょう。僕は悲しい」と申して泣き出しました。

暫くして「お母さん、僕は医者になろうと思うよ。兄 さんが片輪者になって帰っても、僕がちゃんと治療して 上げるんだ。そして一生幸せにして上げたいね。ね、お 母さん」と申しました。なんと優しい子だろう。 女々し くはあるけど、情深い子だと嬉しくなって、「そうしなさい。兄さんもあんたのような優しい弟を持っていてほんに幸せね」と賞めてやりました。少年は言い続けるのでした。

「どうして戦争なんか起こるのでしょうか、止めてほしいなあ、日本にない物はアメリカから送って貰い、フィリピンにない物は日本から送ってやり、世界が仲よくいかんものかしら。そしたら世界が一つの国家になって、世界国亜細亜洲日本町広島村とすると大字上柳になるね」と申して、なかなか話は尽きませんでした。「あんた、博ちゃん、作文書く時は注意しなさいよ。やたらに書いたら憲兵が引っ張りに来るよ」と申しました。

この間から夜毎に呉市は空襲を受けていました。ドドド……と気味悪い音が聞え、上空は昼のように明るく燃えておりました。広島の無事なのが不思議にさえ思われておりました。やがて今夜の無事を祈りながら、枕もとにリックサックを置き、新聞紙の上に靴を並べて寝につ

# ジョン・トウーレイ●Sir John Tooley ロイヤル・オペラ・ハウス総支配人●General Director, Royal Opera House

We send our greetings on this anniversary and share profoundly the hope that man's quest for peace may finally be fulfilled. Music can surely be a means of uniting nations.

40周年を迎えられ皆様へごあいさつを申し上げると共に、人類の平 和への探求が成就されんことを念じてやみません。音楽は民族を結 びつける絆となり得るものです。

# いつまでも感動に残る結婚式を。。。 広島アンデルセンでなさいませんか。



## 美しい音楽

ご家族・お友達の

祝福の中で変わらぬ未来を誓う音楽結婚式は 北欧の伝統的な結婚式です。





お問い合わせ・ご予約 広島アンデルセン3Fインフォメーションカウンター ☎(082)247-4800

## リヴ・ウルマン●Liv Ullmann

女優/作家●Actress/Writer

The only message to find in the ashes of Hiroshima the day after the bomb is a warning that it must never happen again, is the hope that the thousands of innocent victims did not die in vain.

Through their suffering we have to learn again and again that what we do to our fellow man we do to ourselves.

We must finally see how to recognise our own destiny in the destiny of someone else.

A nuclear war is never for the future. A nuclear war is the future that ended.

Lie Allmann

原爆投下後の広島の灰の中からのたったひとつのメッセージは、二度と繰り返してはならないという警鐘であり、何千何万という罪なき人々の犠牲を無駄にはすまいという希望へと通ずるものです。彼らの苦しみを通して、私達の仲間に犯したこと、私達が私達自身に犯した事柄を、何度も繰り返し学びとらねばなりません。そうすることによって、他の誰かの運命の中に自分達自身の運命を見い出す術を得なければなりません。 核戦争は未来永劫絶滅すべきもの。 核戦争は未来の消滅

## 星は見ている 4

きました。けれども夜通し警報がかかっているので、まんじりとも眠れませんでした。

明けて、六日は上々のお天気でした。朝早く隣りの家主さんが、「お宅の屋根に熟っている南瓜はお宅で召上って下さい」と言われましたので、嬉しくてたまりません。 塀の上に大きいのがでんと一つ坐り、屋根の上にも大小大分熟っていました。 有難い有難いを思いながらも、言われてすぐ切るのも気がひけて、蔓を四、五本折りましたら、寝ながら見ていた博久が、「あら、お母さんは、悪いことは一度だってしたことはない、他人の落葉一つ拾うたことはないなんて、悪いことをしているじゃないね」と申しました。 南瓜も下さるとおっしゃったから蔓ごと貰いましょうよと言って、あのトゲトゲをこそいで味噌汁の実に入れました。 勝つまでは勝つまではと思い入っていましたので、少しも不平に思いませんでした。

「あんたたち警報解除になったよ、早う行きなさい」と せき立てました。「お母さん、ちょっとお出で」と呼びま したので、御飯をたべかけで縁側に出ました。「ゲートル 巻きが上手に早くなったよ、見ていて」と、片足を縁側 にかけて巻いて見せました。「ほんとに上手になったね、 でも摺こぎにゲートル巻いたみたい」と申せば、「たくさ ん食べさせてくれないでしょうが」と申して出てゆきま した。戦闘帽にゲートルの姿の可愛らしさ、色白で、ま るで宮様みたいですね、と私は主人に語りました。

姉娘は県立高女の四年生で、動員で工場に行っていましたが、昨日泳ぎ過ぎて熱を出しましたので休ませることにし、二女は相ついで出てゆきました。主人は通信局の保全課長を勤めていましたが、機械課長を兼務したとかで、その日も多忙のため七時過ぎに出勤致しました。私はみんなを送り出してから、姉娘の恵子に留守番をさせ、九州に疎開した母の荷物を送るために広島駅に切符を買いによかけようと思って、ハンドバックを脇にはさみ、日傘片手に門を出ましたら、郵便箱から新聞がのぞいています。

## アレクシス・ワイセンベルク●Alexis Weissenberg

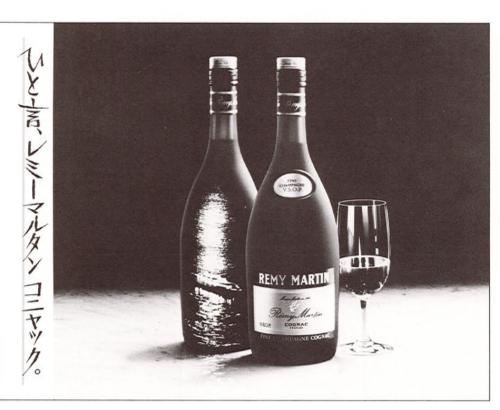
ピアノ奏者/Pianist

ZCZC TLB447 FRNØ16 ZT0554 TT0766 JPTK CO FRXX Ø21 PARIS 21/20 26 1122

NEVER AGAIN, EVER...

ALEXIS WEISSENBERG

2度と、ふたたび……



フィンシャンパーニュコニャックとは、コニャック地方でも 特別の二地区、グランドシャンパーニュ及びプティット シャンパーニュ地域、ここで産する質額からつくられたもの だけに付される称号。コニャックの中でも別格の証してす。 レミーマルタン V.S.O.P. 12,000円標準小売価格

REMY MARTIN EXCLUSIVELY FINE CHAMPAGNE COGNAC MAA 三楽し号ー株式会社 MMかではな、三楽株式会社

...

三楽レミー株式会社 SANRAKU REMY K.K.

## エドワード・1・コッチ●Mayor Edward I. Koch

ニューヨーク市長●Mayor of New York City

広島、アテネ、ブタベスト、そしてウィーンで開催されるヨーロビアン・コミュニティー・ユース・オーケストラの演奏旅行「平和への旅」の全ての関係者の皆様へ

ニューヨーク市を代表いたしまして、この歴史的な「平和への旅」 を行なわれるレナード・バーンスタイン氏と、14ヶ国から集まられ る秀れた音楽家の皆様に敬意を表します。

バーンスタイン氏の第3交響曲「カディッシュ」に要約される音楽のメッセージは私達の時代だけのものではなく、永遠に通づるものです。

音楽は歴史が始まって以来、私達の国際語でしたが、平和がこの 言葉によってこのツアーでほど雄弁に語られたことは今だかつてな かったでしょう。 To all in attendance Concert tour of the European Community Youth Orchestra 'Journey For Peace' Hiroshima, Athens, Budapest and Vienna.

#### Greetings:

On behalf of the city of New York, I salute Leonard Bernstein and the distinguished musicians representing 14 nations who are making this historic 'Journey for Peace'.

The musical message, epitomized by Mr. Bernstien's third symphony, "Kaddish", is one not only for our times, but for all time.

Music is historically our international language, and surely that language has never been voiced on behalf of peace more eloquently than on this tour.

## 星は見ている 6

「あら、お父さんは新聞も見ないで行かれた」と、一人言を言いながら庭に回りました。八月の太陽は目がくらむように暑く、あら、B29ではないかしらと空を見上げましたが、眩しくてよく分りませんでした。まあいいわ、警報解除だものと、緑側近く寝ている娘のところに上がったとたん、ピカリと世間が真黄色になり、右の肩が電気にふれた時のようにピリピリピリピリとしました。どうしようかと立ち上がった時、天地も崩れんばかりの大音響に、ハッと思うたまでは覚えていますが、その時、私は気を失うてしまいました。

鼻の中が痛んで我に返った時私は、壁土の中に埋っていました。埃で目も開けられず、明るい方角へ這い出ました。「ああ助かった、助かった」と見れば、家は半壊して二階が落ち、柱がくしゃくしゃになっていました。「ああ、娘が……」と気がつきました。私は声のかぎり娘の名を呼びました。かすかに返事が聞えます。生きていた、生きていた。私は手を叩きました。手の鳴る方へ娘は出

て来ました。その姿はまるで白髪のおばあさんでした。 「よかった、よかった、助かった」二人は喜び合いました。見れば恵子の膝から血が吹き出ています。そして黄色い水をゲーゲーと吐き続けました。私は足の甲をひどくやられ、ズキンズキンと痛みます。

救護所へ行こう、救護所へ行って薬をつけて貰いましょうと、弱り切っている娘を支えて庭の築山まで来ましたら、なんとまたひどいこと。救護どころの騒ぎではありません。広島全市の家屋が、見渡す限りべしゃんこに坐っています。そして、赤い土埃が四尺ばかり立ち登って、その向うに青い海が見えていました。大変なことになった。一体これは何事だろうか。主人は、鈴子は、博久は、どうして逃れているだろうかと思うと、胸が切なくなりました。

南無阿弥蛇仏、南無阿弥蛇仏、生まれてはじめて念仏 を真心こめて唱えていましたら、隣りの主人が、「奥さん、奥さん、無事ですか」と、声をかけられました。あ

#### ジェシー・ノーマン Jessye Norman

オペラ歌手●Opera Singer

Leonard Bernstein and the European Community Youth Orchestra's "Journey for Peace" is a journey for the sake of all mankind. The words of a song I learned at school are especially meaningful on the 40th Anniversary of the bombing of Hiroshima:

> "Let there be peace on earth and let it begin with me. Let there be peace on earth, the peace that was meant to be. With God as our Father brothers all are we. Let me walk with my brother in perfect harmony."

レナード・バーンスタイン氏とヨーロピアン・コミュニティー・ユース・オーケストラによります「平和への旅」は全人類のための旅です。私が学校時代に学びました歌詞には特に広島に原爆が投下された40周年において意義深いものがあります。

「地球に平和を そして私が始めよう 地球に平和を あるべく姿の平和を 神を父とし 全人類を兄弟とし 兄弟とともに歩こう

完全なる調和の中で」

Jenn Zenna JESSYE NOWAN.

London, 5th July 1985.



## テディ・コレック●Mayor Teddy Kollek

エルサレム市長●Mayor of Jerusalem



July 1, 1985

Dear Friends:

It is with deep feelings of friendship that I send greetings from Jerusalem on the occasion of your "Journey for Peace."

It is truly an exceptional journey - a journey whose goals have meaning for every corner of the world. How appropriate that this journey is being made through the music of nations.

Jerusalem's name carries the word "Shalom" - Peace - and it is the message of peace, of mutual understanding, which we send you.

皆様の「平和行進」の際にあたり、ここエルサレムからこうして御 挨拶をお送りできることは友情の証として感無量であります。

「平和への旅」はまことに素晴らしいものであり、そのゴールは世界 の隅々に渡り意味あるものとなりましょう。その旅が世界の音楽を 通してなされつつあること、まことに適切であります。

エルサレムという名は "Shalon" つまり平和という意味を担っています。平和へのメッセージ、相互理解のメッセージであり、我々はここに平和と相互理解のメッセージをあなたがたにお送りします。

Sincerely yours,



## 星は見ている ❻

なたも御無事で、と胸がつまって言葉が出ません。わたしはこれから逃げます。あなたも早うお逃げなさい。方々で火事が起きていますよ、まごまごしていたら焼死しますからね、と言うて走り出されました。私は娘の手を取って外へ出ましたが、家から火事を出してはいけないと考えて自分だけ引き返し、水を入れた釜を窓にかけ、その回りに用水桶の水をぶち撒いてから防空壕にかけ込み、毛布を持ち出し、用水に浸して、それをかついで娘を助けて、崩れている家を飛び降りたりよじ登ったりして、やっと栄橋の検まで着きました。

見れば駅の附近から火事が起きて、炎々と燃え出しま した。後を向けば方々で火の手が上がっています。火事 には水だ、川が一番安全ではないかと思いつき、川に避 難しようと言って恵子を引き立てるように川に降りまし た。

そこには百人ばかりの人がいました。近所の女中が人 相の違うた顔をしていました。その他の人たちの中には、 肩から背中にかけて皮がむけている人もいました。どうしてあんなになったんだろうと不思議な気が起こるほどでした。火事はますます烈しくなるばかりで、熱風はいやな臭気が混って旋回しながら消えては立ち、立っては消え、後には竜巻が起こりました。川の水や砂を天高さい上げては散らし、いやというほど地に叩きつけていました。私たちは毛布をかぶってつむじ風に巻き込まれないように逃げ回りました。時間が経つにからもなお燃えておりました。川の水がだんだん満ちて来て、私たちの腰近くになりました。ああ、ここまでは助かったが、これからして逃げたらよいのか、主人や二人の子供はどうしているだろう、自分たちが死んだら陽一郎は孤児になると思うと、涙は止めどなく流れます。娘が「おけさん」わた」は裏世名

娘が、「お母さん、わたしは幸せ者ね、お母さんと一緒だから、少しも心細いことないわ」と言っていましたら、誰かが「材木が流れて来ているぞ」――と叫びました。

## ヘルムート・シュミット●Dr. Helmut Schmidt

前ドイツ連邦共和国首相●Former Chancellor of West Germany

Whether the Japanese listen to Haendel, whether the Europeans like Brazilian folksongs or the Russians enjoy Dixieland, there is nothing comparable to the unique quality of music. Music is understood all over the world, despite different historic heritage, different languages and national boundaries. Music enables encounters and understanding among people of different nations to a degree of directness that is not possible by way of language, literature, philosophy or politics. Orchestras in New York, London, Paris, Stockholm or Berlin do play the works of Tschaikowski, Mussorgski, Prokoffiew, Schostakowitsch, Smetana or Dvorak, while in Moscow Warsaw and Prague they play Bach, Mozart, Beethoven, Verdi, Debussy and Gershwin. And the audiences know the music stemming from other parts of the world, they like to hear it, they can judge different interpretations and the qualities of a performance music, thus, is truly a transnational medium of communication. It can and it should therefore be used to help us gaining tolerance and sympathy for other nations. The endeavour of Leonard Bernstein, the European Youth Orchestra and 300 choristers and soloists might, therefore, become a very forceful "Journey for Peace" I hope it will.

日本人がヘンデルを聞こうが、ヨーロッパ人がブラジルの民謡が好きであろうが、あるいはロシア人がディキシーランドを楽しもうが、音楽は特別なものであり、比べうるものが他にありません。音楽は世界中で理解されます。たとえ歴史、言葉が違っても、そして国境があるとしても。音楽は国籍の異なった人々の間にもふれ合いと理解を生み出します。その通説性は言葉や文字、哲学や政治といったものの比ではありません。

ニューヨーク、ロンドン、パリ、ストックホルム、ベルリンのオーケストラはチャイコフスキー、ムソルグスキー、プロコフィエフ、ショスタコビッチ、スメタナ、そしてドヴォルザークを演奏します。一方モスクワ、ワルシャワ、ブラハではバッハ、モーツァルト、ベートーヴェン、ヴェルディ、ドビュッシー、ガーシュインを演奏します。聴衆は世界の他の国々の音楽も知っており、それを聴きたいと思っています。人々は異なった解釈や演奏の質を判断することができます。音楽はまさに国境を越えたコミュニケーションの手段なのです。他の国々に対する寛容、思いやりを身につけるため音楽が利用できるのです。また、されるべきなのです。レナード・バーンスタインとECYO、300人の合唱団とソリストの旅は非常に力強い「平和への旅」になることでしょう。そうなることを祈っております。

## セルジオ・ゴレッティ Sergio Goretti

アッシジ大司教●Vescovo di Assisi

Bl Descovo di Assisi

08081 Resisi 1 luglio 1985...... Piazza bel Bescovabo, 3 - Cel. 812.393

ASSISI - HIROSHIMA, UN LEGAME DI PACE

Quando la nobile città di Hiroshima sentiva il terrore della prima bomba atomica sganciata su una popolazione inerme, questa città di Assisi usciva indenne dall'incubo di una distruzione grazie alla buona volontà, all'umanità ed all'incontro di uomini diversi, schierati su campi diversi, ma preoccupati di salvare un comune patrimonio di spiritualità.

Questa constatzione semplice offre a noi materiale più che sufficiente per meditare sulla necessità della pace e sugli effetti positivi che derivano dall'incontro di uomini di buona volontà. L'inimicizia, la guerra, l'odio producono solo morte e dolore; l'amore invece ha sempre la forza di portare sollievo anche nelle situazioni più difficili.

Tra gli uomini che hanno salvato Assisi c'era un mio venerato predecessore, il vescovo Placido Nicolini.

Ma Assisi è stata esempio di pace al mondo fin da secoli più remoti, da quando Grancesco d'Assisi, con il suo canto e la sua preghiera, ridonò pace alla sua città, pacificando il Podestà ed il vescovo Guido che erano in lite. Francesco cantò: "Laudato sie mi' Signore, per quelli che perdonano per lo tuo amore et sostengono infirmitate et tribulatione" ricordando agli uomini del suo tempo che la pace nasce dal perdono e dalla capacità di saper soffrire senza ribellione interiore.

Ora, ai giorni nostri, uguale messaggio di pace ed uguale volontà di pacificazione sorgono dalle sofferenza di Hiroshima, questa città che da quaranta anni amiamo perché ha avuto il coraggio di tornare a vivere dopo la distruzione ed ha avuto la nobiltà di rientrare tra le città del mondo senza rancori e senza odio, ma con la volontà di essere segnale di pace al mondo.

Per questa tua vita, città di Hiroshima, il mondo ti apprezza ed è come discepolo davanti al tuo monito ed al tuo esempio. Dio sia sempre con te, o città amata, caduta e risorta per indicare agli uomini che l'avvenire non è mai fosco per chi ha il coraggio di credere e di sperare.

Sergio Goretti)

vescovo

無防備の市民の上に投下された最初の原子爆弾の轟音を気高い広島の町が聞いた頃、アッシジの町は多くの人々の善意と協力と団結のおかげで破壊の悪夢から無事に逃れることができました。これらの人々は、思想信条を異としながらも歴史ある精神の町を救うという点で一致していたのです。

この事実は我々に、善意の人々の団結から生まれる優れた成果と 平和の必要性について熟考するよう求めています。敵意と戦争と憎 しみは死と苦悩しかもたらしません。反対に平和は、どんなに困難 な状況にあっても常に救いをもたらす力となるのです。

アッシジを救った人々の中に我々の尊敬する先達であるブラシド・ ニコリーニ (Placido Nicolini) 司教もいました。

しかしアッシジは遥か昔、アッシジのフランチェスコが自らの歌と祈りをもって、争いあっていた市長とグイド (Guido) 司教の和解をとりなし、この町に再び平和をもたらした時以来、平和の証人であり続けたのです。フランチェスコは「誉め称えよ、汝の愛のため

に許しを与えた人々を、そして苦悩と争乱に耐えた人々を」と歌い、 平和は静かに苦しみに耐える力と許しとから生まれることをその時 代の人々に論しました。

今、我々の時代にも、同様の平和への呼び掛けと同様の和解への 意志が、広島の苦しみの中から生まれています。広島の町を私達は この40年愛し続けてきました。なぜならこの町は破壊の後に再び生 き続ける勇気を持ち、恨みも憎しみも持たずむしろ世界のための平 和の印となる意志を持って再び世界の町々の輪の中に戻る気高さを 持っていたからです。

このような貴方の生き方のために、広島の町よ、世界は貴方を尊敬し貴方の教訓と実例の弟子となるのです。神は常に貴方と共にあります。神に愛された町、転落し再び立ち上がった町、勇気をもって信じ、希望する者にとって未来は暗黒でないことを貴方は人間違に示しているのです。

## 青島幸男●Yukio Aoshima

参議員議員●Member of the House of Councilors

#### Sparrows

Peace and doves -The dove is the symbol of peace for most people, but for me, the sparrow is a symbol of peace.

My memories go back about 40 years. At that time, I was just a public school kid. At the end of the Pacific War, Tokyo was hit by air raids. I had my school knapsack stuffed with food instead of textbooks. My mother took my hand, and we ran helter-skelter to escape. After the enemy planes were gone, I saw sparrows playing on the devastated ground. I truly felt sharp envy of these sparrows. "Sparrows have no connection whatsoever with the air raids. Oh, I want to be a sparrow" I was seriously thinking. Simultaneously, I was also wondering, why couldn't the adults stop such a horrible war? So, I cursed adults, and I promised to myself, "When I grow up and become an adult, I will never let my children suffer through such a horrible experience."

Thus, sparrows were the starting point of my peace-seeking.

Today, the State Secrets Protection Law, like the Peace Preservation Law and the National Protection Security Law, which were passed before the last war, are again being presented to the National Diet by the government and the free democratic parties. They are trying to create stepping stones towards having war again.

Now, once again, I'm reminded of the sparrows, which made me vow to work for peace when I was a child.

#### 雀

鳩と平和一。大方の方々にとっては鳩は平和のシンボルである。だが、私にとっては平和のシンボルは雀なのだ。

今を遡ること40年あまり、当時、私は小学生だった。 太平洋戦争末期、東京は空襲され、ランドセルに教科書 ならぬ食糧をつめこんだ私は、母に手を引かれ、あちこ ちと逃げまわった。敵機が去った後、雀が焼跡で遊んで いるのを見た時、私はつくづく雀を羨しく思った。雀に は空襲なんて関係ないんだなあ、僕も雀になりたい、真 剣にそう思った。と、同時に、こんなムゴい戦争を大人 の人たちは何故、止めさせることが出来なかったのだろ うと、大人たちを呪った。そして、自分が大人になった 時、子供たちには、絶対こういう想いはさせまいと心に 誓ったのだった。

と、いうわけで雀は、私が平和を求める時の原点なのだ。

今、戦前の治安維持法や国防保安法の如き「国家機密 法」が政府自民党によって国会に上程され戦争への足が かりが開かれようとされている。

私は、子供の頃、自らの心に譬ったあの雀のことを想 い起している。



## 岩田慶治 Keiji Iwata

大谷大学教授/国立民族学博物館名誉教授●Professor of Otani University/Honorary Professor of National Museum of Ethonology

このごろ、宇宙飛行上たちが宇宙空間にでた経験について語っている。その初期には、「地球は青かった」といった印象を語り、われわれはそれによって地球の全体像を目のあたりにするという感動を共有した。最近になると、かれらの発言は一段と深みを増して、宗教の領域に触れるほどになっている。「地球は完全な秩序をもった全体で、すべてが調和をたもっている。神と人間とは一体である」、といった具合なのである。

このことは、もちろん、たいへんよいことである。宇 宙船地球号といったイメージが、経験を通じて裏づけら れたからである。

そこでもう一つ、どうしても追加したいことがある。 それは人類がつくりあげた文化をこえて、その外側から 人類文化の全体を眺望することである。

民族ごと、集団ごとに違う多様な文化を、その文化を こえた遙かな空間から俯瞰する。そういう経験がどうし ても必要だということである。遙かな空間からといった

In recent times, astronauts have told us of their experiences in space. Their first impression was, "The earth is blue." Together, we all share their excitement, as if we ourselves could see the silhouette of our earth, when we hear their impressions.

Their opinions, which have become ever more meaningful lately, touch upon the area of religion. For instance, they said that Earth is a perfectly methodical total system, where everything is maintained in harmony, and God and human beings are united. The image of Spaceship Earth is a very good one, because this image is backed up by experience.

Anyhow, I want to add one more thought – that is, that we should observe the whole human culture as if from above the earth. It is really necessary that we should have the experience of observing from space, far away from the multiple, varied cultures which differ according to race and national group.

が、それをこころの底の深みから、といい直してもよい。 同じことである。

いずれにしろ、文化という名前の衣裳をぬぐ。誕生以来われわれが身につけてきた時空の容れもの、人工的・二次的な環境から脱却する。それらを支えてきた人間中心主義、人間中心の価値体系をかなぐり棄てる。それが必要なのである。

神仏ともに棄てるのである。

それがほんとうの、ゆるぎない平和の基礎だと思って いる。

そんなことはできる筈がない、と思われるかもしれない。

それなら、地上に平和はない。

死者たちがわれわれ生者に突きつけているギリギリの 真実、それもこのことではなかろうか。

その真実に直面する。

それが平和の基礎である。

I said from space, far away, but I can state my meaning another way. From the very bottom of my heart, I feel that we must remove the custume called, "culture"; which means we must free ourselves from the secondary, artificial environment, the container we have been in since we were born. Now, we need to throw away both the system of values centered upon human beings, and the ideology which thinks that humans are at the center, which supported us until now. Of course, we must also eliminate all gods and the dead, which people fight over. I believe that then we can begin to build a solid, indestructible foundation for peace. You may think it's impossible – but if you think that way, there will never be peace on earth. This is the real, naked truth, which the millions who have died in war have thrust upon us, the living. I am convinced that, once we face this truth, we can proceed to build the foundations of peace.

## 星は見ている●

見れば、板切れや柱や新しい材本がたくさん流されて来ています。私はその中の丸太を摑みました。「いよいよの時はこの丸太で川下へ流れましょう」と悲壮な決心で、娘とともにその丸太をかかえ込んでいました。

そしたら「ワアー、兵隊だ、ボートが来ているぞ」――と関の声が挙りました。見れば、彼方から兵隊がボートを漕いで近づいてくるではありませんか、一二三四五六七八……どれだけのボートの数か数え切れぬうちに、はや一番目のボートは娘の前にとまりました。その時のうれしさ、うれしさ。「乗んなさい。四人ずつだ、うろたえんでもよい」と言って、向こう岸の、はや火の消えた土手に着けてくれました。私らは有難うございました、有難うございましたと繰り返しお礼を申し、何かお礼に差し上げたいとは思うものの、心あせりしている間に、はや兵隊のボートは岸を離れました。

私は拝みたい気持でボートを見送り、川で拾うた子供 の下駄を片一方だけつっかけ、片方は爪立って練兵場へ 向かいました。途中には兵隊がたくさん倒れ、将校が指揮 力をしっかと握り、虫の息でありました。お顔はニコニ コと、楽しそうでありましたが、本性ではなかったよう でした。馬が何頭も革の紐につながれたままお尻を真紅 に火傷し、血走った日ざしで私に助けを求めているよう でした。腸が飛び出している女の人、ウズウズ動いている人々の集まりに大方、火傷のあとがありました。

私たちは安全な場所に陣を取りました。みんな変な臭気がしてごろごろ寝ています。娘は相変らず吐気が止みません。私は案外元気で落ちついていました。「奥さん、お水下さい」「おばさん、水を呑ませて」と水を求める人たちばかりでした。私は小さな茶碗を拾うて来て、何べんも何べんも水汲みに行きました。ほんとうにこれこそこの世の地獄と申すものでございましょう。主人や子供のことを思うと息の根も止まりそうでございました。その夜、丘の上から眺めますと、広島が一つの火の柱に見えて、月を焦がしているようでした。草の上に横になっ

#### 梅原猛●Takeshi Umehara

京都芸術大学学長/哲学者●President of Kyoto University/Philosopher

## A RECONSIDERATION OF THAT MURDROUS ANIMAL, —THE HUMAN BEING

I think we human beings do not think deeply enough about peace. At the present time, both major nuclear powers are talking about peace while insulting each other, each saying that the opinions about peace expressed by the other country are phony, and that only their own ideas about peace are right. But I think both of them are wrong.

We need to understand the true meaning of civilization, in order to make real peace materialize. For that purpose, we have to do some fundamental re-thinking about what our human civilization has created over the past millenia. The ideas about the world, which are held by major countries at present, show their mass egoism. They believe that the direction of history is always toward positive progress, and that the direction of advancement is the only possible development of civilization. This kind of idea cannot create peace.

I think we should, once again, consider carefully the meaning of our own existence. If it is an unavoidable thing, to kill other living creatures for the survival of human beings, what do we really think about slaughter?

Human beings who are unconcerned about killing other living creatures, will easily repeat that same horrible action against their own species-human beings.

I really think there is no real way to achieve peace for human beings, except by changing the direction of civilization, by fundamentally reconsidering the fate of human beings as the only type of animal which massacres other living creatures.

#### 殺戮獣人間への反省

私は、平和ということについて、人類はまだ十分な思索をしていないと思います。現在、核所有国もまた平和について論じ、互いに、相手の平和論はインチキで、自分の平和論のみ正しいとののしり合っていますが、私は、どちらも理論として不完全であると思います。

真に人類に平和を実現させるには、文明の根本的存在が必要です。それには、何十万年の人類の文明を根本的に思索し直すことが必要です。たとえば、現在の大国が所有しているような、歴史はたえず前進し、その方向のみが進歩の方向であると考えるような世界観では平和は不可能であります。歴史の方向と称するものに集団的エゴイズムが含まれています。

私は、もう一度人間が、宇宙における自己の存在の意味をよく知ること、もし、人間の生存に他の生物を殺すことが不可欠であるとすれば、その殺戮をどのように考えるか。他の生物を殺して平気な人間は、容易にその行為を同じ仲間におしおよぼすのです。

この大量の生物の殺戮獣としての人間の運命を根本的に 反省し、文明の方向を変えることによってしか、私は、 本当の意味はありえないと思います。

# 明日の教育を見つめる。

UCHIDA



75年の歴史をもつ内田洋行では教育現場 のニーズを的確にとらえ、つねに優れた 教育機器を提供してきました。お陰様で、 確かな技術と経験に対し、各方面から厚 い信頼を得ております。

今後ともこの期待に応えるべく、明日の 教育を常に見つめ、トータルな教育環境 を創造するためさらに努力してまいります。

※写真の**ウチセ**バソコン教育システム CAI-ACE ほか、学校教育機器、社会教育機器など教育 機器全般を取扱っております。

## 以用注订

東京営業部 東京営業部 大阪営業部 大阪 市東区 和泉町 2-32 札幌営業部 札幌市中央区大通り東3-1 福岡営業部 福岡市塚名区博多駅南1-14-18

〒104 ☎ 03(555)4236 〒541 ☎ 06(946)5060 〒060 ☎011(214)8611 〒812 ☎092(431)7310

お問合せは㈱内田洋行 教育機器事業部各事業部へ

## 如月小春 • Koharu Kisaragi

劇作家/演出家●Playwrite/Director

#### My Peace - World Peace

I am one of the children who do not know war. People who, in one way or another, have experienced war, can really appreciate and be grateful for peace. Therefore, many of my generation, like me, are sometimes criticized for "enjoying peace easily, without understanding it, because of not having known war".

But this is not so. Even though I have no experience in war, still I feel the dreadful horror of the fact that people hate people, and wound and kill each other.

Through the stories my parents told, from the news of local wars which is daily reported by the news media, and even more, through the simple fact that nuclear bombs exist all over the world, and the fact that some people try to legitimize them, I keep feeling that war is not far from me.

Now, Japan is peaceful. I can eat anything I like, and there are many types of entertainment for me to enjoy. In the balances and relationships of the world situation, there is no country happier than Japan, I feel, when I think of all these things. I want to keep this peace; but to keep this peace, we somehow have to maintain a good balance with other nations, under conditions which are unbalanced in many ways. A "nation" means a gathering of the people living there. "People" means each one of us. What can we do each individual human being? What can we do, really? Each of us must truly think about how to keep the world in peace, to protect our own individual peace.

#### 自分の平和・世界の平和

私は「戦争を知らない子供たち」の一人である。何らかのかたち で戦争体験を持つ人にとっては、平和のありがたさが痛切にわかる けれども、戦争を知らない人にはそれがわからず、安易に平和を享 受している、と批判されることも多い世代の生まれである。

けれどそんなことはない。戦争を直接知らなくても、人が人を憎み、傷つけ、殺してしまうことの恐ろしさはやはり感じているのだ。 父や母の話を通して、日々マス・メディアによってもたらされる極地戦のニュースを通じてそして何よりも核爆弾が世界中にあり、しかもそのことを正当化する人々がいるという現実を通して、戦争が自分にとって決して速い存在ではないことを感じ続けているのである。

今、日本は平和だ。好きな物が食べられ、遊び道具には事欠かない。世界の情勢のバランス関係に於いて、現象面のみを考えればこれほど幸せな国はそうないだろう。この平和を守りたい。けれど守っていくためには、いろいろな意味で不均衡な状況にある国々を、何等かのかたちでバランスよく保たせていかねばならないだろう。それは国単位の仕事であるかもしれないが、国とはそこに住む人間の集まりである。人間とは私達一人一人のことだ。何が出来るだろう、一人一人の人間に一体何が……。自分の平和を守るために世界の平和のことを考えていかねばならない。

## 星は見ている ❸

て案じつづけている私たちに、夜露がしっとりと降りて いました。

夜通し呻いていた人たちは、東の空の白む頃は静かになりました。夜が明けてからよく見ましたらみんな死んでいました。私は家のことが気になり出しました。私たちが逃げた後に誰かが帰って死んでいはせんかしらと思いますと、じっとしておれず、娘を山に残して一人で山を下りました。折れ崩れた家もすっかり焼き尽され、道は広々として、電燈線や電話線が、引きずられたようになっていました。方々から白い煙が立ち昇って、人々もちらほら見えていました。

私は痛む足を引きずり引きずり、山で拾った一枚の筵を持ってわが家に来てみますと、土台石とコンクリートの流しと風呂場だけを残してすっかり燃えつくし、畳はまだ赤々と火を残していました。放心したような私は、壕の中に入って見ました。不思議なことに壕の中は何も燃えてなく、ひんやりとしていました。私は筵を敷いて

寝ました。昨日からの出来事が夢のようでありました。 なんだか体から力が抜けて起き上がる元気がありません。 よく考えると、昨日の朝の食事だけしか食べていません。 庭に出て黒焦げになっている南瓜を割って見ましたら、 真黄色で湯気がたっています。それをほじくってたべま したら、栗のようにおいしゅうございました。他にも六、 七個ころがっていましたので、壕の中にしまいました。 涙は頰を伝います。これから先どうして生きて行こうか、 故郷の母がこの不幸を聞いたらさぞ悲しむだろう。何も かも焼いてしまって、母を頼って行くより仕方がないけ ど、故郷に錦をかざるどころか、ぼろを下げて帰って、 親に寂しい悲しい思いをさせたくはないと、あれやこれ やと考えていましたら、靴の音が近づいて来ました。そ して防空壕の前にぴたりと止りました。誰だろうと起き 上がりましたら、主人です。主人が中をのぞいていまし too

「おお、お前は生きていたのか、恵子はどうした」とせ

## 高惠美子●Emiko Koh

随筆家●Essayist

#### 死語になった「平和」

「平和」という言葉から何をイメージするだろうかと「平和へのメッセージ」の小文を綴るにあたってあらためて思いをめぐらしてみた。正直いって私には平和という言葉に今すぐに何かの映像を思い浮かべられるだけの準備ができていないのである。そのことに気がついて

「ちょっと待って。それじゃあ、何人の日本人が『平和』 という言葉を聞いて、はっきりしたイメージを浮かべる ことができるのかしら」と考えこんでしまった。

外国の街では、よくこんな経験をする。「平和」と名のつく道路や広場があちこちに目につく。たとえば、ヨーロッパやアメリカの街には、レストランやティールームの名前にも「平和」がつくものが多い。日常生活に平和という言葉がよく融け合っているのである。びっくりしたのは、親しいフランス人の家の大に「平和」という名前がつけられていたことだ。家人が愛犬を呼ぶたびに「平

"Peace" Has Become a Dead Word

What kind of image do I have of the word "peace"? I gathered all my thoughts before I wrote a small essay entitled "Messages to Peace". Honestly speaking, I really was not prepared right then, to create any image of the word "peace". When I felt that, I said, "Wait a minute I", and then I wondered how many people are capable of having a clear image of peace when they hear that word? I really became deeply discouraged.

In towns in foreign countries, I saw many streets and plazas named "Peace"; for instance, in towns in Europe and the United States. There were also many restaurants and tea rooms named "Peace". The word "peace" blends into daily life very well there. I was especially surprised because the dog in the family of my close friend in France, was named "Peace". Every time people in that house called their beloved dog, they said, "Come on, Peace." It was funny. It was just like singing.

This past July, from the 15th to the 27th, the Women's World Conference

和よ来たれ!」と唱えているようでおかしかった。 去る7月15日から27日まで「世界婦人会議」がケニアの ナイロビで開催された。「国際婦人の10年」のテーマであ る平等・発展・平和のどれを最重要視するかが、世界各 国から集まった参加者のあいだで討議されたが西側諸国、 開発途上国、東側諸国の3つのグループは、それぞれ意 見が分かれ、東側諸国は「平和なくして平等なし」と主 張したという記事を新聞で読んだ。

日本は平和なんだなあ。東側諸国の人々にとって、平和とは求め続けて未だに得られないものなのに、私たち日本人は、それを手に入れ、しかも、もはや自覚さえしないほど、そこに浸り切っている。今や「平和」という言葉は、ほとんど死語にも等しい存在になってしまった。あるいは、そういう状態こそ、真の平和なのかしら……。いや、それは違う。自覚のない平和なんて、つかの間の夢でしかない……。私は平和とは何かを考え続けている。

was held in Nairobi in Kenya. The delegates from all over the world, discussed which agenda was the most important and should be looked into first – peace, development, or equality – which should be the theme of the "International Decade of Women"? The three groups, from western nations, underdeveloped countries, and eastern nations, all had different opinions. Eastern nations expressed the opinion that "There is no equality without peace." When I read that in the newspapers, I felt that Japan is a really peacefull country. Peace is the great desire of the people of eastern nations, who can't achieve it, even though they've been looking forward to it for along time. We Japanese already have peace, and have already forgotten our own feelings about peace and happiness. Now, the word "peace" is a dead word – almost meaningless. Is such a situation really peace? NoI It can't be! Peace without consciousness is only the dream of a moment. I keep wondering, what is peace really?

# 教育の明日をめざす学研 Gakken

Pioneer Of Educational Communication And Information Industries For The Future.

- ■幼児から社会人までの系列雑誌・学習教材
- ■夢を育て学力をのばす絵本・児童図書・学習参考書
- ■ユニークな企画がひかる一般書籍・専門書
- ■完璧を期した対象別、分野別百科・図鑑
- ■愛情とアイデアあふれる保育教材・用品
- ■LSIなど最先端技術も導入した教育機器群

- ■文部大臣賞30年連続受賞。多角的な映像制作
- ■システマティックな展開が可能な学習教室教育設備
- ■夢多い玩具、楽しいファンシー商品、スポーツ用品など
- ■幅広い活用がはかられるコンピュータ・システム
- ■ニューメディア・バイオなど新規事業への積極進出
- ■全国をネットする流通サービス業務

学研 (株)学習研究社 〒145 東京都大田区上池台4-40-5 ☎03(720)1111《大代表》

## 小室等●Hitoshi Komuro

音楽家●Musician

売人 は返事をしてくれ

寒い八月の空の下で寒い八月の空の下でれら誰の声も向こえない鬼の声も向こえないないのからっぱからっぽがのからないないのであればからっぽがな事をしてくれ

野独居 七明兮 考い 私者の囁 13 17 13 13 かい 6高 盃 O 0 9 \* 思いを計 南 τ: " を重ねる みに話 49 6月 自由 416 い男 Z.. いるに由 中 3 t= 村 Ę 7. 3 17 ける思かさ L.. 込め

煙. 何 2 t 事も 4 4 13 る 0 -そと 8等 唐 だかったなうじ 5 5 温 马寺 では過ぎる 一十中

六六 昼に 口译流额滑向足六 中二 7, 恩 13 9 10. 17 7. ある 13 1-1)0 疑! ø 4 500 70." るないにはないの Fu " 柳掻き分けかさめ りのなにちは 時雨 O 6.4 人形 アーケード 0 0 微致みに身を包 198 4 疲 P ta ζ. が漂れてる 42 3. 4. L にショーウィ 1: 17 ひら ÷. P ひ 17 ンド

3

室等

## 星は見ている ❷

き込んでたずねました。私はしばらくは言葉が出ません。 「生きています。山に残して来ました。あなたも無事で よかった」「三人生きていたぞ。よかった、よかった」と 喜び合いました。元気を出せと言ってポケットから乾パンを一摑み出してくれました。「僕は昨日の夕方、用水桶 の水を何杯もかぶってここまで来て見たんだ、何もかも 燃えていたんで、死んだものと思うて拝んで引き返した よ」と涙ながらに語りました。私は足の傷に水が入って 丸々と腫れ上がっていました。

「お湯が呑みたい」と言いましたら主人は、煉匠を拾い 集めて竈を作り、焼跡からやかんを拾うて来てお湯を沸 かしてくれました。

遠くの方から「お父さん、お父さん」と泣き声が聞えます。あら、鈴子だ、と主人は叫びました。私はうれしくてうれしくてたまりません。防空壕から飛び出しました。見れば、向こうから手放しに泣きながら鈴子が近づいて来ました。おお、顔はなんともない。なんともなか

った、と安心すると、がっかり疲れが出ました。

どんなに怯えていたことか分りません。お化けのような顔をして生きていてくれるより、あるいは死んだがましかもしれないと、これまで案じておりました。いま日の前に無傷の娘が帰って来て、その嬉しさはなんともかとも言いようはありません。よかったね、よかったね、どんなにして助かったか話してごらん、と申してせき立てました。鈴子は涙を拭いて語りました。

県立高女の三年生は、己斐の印刷工場に動員されていました。ちょうどラジオ体操が終り、集合して歌を歌っていました。歌いながら、どうも金属の音がするが、B29ではあるまいかと、気にしていた時、ピカリと光ったのでパッと地に伏せたそうです。皆が私の上に乗ったので、やっとのことに起き上がって見たら、大勢怪我をするやら変なお顔になったりしていたけど、私はなんともなかったの。怪我をした友人を見送って、一里ばかり奥の家に行って、お父さんや、お母さんや、恵子さんや、

#### 高橋悠治●Yuji Takahashi

作曲家/ピアノ奏者●Composer/Pianist

People have always been fighting.

In the past, war was one of the main patterns of communication.

The culture of humans was also a culture of war.

There have been many wars – wars for justice, wars for freedom, even wars for peace.

Peace-

We human beings are always looking for peace.

This ideal, peace, can never be attained.

The noun peace has no verb.

Fighting can be seen in action, but peace can only be defined when it is absent.

Peace exists, for people, only before and after a war.

Now, we have peace, but then, we may have war soon.

When people experience war, then those people will be against war.

In that sense, the peace movement is already only a program in a computer called "War".

There is war somewhere today.

The things like language and culture, which we human beings accept as natural and reasonable, contain all the seeds of war.

Language and culture are also tools of war, and a nation is merely a castle fortified for war.

人間はいつもたたかってきた。

戦争はコミュニケーションの主要パターンのひとつだった。

人間の文化も戦争の文化だった。

いろいろな戦争がある。

正義のための戦争。自由のための戦争。

平和のための戦争さえある。

平和----

人間はいつも平和をもとめてきた。

けっしてたどりつけないこの平和。

平和という名詞には動詞がない。

たたかうことは行為なのに。平和は不在によって定義 できるだけ。

人間にとっての平和は戦争の前と戦争の後でしかない。 いまが平和ならやがて戦争になるだろう。

戦争がまずあって戦争反対がある。

平和運動はその意味では戦争機械のなかにはじめから 組み込まれている。

今日もどこかで戦争がある。

人間があたりまえだとおもってうけいれていることが らすべてに戦争の種子がある。

ことばも文化も戦争の道具。国家は戦争のための城。



現存する最古の木造建造物、法隆寺。1200年 以上にわたって風雪に耐えてきた建物が、『紙 と木で作られている』と称される日本の建築 技術によってもたらされたことは興味深い。 伝統の技術を未来につなぐ…。増岡組が取り くむ、21世紀へのビジョンです。



## 株式会社 増岡組

東京本社●〒100東京都千代田区丸の内一丁目8番2号(鉄鋼ビル内) 呉本店●〒737呉市西中央一丁目 1番3号 広島支店●〒730広島市中区大手町一丁目2-1(東京海上ビル3F) 大阪支店●〒541大阪市東区北浜三丁目7番地(信愛ビル3F)

## 武満徹●Toru Takemitsu

作曲家●Composer

#### For That Day

We are unconsciously becoming used to lazily remaining in our present passive conditions under the unavoidable nuclear circumstances of today. This is an extremely terrifying thing. There is no one who does not want peace, but peace is a thing which we have to earn actively by our own hands. On an occasion like this, the role played by music may be a very minor one. Often, we feel powerless, and that feeling depresses us. Our voice is so small, and is very hard to hear in the gigantic governmental mechanism; but still, when we forget to sing, we are going to lose our great cultural tradition, which we human beings have nutured for so many years until today. The words of human beings today are becoming more tangible in feeling, not like the previous abstract tone. The role played by music is not really minor. It helps us to hatch the healthy, univeral egg of peace we are presently holding.

For peace, we have to start playing simple songs, we have to devote ourselves to the invisible rules and mechanisms of nature. If we don't revive the simple passion for nature by music, we have nothing elso to do but face death.

We must direct our eyes to nature, which still remains for us, and, by listening carefully to the voice of nature, we must reconsider our conceited pride as human beings. This is very important to our musical life. We artists have to fight for the day when the voices of sorrow and anger change to a song of joy.

#### その日のために

私たちは、今日、知らぬ間に、こののっぴきならぬ核 状況下で、消極的な現状維持の姿勢がもっとも現実的で あるとされるような怠惰に馴染んでしまっている。これ はきわめて恐ろしいことだ。

平和を望まぬものはいない。だが、平和は、積極的に、自らの手で克ちとるべきものだろう。そうした時に、音楽が果す役割りは、あるいは、微々たるものであるかもしれない。ともすると、私たちは、無力感にうち拉がれそうになる。私たちの声は小さくて、この巨大な政治機構のなかでは、聴きとり難い。だが、それで歌うことを忘れてしまっては、人間が培ってきた、偉大な文化的伝統を喪ってしまうことになる。

人類という言葉は、今日では、かっての抽象的な響きから、より具体的な手触りをもったものになってきている。私たちが現在身籠っている宇宙的な卵を健全に孵化させるために、たぶん、音楽が担う役割りは、小さくはないはずだ。それには、まず、素朴な歌からはじめなければならない。眼に見えぬ自然の仕組みや、その掟に、私たちは、敬虔であらねばならない。音楽によって、素朴な、自然の感情を、再び回復しないなら、私たちは、死に瀕するしかないだろう。

私たちに残されている自然に眼を向け、その声に注意 深く耳を傾けることで、人間の思いあがりを反省しよう。 私たちの音楽的営為は、そのために必要な儀式なのだ。

悲しみや怒りの声が、いつか、歓びの歌に替る日のために、私たち(芸術家)は、闘おう。

## 星は見ている ⑩

博ちゃんのことを思いつづけながら一夜を明かしました。 そこの小母さんが、「防空壕に行って見なさい、誰かいられるかも分らない、誰もいない時は、またここにお出で、時期を見て熊本まで送って上げるから」と親切に言うて頂き、握り飯を作って貰って、線路伝いに広島駅まで行けば、それから先は分るからと思うて来て見れば、駅はなくなっているし、誰一人いそうにないから、火鉢にお金や通帳など埋めてあった筈だから、それを掘り出して熊本のおばあさんを頼って行こうと決心して歩いていたら、お父さんの白いワイシャツ姿が目に留った。そうしたら、急に泣けて来たのだと語りました。

よかったね、よかったねと喜び合いました。四人揃うたのだからもう大丈夫、男の子は足が早いから遠方へ逃げたんだろう、明日には元気な姿を見せるだろうと主人が申すものですから、私は急に元気を出して、山に残して来た娘を迎いにゆきました。その夜は四人、壕の中に寝ました。明けて八日も朝から照りつづき、主人は博久

を探しに出かけました。近所の人たちもぼつぼつ帰って 参り、生きていたですか、あなたも御無事でと、あちら でもこちらでも、泣き声で無事をよろこび合う姿は、ま るでお芝居を見るようでした。そして誰彼は帰って来な い、誰は逃げた、誰は死んだとか、誰は出て来ないから 焼死したであろうと、焼跡をかき回していましたが、近 所でも四人の死体が同じところにかたまって出て来まし た。私は放心状態でただ見入っていました。

そのうち主人が帰って来て、「駄目らしいよ、燥心地らしい」と言うのです。私は、あの優しい目元の博久の俤が目にちらつき、何処かでこの母を探しているように思われ、「なんの、なんの、生きていますよ」と言いつつ、痛む足を杖に支えて、中学へと歩きました。

紙屋町から自上神社あたりの凄いこと、なんだか臭気 までが違っています。私は恐る恐る一中の庭に行きまし た。すれ違う人ごとに当時の一年生の様子をたずねてみ ましたが、誰も知らないと言います。私は、一人ぐらい

## 筑紫哲也●Tetsuya Chikushi

朝日ジャーナル編集長●Editor in Chief of The Asahi Journal

平和というのは、そのなかに身を置く者にとっては摑 みがたい状況であることが多い。

まして、そのありがたみなどは、平和でない状態を経 験してからではないと実感しがたい。

平和を知るためには戦争を知らなければならない、というパラドックスがそこから生れる。

平和はしばしば退屈と背中合せの関係にもある。 人間 は患行をふくめて、自分で体験しないことはわからない、 また、体験したことしか信じないところがある厄介な生 きものでもある。

「戦争を知らない子どもたち」という不朽のフォークソングは、戦争体験を誇示する大人たちに向かって、「そうだよ、オレたち知らないよ」と若い世代がいわば開き直ったところに意味があるのだが、そのすごさは人間がなかなか体験からしかものを学ばないということを明らかにしてみせた点にある。

いま、若い世代はこういう歌を作ろうとしないが、そ In many cases, people cannot often fully feel the peace they are surrounded by. In particular, they cannot really feel true feelings of gratitude, without having experienced conditions which are not peaceful. In other words, the paradox arises that, to know peace fully, you must also have known war. Peace is often identified with boredom. We human beings cannot understand anything without experience, including our own stupidity. We only believe in the phenomena we have actually experienced. We human beings are such annoying creatures.

The imperishable folk song titled, "Kids Who Don't Know War", has an important meaning. It shows the younger generation assuming a defiant attitude, and saying, "Yeah, we don't know war.", speaking back to the adults who show off their war experience. The terrible thing about that song is that it made it clear that human beings only learn from their own experience.

れは開き直りによって問題の所在を照し出すことももはや通り過ぎてしまっているからではないかと私は思う。

「平和の退屈」に対するいらだちは、若い世代を中心に 近年、水かさを増しているような気がしてならない。

あの愚かしい戦争、ヒロシマ、ナガサキのいたましい 犠牲を経て私たちが戦後手に入れたのは民主主義と平和 の二つだったはずである。だが、戦後、民主主義の虚妄 を言い立て、それを足蹴にすることがファッションにな ってから久しい。

次には平和の番がやって来つつあるような気がしてな らない。

何にも換えがたい――と平和のことを思っている者が どのくらい残ってるだろうか。

「場合によっては」と思う側がふえつつあることはたしかのように私には思える。

過去の経験だけを語ることを超えてどうしたらよいのか、考える時期にとっくに来ている。

Now there is another new generation, which never intends to write such a song. I think the time when we could eliminate our problems by taking a defiant attitude, has already passed.

Recently, I've been feeling that boredom with peace and its irritations, is spreading among the younger generation.

I believe we gained democracy and peace, from the last war. We were only able to obtain peace and democracy through the bitter sacrifice of Hiroshima and Nagasaki in that stupid war. After the war, some people started to complain about groundless democracy, and have been trying for a long time to eliminate democracy. I'm afraid peace might be their next target. Peace is a treasure which cannot be exchanged for anything. How many people are still really thinking about peace? I can definitely see more and more peple starting to think, "Well, it depends on the case – we may have to fight." Now is the time when we have to think ahead, instead of just talking about past experiences.

進化する建築

アントニオ・ガウディ。スペインの建築家。 1926年没。彼の設計によるサグラダ・ファミ リア聖堂は、現在も多くの芸術家たちによっ て完成作業が進められている。時代を越えて 進化を続ける建築。そこに増岡組は未来の建 築のありかたを見い出しています。



株式会社 増岡 組

東京本社●〒100東京都千代田区丸の内一丁目8番2号(鉄鋼ビル内) 呉 本 店●737呉 市 西 中 央 一 丁 目 1 番 3 号 広島支店●〒730広島市中区大手町一丁目2-1(東京海上ビル3F) 大阪支店●〒541大阪市東区北浜三丁目7番地(信愛ビル3F)

## 奈良本辰也●Tatsuya Naramoto

歷史学者●Historian

#### 小鳩よりも鷲か鷹になって平和を

あの日、私は故郷の周防大島に帰っていた。京都で勤めていたのであるが、大阪に大規模な空襲があり、ドイツも既に降伏したというので、敗戦の近いことを思ったからである。

戦争は嫌だった。堪らなく嫌だった。早くこの戦争が終ったらと思いつづけていた。毎日の新聞は、都市という都市を片っぱしから焼いてゆくアメリカ空軍のことを報道していた。どれだけの都市が焼き尽くされ、どれだけの死傷者が出たのであろうか。

そのような時に、あの原爆投下があった。あの日、私 は東北の空がピカッと光ったような気がした。家の者に 聞いたが誰も見なかったという。

しかし、午後になると、広島に特殊な爆弾が落され、 その威力は宮島の附近まで及んだという噂が伝ってきた。 そして、被災者がぞくぞくと四方に散っているというの である。

I want to be hawk or an eagle rather than a mere pigeon, and I want to protest peace On that day, I had returned to Oshima in Suo. I was working in Kyoto. Osaka was undergoing a large-scale air raid. At that time, Germany had already surrendered. I thought the day of Japan's surrender had come closer. I hate war. I couldn't stand it. I really hate it. I kept hoping for an early termination of the last war. The American air force was burning every city in Japan, from one end of the country to the other. How many cities were burned to the ground? How many people were killed or injured? At that time, the atomic bomb was dropped. I felt that the sky in the north-east had flashed, and I asked my family, but no one else had seen it.

In the afternoon, a rumor was conveyed to us. It said that a special bomb had been dropped in Hiroshima. Its destructive power reached almost to Miyajima, and Victims of this bomb were escaping toward the sea in every direction. "By just one bomb ..." – I imagined that it might be an atomic bomb, which I had already heard of.

「たった一発で……」私は既に聞いていた原子爆弾では ないかと思った。

「あれが、次々に落されたら」と思うと、身の毛がよだ つような恐怖に襲われた。しかし、どうにもならないの が私たちであった。

『平和』を求めながら、そのために何事もなし得なかった無力感がひしひしと身にこたえたものである。

戦争は早い内に食い留めなければならないのだ。始まったらどうなるものでもない。いや、始まる前の予兆というものを嗅ぎ取ってこれに対処しなければならないのだ。このときにこそ『平和』の言葉は大きな力を持つだろう。

『平和』が安易に受け留められ、言葉として風化し始めているような現今のわが国のことを考えると、私は小鳩の心よりも、鷲か鷹のような心を持ちたいと思っている。 それはあの戦争と言う魔物や、原子爆弾という怪物と戦って、『平和』を守らなければならないからである。

"What if they were dropped continuously?" When I thought that, a dreadful fear made all my hairs stand on end, but there was nothing I could do, I felt my powerlessness so intensely that it was a physical feeling. I couldn't do anything, but I wanted peace so much!

War must be stopped before it can happen again, because once it has started, no one can stop it. When signs of war are seen, before an outbreak occurs, we have to take proper measures to stop war. At this time, the word, "peace" will have great power.

Words of peace nowadays are easily treated as just words, and these words have already become well-worn in the Japan of today. I think I'd like to have a mind like a hawk or an eagle, instead of the mind of a mere dove, because we have to fight against that devil called "War" and the monster called the "Atomic Bomb", to protect peace.

星は見ているの

詳しいことを知っていて話してくれそうなものと、腹立 たしくなりました。死体が大分転げていましたが、大人 だったり、あまり小さ過ぎたりでした。おかしいな、元 気者ばかりだから皆逃げたんだろうと、なるべくいい方 に考えてみました。プールにも行きました。プールの脇 に一年生らしい姿の子が俯伏せに寝ていました。私は顔 を向けかえました。上衣に郷原と書いてあります。なん だか聞いたことのある名だと考えてみましたら、私の子 供が和歌山中学から転校しました最初の日に、学校に連 れて行って下さった方ではないかしら、多分この人に違 いないと、私は新聞紙で顔を拭いてあげました。別に苦 しみのあとはなく、帽子もきちんとかぶっていました。 御両親がどんなに探していられるだろう、まるで私のよ うに気も狂いそうになっていられるだろうと思うと、そ の場を立ち去ることが出来ません。私は泣く泣くそこを 去りました。舌切雀のおじいさんのように自分が思えて なりませんでした。

「僕らは空襲の時は比治山へ逃げるんだよ。この間練習 があったけど、きつかった、きつかった」と申したこと を思い出したのでした。橋の側まで来て見ました。もう 力がなく、橋の狭に坐り込んでいました。所々に死体が ありましたが、大したことはありません。やっぱり山に 逃げたんだ、あるいはもう帰っているかも知れないと思 うたら、急に元気になり、起き上がりましたら、傍らに 三十五、六の奥さんが佇っていられました。私はその方 に、人探しですかとたずねますと、「いいえ。六日の日に ここへ逃げて来る人たちを見たんですが、凄かったです よ」と言われました。「私の子供は一中の生徒でしたけ ど、まだ帰って来ませんから探し歩いています」と申し ましたら、「そりゃあ、お諦めなさいませ、中学生、女学 生が何百何千と、前にならえの姿勢で、女の子は、シャ ツもモンペもずたずたに破れ、男の子はズボンに半裸体 で、破れ雑巾をかけたみたいに体の皮がぶら下がって、 顔はみんな同じように腫れ上がり、その姿の哀れなこと、

## 日高六郎●Rokuro Hidaka

京都精華大学教授/元東京大学教授●Professor of Kyoto Seika University/Former Professor of Tokyo University

平凡な市民がわかることが、国家の指導者には理解できないという、あるいは理解できても実行できないというふしぎな事態が続いている。

核兵器を地上からなくすべきだということである。 人間が狂気から開放させる日が遅ければ遅いほど、人類 が狂死する日が近いのではなかろうか。

The extremely peculiar situation continues, wherein plain, ordinary citizens can understand, but leaders of nations cannot. Or, even if the leaders do understand, they cannot do anything – that is, I mean, do something to eliminate nuclear weapons from this earth. Whenever there is delay of the day when human beings are freed from this madness, the delay means that the day when all human beings will die as a result of nuclear madness, has come closer.



## 道井孝子 Takako Michii

バッファロー大学教授/ジャパン・センター所長●Professor of University of Buffalo/Director of Japan Center

#### 平和への技術

晴れた日はいつかやってきますが、「平和」という状態 は願うだけではやってきません。平和を願い、平和を実 現しようとする切実な行動だけが、からくも平和を支え ることができます。

平和は観念ではありません。平和を実現するためには、 平和を願う心に支えられた技術が必要です。

国と国との間には、容易に理解できない文化の違いが 存在します。こういった文化の違いが、そしてそれに起 因する互いの誤解が平和を妨げる大きな要因になってい るように思います。たとえ遠回りであっても国際交流を 通じた相互の理解こそが、平和への唯一の技術だと確信 しています。

そういった意味でも、人種、国境、宗教を超えたこの 「広島平和コンサート」は、世界の平和活動に新しい局 面を開く力強い一歩であると思います。

#### **Peace Techniques**

The fine weather we hope for will come some day, but the situation called "peace" will never come just by hoping. Vigorous activity for the realization of peace, together with hopes for peace, can barely support peace.

Peace is not merely an idea. The mind's desire for peace must be supported by techniques.

Cultural differences exist among countries, which do not easily understand each other. These cultural differences seem to be a major element interfering with peace, causing people to misunderstand each other. I believe a mutual understanding, through international cultural exchange, is the only technique for achieving peace, even if it does seem to be a detour.

Following logically from this, the "Hiroshima Peace Concert", which bridges the gaps between religious national, and racial divisions, seems to be a strong first step toward beginning a new development of the world peace movement.

## 

ここまで来て、力が尽きて川に飛び込む者、折り重なって倒れる者、元気な者は山へ山へと逃げていきました。 倒れながら天皇陛下万歳を唱えたり、声高々と軍人勅諭 をよんでいる子、ゲラゲラ笑うている子、体操の号令を かけている子、お母さん、お母さんと息も絶え絶えに泣 いている子など、お話をしたくらいでは言いつくせませ ん。私はその様子が目にちらつき、今日に至るまで御飯 が喉を通りません、と申されました。

お母さんお母さんと泣いている子は家の子ではなかったかしら、と思いますと、私は気も狂いそうでした。

私は泣く泣く歩きました。人が大勢並んでいました。 握り飯の配給だそうで、私もその列に加わりました。入 れ物はなし、防空頭巾の中に入れて貰いました。壕に帰ってみんなとたべましたが、六日から塩気を摂っていま せんので、塩気のないお握りはそうそうたべられません。 塩がなめたい、塩がなめたいとしきりに思いました。隣 りの壕の人が梅干を一つ下さいました時の嬉しさ、押し 載いてたべました。そして「東警察に行きなさい、梅干をただでくれますよ」と言われ、私はまたトボトボと梅干賞いに出かけました。警察に入って、「済みませんが梅干下さいませんか」と申しましたら、若い巡査さんが、「その桶に入っているから持って行け、一人でがじめては駄目だぞ」と、言われました。私は「ハイ」と申して、両手で二度ほど摑み出しました。お礼を申して警察を出ました。歩きながら何故かしら情けなくて、涙が出て仕方ありませんでした。

その翌日、岡山から甥が心配して来てくれました。私 ちの無事を大変よろこんで、娘二人を連れて帰りました。 娘たちがいなくなったら、悲しみは百倍になって、その 夜、防空壕の中で主人と大喧嘩をはじめました。私が、 あの子はあまり丈夫でないから田舎の高等小学校に入学 させ、そのうちには状勢も変るだろうからと思い、主人 とも相談の上で、母と交渉を進め、いよいよ荷作りも済 み、出立する段になってから、主人が、可哀相だ、どう

## 森龍市郎●Ryuichiro Mori

広島大学名誉教授●Honorary Professor of Hiroshima University

#### Hiroshima's Wish to the Whole World

I lost one of my eyes because of the atomic bomb in Hiroshima, 40 years ago. I barely succeeded in escaping death, Since then, I have been continually appealing, "No more Hiroshimas."

But, in spite of all appeals, the world only keeps going deeper into the crisis leading to nuclear war. Now, all the people of the world have to get together, hand in hand, and stand up for the survival of all the descendants of human beings.

We were given the inestimably precious treasures of peace, love, and life, which were paid for by the immeasurable sacrifice of so many int he horrible disaster of the atomic bomb. Our hope, from the bottom of our hearts, is that the desire for peace of the people of Hiroshima, is conveyed to all people, all over the world, through the performances in this Peace Concert.

With life so precious, we must keep breathing.

#### ヒロシマの願いを全世界に

40年前の広島原爆で眼(まなこ)をひとつ失ったけれ ど、辛くも生き残ることができた私は、多くの死者たち にかわってノーモア・ヒロシマを訴え続けてきた。

にもかかわらず、核戦争への危機は深まるばかりである。今こそ世界の民衆は手を結んで立ちあがらなければ ならない。人類子孫の生存のために。

はかり知れない原爆の惨禍と犠牲のゆえに生命と愛と 平和のこよなき尊さを知った私たちは、今回の平和コン サートの巡礼を通じて、ヒロシマの願いが広く全世界に 伝えられることを心から願っている。

"いのちとうとし人類は生きねばならぬ"

## たかが音楽、されど「音楽の心」です。

ナサ・アーティスツ・ビューロー



京都大学教授●Professor of Kyoto University

#### 多忙な人

作曲家でもあり、指揮者でもあるバーンスタインは、二十世紀の多忙を象徴するひとだと思う。ユダヤ人として 平和や人権問題にたいする関心も深く、その方面の活動 も増える一方である。暑い八月に、わざわざ広島までや ってくるのである。

二十世紀は、人びとに使命観をもって生きることを強いた時代であるように思う。右をみても左をみても、また前をみても後をみても、歯ぎしりしたくなるような問題がいやというほど目につく。なにかしなくては、という思いに駆られる時代状況なのである。

その意味で、バーンスタインは、まさに二十世紀の生みの子であり、この世紀を象徴するひとであるといえよう。二十世紀とまじめに取り組んだ人間は、だれしも多忙になる。多忙な人バーンスタインは、とにかくまじめなのである。

I think Leonard Bernstein, composer and conductor, symbolizes the busy 20th Century. As a Jaw, he has a very deep concern for problems of human rights, and for peace and his activities in these areas are increasing daily. Even though he is so busy, Bernsten himself is coming to Hiroshima in the intense heat of summer.

i think the 20th Century is an era which forces people to live with a sense of duty. When we look around us, we can see so many agonizing problems pilling up and surrounding us, urging us to do something. The 20th Century is that kind of era. Bernstein is really a child of the 20th Century, in this way. The man symbolizes this century. Any person who really faces the problems of this 20th Century, becomes busy. This busy man, Bernstein, is truly faithful to his duties.

多忙ということは、行動主義を前提になりたつ事柄である。家にじっとしていて、多忙ということはありえない。だから、多忙には、行動主義特有の危険もつきまとうことになる。さりとて、多忙をとがめることはできない。多忙な人は、現代の主役である。少なくとも、そういう人たちに反映される価値観ないし問題意識は多忙でない人たちもじっと読みとらねばならない。その意味で、多忙な人は、時代の教科書なのである。

多忙な人バーンスタインは、私たちのまえでなにを語りかけようとするのか。語らないまでも、疾風のごとく、どのような同時代的空気を私たちに吹きかけるのだろうか。とにかく、かれの多忙さは見つめるに値するものなのである。

Busyness can be defind as "activism". When they merely stay at home, people cannot say, "I'm busy". Therefore, busyness will involve the distinct danger of "activism".

But still, we cannot blame someone for being busy. A busy person is the most common type of the present day. Also, people who are not busy at least have to find out the opinions and ideas on values and problems, which are reflected by such people. This means that busy person is the textbook of the era.

What will be said to us by this busy person, Bernstein? Even if he does not speak, what kind of feeling of the era is he trying to convey to us? It will be as if a strong gale pierces into our hearts.

His busyness is truly amazing to watch.

星は見ている®

せ死ぬのなら親子一緒がいいよ、と申して反対しました。「それでこういうことになったんです、あなたが殺したも同然だ」と私は言い放ちました。主人は「何を言うか、運命だよ、運命じゃないか」と怒鳴りました。私は腹が立ってむしゃくしゃします。「その運命は誰が作った、あなたが作ったでしょう、こんな運命にあなたがしたんでしょうが」と言うて狂いかかりました。「宮様も亡くなられた。局長も亡くなられた。あの若い逓信局長すら死なれたのだ。家の子供くらい物の数ではないぞ」と言いました。「局長が何人死んでもよい、家の子が死ななければいいんだ」と私は声をあげて泣きました。

その夜ひんやりとしましたので、額に手をやりましたら、蛙が私の額に登っていました。私は、蛙のくせに生きていやがると思うて、暗がりに叩きつけてやりました。耳をすましたら、人の泣き声が聞えます。月明りに透かして見たら、主人がいません。私はそーっと外へ出ました。見渡す限りの焼野原は凄いように寂しく、星は瞬い

ていました。子供の勉強部屋とおぼしき焼跡に強いた主人は、何か言いごとをして泣いていました。多分亡きわが子に詫びているのでしょう。私は昼間の言い過ぎた言葉を心から後悔しました。泣いて気が休まるものなら存分泣くがいいと思うて、そーっと壕に入りました。そして泣きました。この悲しみは、自分たちだけの悲しみではない、幾万の人たちが、親を尋ね、子を探し、兄弟がちりぢりに、悲しい思いであの星空を仰いでいることだろうと思いました。

前の夜、博久はどうしてあんなに星のことをいい出したのだろう。私の胸には、博久の一つ一つの言葉が、痛いほどの思いで迫ってきました。美しい星空は、前の夜とすこしも違っていないのに、地上は、一夜で変り果てた焼野原となっています。そこには辛うじて生命を保っている人の苦しみうめく声が充ちていました。戦争はやめてほしい、戦争はやめてほしい、戦争というものはこの地球上からなくしてほしいと子供が前夜語ったことを、

#### 山下洋輔●Yosuke Yamashita

ジャズ・ピアニスト● Jazz Pianist

#### I Remember Clifford

Tamori, who is now a very successful comedian after being unsuccessful at being a jazz trumpeter, made a remark one night to some American musicians. I've never forgotten what he jokingly said. It was,

> "You remember Pearl Harbor, I remember Clifford."

"I Remember Clifford" is a ballade composed by Benny Gorson in memory of the black trumpet player, Clifford Brown, a prodigy who died young. This fine piece of music should be well-known to all jazz trumpeters. Its tune makes a great impression on people's hearts.

When I write all these things down; Japan, the U.S.A., war, Hiroshima, Nagasaki, jazz, trumpet and Tamori; and when I look at the list once again, it seems to my eyes like a magic spell for achieving peace.

I'm not sure whether I can achieve peace through joking, but at least at those moments when people are enjoying humor, there is peace. Therefore, I will say one more time.

"You remember Pearl Harbor, I remember Clifford."

#### "I remember Clifford"

ジャズトランペッターを目指したがはたせず、コメディアンとなって大成功をしているタモリが、ある晩、アメリカ人ミュージシャンに向って言ったジョークを忘れられない。

それは、You remember Pearl Harbor,

I remember Clifford.

というのだ。"I remember Clifford"は、若くして死んだ 天才黒人トランペッターのクリフォード・ブラウンをし のんで、ベニー・ゴルソンが作ったバラードだ。 全てのジャズトランペッターは、この曲を知っていなけ ればならない。切々と胸を打つ名曲だ。

日本、米国、戦争、広島、長崎、ジャズ、トランペット、タモリ、と並べてもう一度この言葉を眺めると、何事か平和への呪文のようにも見えてくる。

冗談で平和を引き寄せられるかどうかは、まだよく分らないが、少くとも、冗談が受け入れられている所には、 その瞬間、平和がある。

だから、ワンモアタイム!

You remember Pearl Harbor, I remember Clifford.

## 星は見ている 👁

追憶して見ました。あの言葉は、十四歳の少年の言葉で はない。神の言葉だと思いました。

それから、きまって夜空を見上げるようになった私には、博久も、博久と一緒に死んでいった一中のお友遠も、そしてあの日亡くなられた多くの広島の人々も、みんなその魂が天に昇り、星くずとなって、この地上に再びあのような惨禍が起きないようにと、毎夜、静かに私たちを見つめているように思われてきました。

それから幾日か経ちました。ラジオも新聞もありません。時計すら持ちません。今日は八月の何日だろうかと考えながら、ほんやり町を歩いていましたら、通りがかりの兵隊から、日本降伏のことを聞きました。中国新聞社の壁に張り紙がしてあるとのことで見にゆきました。 兵隊も学生もみんな泣いていました。私は気分が悪くなって来ました。降伏するつもりなら広島をこのようなことにせぬ前に止めてくれたらよかった。 念でたまりません。私は壕に帰って筵をかぶって泣きま した。泣いて泣いて涙の乾いた頃思い出されるのは、「戦争は止めてほしい」と言ったあの子の言葉でした。私は長年はき続けたモンペを脱ぎ捨てました。そして京橋川に浸って体を洗いました。涼しい夕風が簡単服を吹き上げて、久しぶりに爽快な気分に浸りました。

それから三ヶ月間、防空壕の生活をしました。九月中旬の桑風雨の恐ろしかったこと、空襲以上でありました。防空壕に浸水しましたので、一枚の古トタンを桶にして、石垣の下に夜明かししました。「憂きことのなおこの上に積れかし限りある身の力ためさん」という歌が、小学校の読本にあったことを思い出し、もう憂きこともたくさんだと思いました。

十二月もおし迫ってから、主人は長野に転任しました。 私は子供を連れて九州へ帰りました。

長い間の苦労で主人は間もなく病気になり、やがて退 官しまして、ただいまも静かに療養生活を続けています。 子供を行方不明にし、物を焼き、主人は長の患いで、人

## 渡邊曉雄●Akeo Watanabe

日本芸術院会員/指揮者●Member of Japan Art Academy/Conductor

#### "Alle Menchen Werden Brüder!" \*

"Alle Menchen Werden Brüder!"このベートーウェンの裏心からの世界に向けた訴え掛けを、此れからの人類は真剣に考え本当の平和を創り上げてゆく考え方の場にするべきでしょう。今が、この心を唱和して一人一人が回りの人々に訴えかける時です。

This appeal to the world, from the bottom of Beethoven's heart, should be the foundation for our ideas on the creation of real peace, and the basis for considering the future of humanity.

Now is the time for each of us to appeal once more to our neighbours through our singing, in the spirit of peace.

\* "All people, become brothers!"

の世の苦労を一身に集めた私でありますが、でも私は現在、少しも滅入ってはおりません。決して負けおしみを申しているのではございません。その後、ある人のすすめにより、俳句に入門致しました。下手ながらも、愉しいことも悲しいことも句におさめようと努力していますと、何時とはなしに心愉しくなって参り、四季の移り変りのたのしさ、路傍の名もない草花にも、しみじみと愛情が沸くようになりました。朝毎に線香を立てて、一本

はわが子の冥福を祈り、一本は広島の戦没者への冥福の 祈りに、煙の消えるまで祈りつづけながら、静かに番茶 をすするのが私の日課でございます。

そして、世界平和の捨石になったわが子が犬死になりませんように、神の御子が申した理想が一日も早く実現しますように、私は長生きして見届け、あの世への上産にしたいと思うのであります。

この涙人には見せじ星祭る

「星は見ている」は、33編の手記からなり、広島一中遺族会会長秋田正之氏によって編集され昭和29年に発行された。その後、昭和50年に他界された正之氏の遺志を継いで、ご子息の秋田正洋氏が昨年、11月に再び発行されたものである。

"Stars are Watching" has 33chapters, was published by Masayuki Akita, Chairman of Survivors of Hlroshima Dai-ichi Junior High School and published in 1954. Resepecting the will of Mr. Akita who deceased in 1975, Masahiro Akita republished the book last November.

発行所●文化評論出版株式会社 広島市西区中広町1-4-8 ☎082(232)6282 Published by ●Bunka Hyoron Shuppan 1-4-8 Nakahiro-cho, Nishi-ku Hiroshima-shi ☎082-232-6282

## 広島平和コンサートに協賛をいただいた企業 SPECIAL THANKS TO

いまや世界は運命共同体です。世界各国の政治、経済、文化が密接に関連し合いながら、現代の国際的なトレンドを形成しています。世界平和を考える場合には、これらすべての問題を包括した新しいビジョンが必要です。世界各国の人々の協力の上に立ち、また音楽という文化を触媒としたこのコンサートは、現代の世界平和に向けての1つのビジョンを提起するものといえます。以下の企業各社は、国際交流に通じた相互理解こそ世界平和への第一歩であるとの信念のもとに、このコンサートに賛同し、進んで実行協賛金を提供されました。国際化時代に向かう現代の企業にふさわしいその企業姿勢に大きな敬意を払うとともに、世界平和の名においてここに深い感謝を捧げます。

The world today is a community bound together by common fate. Politics, economics, and culture of all the countries of the world are closely interrelated, forming the international trend of the day. Where world-peace is concerned, a now vision which takes in all these problems is necessary. This concert, held with the help of people from all parts of the world is an opportunity to present a single vision towards peace in today's world, through music as the cultural medium. The following enterprises approved the idea of this concert, believing mutual understanding through international friendship to be the first step towards world-peace. We would like to acknowledge these enterprises' adequate attitude with a great sense of respect. As today's enterprises heading for an age of internationalization, we offer sincere thanks here in the name of world-peace.

出光興産株式会社
IDEMITSU KOSAN Co., Ltd.
株式会社内田洋行
UCHIDA YOKO Co., Ltd.
株式会社学習研究社
GAKKEN Co., Ltd.
三楽レミー株式会社
SANRAKU REMY K.K.
株式会社タカキペーカリー
TAKAKI BAKERY Co., Ltd.
中国醸造株式会社
CHUGOKU JOZO Co., Ltd.

株式会社津村順天堂 TSUMURA JUNTENDO Inc. ナサ・アーティスツ・ビューロー NASA ARTISTS BUREAU CO., Ltd. ハウス食品工業株式会社 HOUSE FOOD INDUSTRY Co., Ltd. ポリドール株式会社 POLYDOR K.K. 株式会社増岡組 MASUOKA-GUMI Co., Ltd. ライオン株式会社 LION CORPORATION

(五十音別) No special order is observed

## 広島平和コンサートにご尽力戴いた方々 SPECIAL THANKS TO

国籍、年齢、職業、信条を越えて、多くの人々が「平和アピール」のための取り組みを成功させることができたことは、このコンサートによってもたらされた最も大きな成果のひとつです。 このコンサートの実現のためにご助力をいただきました以下の方々に、あらためて深く感謝の意を表します。

Irrespective of nationality, age, occupation or creed, many people devoted themselves to "appeal for peace" and led it to the succes. It is one of the biggest outcome of this concert. The heartfelt gratitude goes to the following people who worked very hard to make this concert possible.

ジル・アヌイ JIL ANUI 大野和士 KAZUSHI OHNO 岡本太郎 TARO OKAMOTO 小川和彦 KAZUHIKO OGAWA 小野田宏之 HIROYUKI ONODA 川原正人 MASATO KAWAHARA 斉藤智 SATO SHI SAITO 隅田義彦 YOSHIHIKO SUMIDA 高岸敏夫
TOSHIO TAKAGISHI
田中成和
SHIGEKAZU TANAKA
田中良和
YOSHIKAZU TANAKA
内藤久方
HISAKATA NAITOH
藤根井和夫
KAZUO FUJINEI
藤山覚一郎
KAKUICHIRO FUJIYAMA
早田豊司
TOYOJI HOSHIDA
増岡正剛
SEIGO MASUOKA

松尾明 AKIRA MATSUO 矢野暢 TORU YANO 山崎純代 SUMIYO YAMAZAKI 山田滋 SHIGERU YAMADA 山本朗 AKIRA YAMAMOTO 葉育維 IKUO YO 渡邊曉維 AKEO WATANABE

## ●広島平和コンサートに個人として後援をいただいた方々①

## SUPPORTING COMMITTEE

相碳秀夫 (Hideo AISO) ●慶応義塾大学理工学部教授 青木一郎 (Ichiro AOKI) ●京都工芸繊維大学名誉教授 青島幸男 (Yukio AOSHIMA) ●巻議院議員 赤木蒸治 (Joji AKAGI) ●日本青年会議所全国大会実行委員長 秋山邦晴 (Kuniharu AKIYAMA) ●作曲家 芥川也寸志(Yasushi AKUTAGAWA)●作曲家・日本著作権協会理事長 浅井敬壹 (Keiichi ASAI) ●関西合唱連盟理事 港井健次郎 (Kenjiro ASAI) ●京都大学理学部教授 朝倉剛 (Katashi ASAKURA) ●東京外国語大学教授 浅妻文樹(Fumiki ASAZUMA)●東京芸術大学教授 荒木武 (Takeshi ARAKI) ●広島市長 荒木博之 (Hiroyuki ARAKI) ●広島大学総合科学部教授 有馬朗人 (Akito ARIMA) ●東京大学教授 要澤靖之 (Yasuvuki AWAZAWA) ●日本大学衛学部教授 飯田鼎(Kanae IIDA) ●慶応義塾大学経済学部教授 飯山敏道 (Toshimichi IIYAMA) ●東京大学教授 井川豊(Yutaka IKAWA)●交詢医会緑ヶ丘病院理事長 五十嵐喜芳 (Kiyoshi IGARASHI) ●声楽家 池内友次郎(Tomojiro IKENOUTI)●東京芸術大学名誉教授・作曲家 池田治 (Osamu IKEDA) ●弁護士 池田末利 (Suetoshi IKEDA) ●広島大学名誉教授 池田拓朗(Takuro IKEDA)●青山学院大学教授 石井眞木 (Maki ISHII) ●作曲家 石川晃弘(Akihiro ISHIKAWA)●中央大学文学部教授 石塚皓造(Kouzo ISHIZUKA) ●筑波大学応用生物化学系教授 石部元雄 (Motoo ISHIBE) ●筑波大学心身障学系教授 石丸寬 (Hiroshi ISHIMARU) ●指揮者 石光亨(Touru ISHIMITSU)●神戸大学経濟学部教授 泉卓二(Takuji IZUMI)●日本大学商学部教授 碳道義典 (Yoshinori ISOMITI) ●広島大学総合科学部教授 市川邦彦 (Kunihiko ICHIKAWA) ●上智大学理工学部教授 一瀬智司(Tomoji ICHINOSE)●国際基督教大学教養学部教授 伊藤公介 (Kousuke ITO) ●衆議院議員 伊藤茂 (Shigeru ITO) ●衆議院議員 伊東俊太郎 (Shuntaro ITO) ●東京大学教授

井上ひさし(Hisashi INOUE)●作家
今井寛(Hiroshi IMAI)●立教大学文学部教授
岩井宏之(Hiroyuki IWAI)●音楽評論家
岩淵龍太郎(Ryutaro IWABUCHI)●音楽家・ヴァイオリン奏者
上田宗嗣(Soushi UEDA)●上田宗薗流若宗匠
上原行雄(Yukio UEHARA)●一橋大学法学部教授
鵜澤義行(Yoshiyuki UZAWA)●日本大学法学部教授
内島俊雄(Toshio UCHIJIMA)●筑波大学物質工学系教授

鵜野俊雄(Toshio UNO)●広島プレス工業㈱取締役社長 梅原猛(Takeshi UMEHARA)●京都芸術大学学長・哲学者

海野芳郎 (Yoshiro UNNO) ●新潟大学教授

伊藤誠 (Makoto ITO) ●東京大学教授

伊藤喜栄 (Yoshiei ITO) ●慶応義塾大学経済学部教授

糸川英夫 (Hideo ITOKAWA) ●組織工学研究所所長

衛藤瀋吉(Shinkichi ETO)●青山学院大学国際政治学部教授

江藤俊哉(Toshiya ETO)●音楽家・ヴァイオリン奏者

遠藤郁子(Ikuko ENDO)●音楽家・ピアノ奏者

遠藤浩一(Koichi ENDO)●日本大学農獣医学部教授

大江晃 (Akira OOE) ●慶応義塾大学文学部教授

大谷明夫 (Akio OOTANI) ●福島大学教授

大谷孝一(Koichi OOTANI)●早稲田大学商学部教授

大坪健一郎(Kenichiro OOTUBO)●参議院議員

大仲良一(Ryoiti OONAKA)●沖縄セントラル病院院長

大西靖彦 (Nobuhiko ONISHI) ●日本大学農獣医学部教授

大野英二 (Eiji OONO) ●京都大学経済学部教授

大野輝夫(Teruo OONO)●㈱大野石油店取締役社長

大浜甫 (Hajime OHAMA) ●慶応義塾大学文学部教授

大賀典雄 (Norio OOGA) ● ソニー(株)代表取締役社長

岡崎嘉平太(Kaheita OKAZAKI)●(財)日中経済協会常任顧問

岡崎悟郎 (Goro OKAZAKI) ●弁護士

岡満雄 (Mitsuo OKA) ●同志社大学文学部教授

岡本太郎 (Taro OKAMOTO) ●画家

奥村透 (Touru OKUMURA) ●京都大学教養学部教授

小倉朗 (Ro OGURA) ●作曲家

小澤征爾 (Seiji OZAWA) ●指揮者

押田勇雄 (Isao OSHIDA) ●上智大学理工学部教授

尾高忠明 (Tadaaki OTAKA) ●指揮者

小高司郎 (Shiro ODAKA) ●神戸大学教養部教授

緒田原涓—(Kenichi ODAWARA) ●上智大学経済学部教授

小野襄(Jo ONO)●日本大学生産工学部教授

小尾信彌 (Shinya OBI) ●東京大学教養学部教授

開原真弓(Mayumi KAIHARA)●広島県議会議員・広島青年会議所 OB

加形亨(Toru KAKE)●興国園芸㈱代表取締役社長

柏博(Hiroshi KASHIWA)●同志社大学経済学部教授

片平博 (Hiroshi KATAHIRA) ●日本平和学会会員

加藤剛(Go KATO)●俳優

加藤三郎 (Saburo KATO) ●東京大学経済学部教授

加藤誠蔵(Seizo KATO)●加藤林業建設㈱取締役社長

神川正紀(Masaki KAMIKAWA)●広島県議会議員・広島青年会議所 OB

上久保純 (Jun KAMIKUBO) ●広島青年会議所理事

川崎寛治 (Kanji KAWASAKI) ●衆議院議員

河村虎太郎(Torataro KAWAMURA)●河村病院院長(広島)

神田護(Mamoru KANDA)●筑波大学数学系教授

菅野博文(Hirohumi KANNO)●音楽家・チェロ奏者

菊田幸一(Koichi KIKUTA)●明治大学法学部教授

菊地奏次(Taiji KIKUCHI)●京都大学農学部教授

如月小春(Koharu KISARAGI) ● 劇作家・演出家

岸田純之助 (Junnosuke KISHIDA) ●日本総合研究所所長

岸田文武 (Fumitake KISHIDA) ●衆議院議員

貴島清彦 (Kiyohiko KIJIMA) ●日本大学芸術学部教授

北西允(Makoto KITANISHI)●広島大学法学部教授

北原隆 (Takashi KITAHARA) ●上智大学理工学部教授

北村実(Minoru KITAMURA)●早稲田大学文学部教授

木下恵介 (Keisuke KINOSHITA) ●映画監督

木村英二 (Eiji KIMURA) ●音楽評論家

久馬—剛(Kazutake KYUUMA)●京都大学農学部教授

金昌国 (Chang-Kook KIM) ●音楽家・フルート奏者

日下部吉彦 (Yoshihiko KUSAKABE) ●音楽評論家

久保亘 (Wataru KUBO) ●参議院議員

熊平雅人(Masato KUMAHIRA) ●(株)熊平製作所専務取締役

蔵田明(Akira KURATA)●蔵田金属工業㈱取締役社長

栗林義信 (Yoshinobu KURIBAYASHI) ●東京音楽大学教授・声楽家

黒川紀章 (Kisho KUROKAWA) ●建築家

黒川武(Takeshi KUROKAWA)●総評議長

黑瀬正三郎(Shozaburo KUROSE)●弁護士

## ●広島平和コンサートに個人として後援をいただいた方々②

#### SUPPORTING COMMITTEE

黑田恭一 (Kyoichi KURODA) ●音楽評論家 小泉和裕 (Kazuhiro KOIZUMI) ●指揮者 小出昭一郎 (Shoichiro KOIDE) ●東京大学教授 河野洋平 (Yohei KOUNO) ●衆議院議員 古賀正則 (Masanori KOGA) ●一橋大学教授 小島弘(Hiromu KOJIMA)●青山学院大学文学部教授 小西美典 (Minori KONISHI) ●神戸大学教養部教授 古葉竹識 (Takeshi KOBA) ●広島東洋カーブ監督 小林保彦(Yasuhiko KOBAYASHI)●青山学院大学経営学部教授 小林彌六(Yaroku KOBAYASHI)●筑波大学教授 小室等(Hitoshi KOMURO) ●音楽家 小柳勇 (Isamu KOYANAGI) ●参議院議員社会党副委員長 坂田太郎(Taro SAKATA)●亜細亜大学経済学部教授 坂光良夫 (Yoshio SAKAMITSU) ●坂光家具㈱代表取締役社長 坂本慶一 (Keiichi SAKAMOTO) ●京都大学農学部教授 坂本澄彦 (Kiyohiko SAKAMOTO) ●東北大学医学部教授 佐々木潔 (Kiyoshi SASAKI) ●日本大学理工学部教授 笹嶋貞雄 (Sadao SASAJIMA) ●京都大学理学部教授 佐藤功太郎 (Kotaro SATO) ●指揮者 佐藤弦 (Gen P. SATO) ●上智大学理工学部教授 佐藤巧 (Takumi SATO) ●東北大学工学部教授 讃岐和家(Kazuie SANUKI)●国際基督教大学教養学部教授 沢田閏 (Jun SAWADA) ●同志社大学文学部教授 柴田南雄 (Minao SHIBATA) ●作曲家 柴田義松 (Yoshimatsu SHIBATA) ●東京大学教授 島田俊郎 (Toshiro SHIMADA) ●明治大学商学部教授 島田祐子 (Yuko SHIMADA) ●声楽家 嶋廣二 (Hiroji SHIMA) ●日本大学生産工学部教授 清水吉維(Yoshio SHIMIZU) ●明治大学工学部教授 清水龍瑩 (Ryuei SHIMIZU) ●慶応義塾大学商学部教授 下山守人(Morito SHIMOYAMA)●明治大学農学部教授 城悠輔 (Yusuke JO) ●放送作家 白井厚(Atsushi SHIRAI)●慶応義塾大学経済学部教授 白井龍一郎(Ryuichiro SHIRAI)●広島青年会議所理事長 白柳誠一 (Seiichi SHIRAYANAGI) ●カトリック東京大司教 杉原昭三 (Shozo SUGIHARA) ●杉原縫製工業㈱代表取締役 鈴木一州(Kazukuni SUZUKI)●神戸大学教養部教授 鈴木道子 (Michiko SUZUKI) ●音楽評論家 数住岸子(Kishiko SUZUMI)●音楽家・ヴァイオリン奏者 砂原克行(Katsuyuki SUNAHARA)●広島県議会議員・広島青年会議所 OB 住谷一彦(Kazuhiko SUMITANI)●立教大学経済学部教授 閱宣治 (Hiroharu SEKI) ●東京大学教授 曾我栄子 (Eiko SOGA) ●声楽家 高関健(Ken TAKASEKI)●指揮者 高野幸雄 (Yukio TAKANO) ●東京大学教養学部教授 高橋アキ (Aki TAKAHASHI) ●音楽家・ピアノ奏者 高橋正光(Masamitsu TAKAHASHI) ●萬国製針㈱代表取締役社長 高橋悠治 (Yuji TAKAHASHI) ●作曲家・ピアノ奏者 田口茂敏 (Shigetoshi TAGUCHI) ●慶応義塾大学医学部教授 竹下虎之助(Toranosuke TAKESHITA)●広島県知事 武田修男(Nobuo TAKEDA)●武田社会政策研究室主宰 竹林滋 (Shigeru TAKEBAYASHI) ●東京外国語大学教授

武満徹 (Toru TAKEMITSU) ●作曲家

武邑尚邦(Shouho TAKEMURA)●龍谷大学名誉教授

舘野泉 (Izumi TATENO) ●音楽家・ピアノ奏者

田中真一郎 (Shinichiro TANAKA) ●山陽木材防腐㈱取締役会長 田中博 (Hiroshi TANAKA) ●田中電機工業㈱取締役社長 田中良和(Yoshikazu TANAKA)●指揮者 田辺善彦 (Yoshihiko TANABE) ●弁護士 店村真積(Mazumi TANAMURA)●音楽家・ヴィオラ奏者 谷川和穂 (Kazuho TANIGAWA) ●元衆議院議員 答川榮彦 (Yoshihiko TANIGAWA) ●九州大学教授 田原虎次(Toraji TAWARA) ●日本大学農獣医学部教授 俵萠子 (Moeko TAWARA) ●評論家 千葉馨(Kaoru CHIBA)●音楽家・ホルン奏者 柘植俊一 (Shunichi TSUGE) ●筑波大学構造工学系教授 辻一彦(Kazuhiko TSUJI)●衆議院議員 津田博(Hiroshi TSUDA)●同志社大学工学部教授 鶴岡義一 (Giichi TSURUOKA) ●早稲田大学政経学部教授 寺谷弘壬 (Hiromi TERATANI) ●青山学院大学経営学部教授 寺田悦子 (Etsuko TERADA) ●音楽家・ピアノ奏者 出谷啓 (Kei DETANI) ●音楽評論家 田英夫 (Hideo DEN) ●参議院議員 時岡弘(Hiromu TOKIOKA)●早稲田大学社会科学部教授 徳江健 (Ken TOKUE) ●群馬大学教育学部長 鳥羽欽一郎 (Kinichiro TOBA) ●早稲田大学教授 飛田茂雄 (Shigeo TOBITA) ●中央大学商学部教授 富田信男(Nobuo TOMITA)●明治大学政経学部教授 外山雄三 (Yuzo TOYAMA) ●指揮者 豐田利久(Toshihisa TOYODA)●神戸大学経済学部教授 中内恒夫(Tsuneo NAKAUCHI)●国際基督教大学社会科学部教授 中田喜直 (Yoshinao NAKADA) ●作曲家 中野重美 (Shigemi NAKANO) ●中国電気工事(株)会長 中野泰雄(Yasuo NAKANO)●亜細亜大学経済学部教授 中鉢正美 (Masayoshi CHUBACHI) ●慶応義塾大学経済学部教授 中村茂 (Shigeru NAKAMURA) ●早稲田大学体育局教授 中村成郎 (Seiro NAKAMURA) ●中村角㈱代表取締役社長 中村正年 (Masatoshi NAKAMURA) ●筑波大学物理学系教授 中山悌一 (Teiichi NAKAYAMA) ●声楽家・二期会理事長 中吉啓治 (Keiii NAKAYOSHI) ●中吉エンジニアリング㈱取締役計長 永井道雄 (Michio NAGAI) ●国連大学学長特別顧問 長尾十三二 (Tomiji NAGAO) ●中央大学文学部教授 永澤越郎 (Etsuro NAGASAWA) ●上智大学経濟学部教授 長島茂雄 (Shigeo NAGASHIMA) ●元読売巨人軍監督 長州一二 (Kazuji NAGASU) ●神奈川県知事 新島通弘 (Michihiro Niijima) ●早稲田大学教育学部教授 二階堂進 (Susumu NIKAIDO) ●衆議院議員 西岡一 (Hajime NISHIOKA) ●同志社大学工学部教授 西尾孝明 (Takaaki NISHIO) ●明治大学政経学部教授 西川濉 (Yoshikazu NISHIKAWA) ●京都大学工学部教授 西俣昭雄 (Teruo NISHIMATA) ●亜細亜大学教授法学部長 西村亨(Toru NISHIMURA)●慶応義塾大学文学部教授 仁田一也(Kazuya NITTA)●瀬戸内海汽船㈱代表取締役社長 野島稔(Minoru NOJIMA)●音楽家・ピアノ奏者 野村尊敬 (Sonkyo NOMURA) ●チチヤス乳業㈱専務取締役 問宏(Hiroshi HAZAMA)●早稲田大学文学部教授 橋本宗利 (Munetoshi HASHIMOTO) ●㈱広島銀行副頭取 鼻岡房夫 (Fusao HANAOKA) ●広島青年会議所専務理事 花房晴美 (Harumi HANAFUSA) ●音楽家・ピアノ奏者

濱田靖一 (Seiichi HAMADA) ●元日本大学教授

## ●広島平和コンサートに個人として後援をいただいた方々③ SUPPORTING COMMITTEE

早川ア井 (Ai HAYAKAWA) ●愛知病院院長

早川和男(Kazuo HAYAKAWA)●神戸大学工学部教授

林光 (Hikaru HAYASHI) ●作曲家

林英臣 (Hideomi HAYASHI) ●松下政経塾一期生・スクラムの会

林正夫(Masao HAYASHI)●広島県議会議員・広島青年会議所 OB

葉山峻(Shun HAYAMA)●神奈川県藤沢市長

原清 (Kiyoshi HARA) ●朝日放送株式会社代表取締役会長

原田幸一郎 (Koichiro HARADA) ●音楽家・ヴァイオリン奏者

原田正一 (Masakazu HARADA) ●明治大学工学部教授

原野広太郎 (Kotaro HARANO) ●筑波大学教育部教授

春田三佐夫 (Misao HARUTA) ●日本大学農獣医学部教授

春原昭彦 (Akibiko HARUHARA) ●上智大学文学部教授

久武雅夫 (Masao HISATAKE) ●国際基督教大学監事

日高毅 (Takeshi HIDAKA) ●東京芸術大学教授

檜田仁 (Hitoshi HINOKIDA) ●医療法人社団初仁会理事長

檀山且典 (Katsusuke HIYAMA) ●㈱巡治組代表取締役社長

平岡敏夫 (Toshio HIRAOKA) ●筑波大学文芸言語学系教授

平川直弘 (Naohiro HIRAKAWA) ●東北大学工学部教授

平田耿二 (Koji HIRATA) ●上智大学文学部教授

廣瀬長敏 (Nagatoshi HIROSE) ●着風記念病院院長 (伊丹)

広中平祐 (Heisuke HIRONAKA) ●京都大学教授

深沢宏 (Hiroshi FUKAZAWA) ●一橋大学教授

福地充 (Mitsuru FUKUCHI) ●慶応義塾大学理工学部教授

福永陽一郎(Yoichiro FUKUNAGA)●指揮者・藤沢市民会館顧問

福原信夫 (Nobuo FUKUHARA) ●東京音楽大学教授

伏見弘 (Hiromu FUSHIMI) ●早稲田大学理工学部教授

藤井石根(Iwane FUJII)●明治大学工学部教授

藤井洋司 (Yoii FUJII) ●広島トヨタ自動車(株)取締役社長

藤田正明 (Masaaki FUJITA) ●衆議院議員

藤本文範 (Fuminori FUJIMOTO) ●東京大学教養学部教授

藤山畳一郎(Kakuichiro FUJIYAMA)●日本エヌ・シー・アール株式会社監査役

藤原真理 (Mari FUJIWARA) ●音楽家・チェロ奏者

グレン・フック (Glenn HOOK) ●岡山大学・外国人教師

古田晋 (Susumu FURUTA) ●日本大学生産工学部教授

星野孝俊 (Noritoshi HOSHINO) ●病院長

前岡真仁 (Masahito MAEOKA) ●広島青年会議所副理事長

前川純一(Junichi MAEKAWA)●神戸大学工学部教授

增岡正剛 (Seigo MASUOKA) ●㈱増岡組取締役社長

增岡博之 (Hiroyuki MASUOKA) ●衆議院議員

アンセルモ・マタイス (A.MATAIX) ●上智大学副学長

松井五郎 (Goro MATSUI) ●戸田工業㈱取締役社長

松尾明 (Akira MATSUO) ●松尾ゴム㈱取締役社長

松田欣也 (Kinya MATSUDA) ●㈱広島マヅダ社長

松田耕平 (Kouhei MATSUDA) ●㈱広島東洋カープ代表取締役

松中昭一 (Shooichi MATSUNAKA) ●神戸大学農学部教授

松野肾吾 (Kengo MATSUNO) ●亜細亜大学経済学部教授

松村憲一 (Kenichi MATSUMURA) ●早稲田大学文学部教授

松村武男 (Takeo MATSUMURA) ●神戸大学医学部教授

松本博一 (Hirokazu MATSUMOTO) ●日本大学国際関係学部教授

丸谷吉清 (Yoshikiyo MARUTANI) ●全日本少年少女合唱連盟理事長

三浦千三 (Senzoh MIURA) ●双樹会理事長

三上富三郎 (Tomisaburo MIKAMI) ●明治大学名誉教授

水野昇 (Noboru MIZUNO) ●京都大学医学部教授

三石精一 (Sejichi MITSUISHI) ●東京音楽大学教授・指揮者

三井進午 (Shingo MITSUI) ●東京大学名誉教授

峯満 (Mitsuru MINE) ●弁護士

宮城まり子 (Mariko MIYAGI) ●女優・ねむの木学園園長

三字柊名 (Haruna MIYAKE) ●作曲家・ピアノ奏者

宮崎勇 (Isamu MIYAZAKI) ●大和証券経済研究所代表取締役理事長

宮崎義一(Yoshikazu MIYAZAKI)●東京経済大学経済学部教授

宮沢喜一 (Kiichi MIYAZAWA) ●衆議院議員

宮沢明子 (Meiko MIYAZAWA) ●音楽家・ピアノ奏者

宮本栄三 (Eizo MIYAMOTO) ●宇都宮大学教授

宮本文昭(Fumiaki MIYAMOTO)●ケルン放送交響楽団首席オーボエ奏者

三善晃 (Akira MIYOSHI) ●桐朋学園大学学長・作曲家

武藤嘉文(Kabun MUTO)●衆議院議員

宗像巖 (Iwao MUNAKATA) ●上智大学文学部教授

村上俊二 (Shunji MURAKAMI) ●(株)白光専務取締役

村田武雄 (Takeo MURATA) ●国立音楽大学名誉教授

村上宏 (Hiroshi MURAKAMI) ●神戸大学医学部教授・学生部長

毛利伯郎 (Hakuro MORI) ●音楽家・チェロ奏者

望月成二 (Seiii MOCHIZUKI) ●エビス電工㈱代表取締役社長

森茂樹 (Shigeki MORI) ●筑波大学物理工学系教授

森本弘道 (Hiromichi MORIMOTO) ●広島相互銀行取締役副社長

安川加寿子(Kazuko YASUKAWA)●日本芸術院会員・ピアノ奏者

矢野暢 (Tour YANO) ●京都大学教授

山崎英三 (Eizo YAMAZAKI) ●明治大学政経学部教授

山崎伸子(Nobuko YAMAZAKI)●音楽家・チェロ奏者

山下和仁 (Kazuhito YAMASHITA) ●音楽家・ギター奏者

山下洋輔 (Yosuke YAMASHITA) ●音楽家・ピアノ奏者

山田晃弘 (Mitsuhiro YAMADA) ●東京大学教養学部教授

山田一雄 (Kazuo YAMADA) ●指揮者

山田克巳 (Katsumi YAMADA) ●東京外国語大学教授

山中好文 (Yoshifumi YAMANAKA) ●マルニ木工(株)専務取締役

山本和郎 (Kazuo YAMAMOTO) ●慶応義塾大学文学部教授

山本剛夫 (Takeo YAMAMOTO) ●京都大学工学部教授

湯川れい子 (Reiko YUKAWA) ●音楽評論家

弓削達 (Tour YUGE) ●東京大学教養学部教授

横溝亮一(Ryoichi YOKOMIZO)●音楽評論家

吉清有三 (Yuzo YOSHIKIYO) ●広島青年会議所理事

吉田貴寿 (Takatoshi YOSHIDA) ●昭和音楽大学教授・チェロ奏者

吉田雅夫 (Masao YOSHIDA) ●東京芸術大学名誉教授・フルート奏者

ホセ・ヨンバルト (Jose HOMPART) ●上智大学法学部教授

李丙洙 (Byong-Soo LEE) ●日本大学国際関係学部教授

クロード・ロベルジュ (Claude ROBERGE) ●上智大学外国語学部教授

若杉弘(Hiroshi WAKASUGI)●指揮者

若林俊輔 (Shunsuke WAKABAYASHI) ●東京外国語大学教授

渡邊晚雄 (Akeo WATANABE) ●日本芸術院会員・指揮者

渡邊規久雄 (Kikuo WATANABE) ●音楽家・ピアノ奏者

渡辺健介 (Kensuke WATANABE) ●広島青年会議所理事

渡辺武達 (Takesato WATANABE) ●京都産業大学教養部教授

渡部武 (Takeshi WATANABE) ●広島青年会議所室長 渡邉康雄 (Yasuo WATANABE) ●音楽家・ピアノ奏者

應部行雄 (Yukio WATANABE) ●衆議院議員

和田貞夫(Sadao WADA)●衆議院議員 和田洋一 (Youichi WADA) ● 同志社大学名誉教授

和波孝禧 (Takayoshi WANAMI) ●音楽家・ヴァイオリン奏者

●「広島平和コンサート」協賛・チャリティー公演●

## レナード・バーンスタイン指揮イスラエル・フィルハーモニー管弦楽団



1985年9月7日(土)午後7時

●ザ・シンフォニーホール(大阪)

A ¥ 18000 B ¥ 15000 C ¥ 12000 D ¥ 9000

バーンスタイン:「ハリル」

フルード、弦楽ポーケストラ、打楽器のためのノクターン バーンスタイン:「ウエストサイド物語」より

シンフォニック・ダンス

ブラームス:交響曲第1番 ハ短調作品68

主催:朝日放送/財団法人大阪国際フェスティバル協会 電話予約・お問合せ:ザ・シンフォニーホール予約センター☎06(453)6000

これらの事業の純益金はすべて、「広島 平和コンサート」の純益金によって広島 市に委ねられる基金へ寄附されます。

## 広島平和コンサート協替事業

• Hiroshima Peace Concert Charity Events •

All the exceeding income from these undertakings shall be donated to the fund of "Hiroshima Peace Concert" which is entrusted to Hiroshima City.

お問合せ・●広島平和コンサート実行準備委員会〒102東京都千代田区五番町5-6ビラカーサ五番町308 ナサ・アーティスツ・ビューロー内☎03(263)4338

#### ●「広島平和コンサート」協賛・チャリティーレコード●

レナード・バーンスタイン

ウィーン・フィルハーモニー管弦楽団 ベートーヴェン:レオノーレ序曲第3番

イスラエル・フィルハーモニー管弦楽団

バーンスタイン:交響曲第3番「カディッシュ」 モンセラ・カバリエ(ソプラノ)/マイケル・ウェイガー(語り)/ウィーン少年合唱団 他

このレコードは広島平和コンサート実行 準備委員会を通してのみ販売され、一般 のレコード店では販売しておりません。

レコード番号 ●20MG0873H 販売価格●¥2000

## **Leonard Bernstein**

L.v. BEETHOVEN: Overture Leonore III L.BERNSTEIN: Symphony No. 3 Kaddish



お問合わせ、お申込みは「広島平和コン サート」実行準備委員会にお棄書、もし くは電話でお願いいたします。折り返し 銀行振込もしくは郵便振替の用紙をお送 り致します。なお、その際必ずご住所、 ご氏名、お電話番号、お勤めの方は勤務 先のお電話番号もお忘れなくお伝え下さ

なお、当会場、および9月7日のザ・シ ンフォニーホールの公演でも販売してお ります。

本来、実行準備委員会は、実行委員会が誕生するにいたって姿を消すのが常識ですが、われわれ実行準備委員会は現在も存在しています。それには二つの理由があります。一つは、最後まで実行委員会が組織されなかったということであり、この計画の推進の困難な過程を象徴するものです。行政機関や広告代理店が介在せずに推進される大規模な事業は日本では稀であり、そういった民間が推進する事業に協力するシステムが存在しないということです。これは、日本におけるこの種の事業の推進を阻害する大きな要因ともいえ、実行準備委員会の名を残すことによって、今後の課題として提起したいと思います。

さらに実行準備委員会の名を残したあと一つの最大の理由は、この 事業が、このコンサートによって終るものではなく、「平和」へのス タートと位置づけられていることによるものです。広島平和コンサ ートはやがて終りますが、人々の平和への額いと行動は永久に続く からです。

佐野光徳●山下泰正●中根俊士●梶川悦子●安田麻里●福田桂子●吉葉	『尋子 ナサ・アーティスツ・ビューロー
垂水晋三●中園敏也●垂水広志●垂水景●田中里枝●斎藤親	クロスワード
井上健 ● 藤山朝子	株式会社ショット
道井孝子	ジャパン・センター
ハリー・クラウト●橋本邦彦	アンバーソン・プロダクション
ロバート・ユングブルト●ハインリッヒ・マイヤー●松田暁子	テレシアター・ウィーン
マーガレット・カーソン	カーソン・オフィス
ハンス・ランデスマン●ジョイ・ブライヤー	ヨーロビアン・コミュニィティー・ユース・オーケストラ

 林伸光
 朝日放送

 宇野幹雄
 アウルエ房

吉広 朗

新広告株式会社

The following names are those who have been also involved in materialising "Hiroshima Peace Concert"

●広島平和コンサート実行準備委員会

Mitsunori Sano, Taisei Yamashita, Shunshi Nakane, Etsuko Kajikawa, Mari Yasuda, Keiko Fukuda (NASA ARTISTS BUREAU CO., LTD.)/Shinzo Tarumi, Toshiya Nakazono, Hiroshi Tarumi, Kei Tarumi, Satoe Tanaka, Shin Saito (CROSSWARD)/Takeshi Inoue, Asako Fujiyama (SHOT)/Takako Michii (Japan Center)/Harry Kraut, Kunihiko Hashimoto (AMBERSON)/Robert Jungbluth, Heinrich Mayer. Akiko Matsuda (TELETHEATER VIENNA)/Margaret Carson (THE CARSON OFFICE)/Hans Landesmann, Joy Bryer (EUROPEAN COMMUNITY YOUTH ORCHESTRA)/Nobumitsu Hayashi (ASAHI BROADCASTING CORPORATION)/Mikio Uno (OWL)/Akira Yoshihiro (SHIN KOKOKU CO., LTD.)

# REFERENCE COM

